grammaire russe
de base

par

N. STEPANOFF - KONTCHALOVSKI

Professeur de russe à l'Ecole Alsacienne

avec la collaboration de

F. de LABRIOLLE

Professeur de russe

à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales

ÉDITEURS RÉUNIS

11, rue de la Montagne Sainte-Geneviève

PARIS 5e

INTRODUCTION

La "Grammaire Russe de base" que nous présentons correspond au programme des lycées de la classe de 4ème aux classes terminales. Elle est destinée également aux élèves adultes qui désirent commencer seuls l'étude de la langue russe ou souhaitent systématiser leurs connaissances.

Notre méthode vise à dégager la logique interne de la morphologie russe et à démontrer que les mêmes lois se retrouvent dans les phénomènes les plus divers. Cette méthode éveille l'intérêt de l'élève, exerce ses facultés de raisonnement et allège ainsi l'effort de mémoire.

Le chapitre de la phonétique ne contient que les règles essentielles indispensables à un débutant. Pour la transcription des sons, nous nous en tenons à l'alphabet latin. L'emploi de l'alphabet phonétique exigerait des explications détaillées.

Dans la conjugaison, nous commençons par le partage des verbes en deux grands groupes selon leur voyelle de liaison. Cette répartition est pour les débutants la plus simple et la plus claire. Elle est complétée par le classement des verbes en quatre conjugaisons, selon le système Leskien-Boyer. Nous considérons, en effet, que ce système est le seul qui permette d'expliquer et de regrouper les anomalies apparentes du verbe russe.

Dans la syntaxe, nous donnons les règles indispensables pour la traduction d'un texte littéraire simple. Nous nous contentons d'énoncer les règles principales nécessaires à un débutant pour s'exprimer simplement et correctement.

Pour terminer, nous citons la très belle appréciation que donne de la langue russe et de son étude le Professeur Pierre Pascal :

"Le russe doit être étudié avec méthode. Il est impossible de "compter sur la pratique seule ou sur la mémoire seule. Avec sa riche "morphologie, avec sa notion originale du verbe, avec son immense "vocabulaire, avec sa construction libre où les nuances de la pensée "sont exprimées par de petites particules, par la place d'un mot ou par "des combinaisons subtiles de préfixes et d'aspects, il exige une "analyse minutieuse, une application constante de l'intelligence. A cet "égard, il est comparable aux langues classiques : il a la même valeur "formative que le grec ancien ou le latin.

"Au terme de cette analyse, on sera payé de son effort intellec-"tuel par un plaisir intellectuel : on jouira de la parfaite ordonnance, "de la régularité, de la logique de cette langue, de l'élégance et de "la simplicité des solutions qu'elle a trouvées pour répondre à tous les "besoins de la pensée. Il n'est pas jusqu'à la liberté de l'accent qui "n'ait son avantage, en variant à l'infini les combinaisons de syllabes "fortes ou faibles, tandis que l'élément secondaire de hauteur qu'il "comporte communique à la langue sa musicalité."

Nous tenons à remercier ici Madame Claude Petroff, notre jeune collègue et amie, pour l'intérêt qu'elle a pris à notre travail et pour l'aide qu'elle nous a apportée.

Paris, Décembre 1973. N. S-K.

PREMIERE PARTIE

Les lettres et les sons

L'ALPHABET

I Tableau.

L'alphabet russe actuel comprend 32 lettres.

imprimé	cursive	nom russe	prononciation	transcription
А а	*А а*	a	a	a
Б б	*Б б*	bé	b	b
В в	*В в*	vé	v	v
Г г	*Г г*	gué	g (gare)	gu
Д д	*Д д*	dé	d	d
Е е Ё ё	*Е е* *Ё ё*	iè io	iè io	iè io
Ж ж	*Ж ж*	gé	j (joue)	J
З з	*З з*	zé	z	z
И и	*И и*	i	i	i
й	*й*	i kratkoïé	il (travail)	j
К к	*К к*	ka	k	k
Л л	*Л л*	el	(cf.§ 2)	l, l'

imprimé	cursive	nom russe	prononciation	transcription
М м	М м	em	m	m
Н н	Н н	en	n	n
О о	О о	o	o	o
П п	П п	pé	p	p
Р р	Р р	er	r (roulé)	r
С с	С с	es	s	s
Т т	Т т	té	t	t
У у	У у	ou	ou	ou
Ф ф	Ф ф	ef	f	f
Х х	Х х	kha	cf. § 2	kh
Ц ц	Ц ц	tsé	ts	ts
Ч ч	Ч ч	tché	tch	tch
Ш ш	Ш ш	cha	ch	ch
Щ щ	Щ щ	chtcha	cf. § 2	chtch
ъ	ъ	tviordyj znak	cf. § 6	/
ы	ы	iery	cf. § 2	y
ь	ь	miagkyj znak	cf. § 6	'
Э э	Э э	è oborotnoié	è	è
Ю ю	Ю ю	iou	iou	iou
Я я	Я я	ia	ia	ia

L'ancien alphabet comportait en outre quatre autres lettres qui ont été supprimées en 1917, ce sont : і, ѣ, ѳ, ѵ prononcées i,è,f,i.

2 Prononciation.

E

La voyelle e se prononce iè ou, plus rarement, io. Cette différence n'est pas notée dans l'écriture, ni dans l'impression usuelle. Dans les livres de classe et dans les manuels de russe pour les étrangers, la prononciation io est notée par un tréma : ё.

Le ё est toujours accentué :

ёлка (iolka) sapin; заём (zaiom) emprunt

Ж

Le ж est noté par J. Il se prononce toujours dur, même devant les voyelles molles :

жáба (Jaba) crapaud, жир (Jyr) graisse.

Л

Le л se prononce dur devant les voyelles dures, les consonnes et en fin de mot. Le л dur n'existe pas en français. Il est noté par l et se rapproche du l anglais en finale (well) ;

Le л est mou devant les voyelles molles et le signe mou. Noté par l', il se prononce presque comme le l français :

пол (pol); plancher шаль (chal'); châle лáмпа (lampa) ; lampe Ля́ля (L'al'a). prénom

Х

Le son х , noté par kh, n'existe pas en français. Il se prononce comme le ch allemand (Buch, doch) ou la jota espagnole (José) :

мýха (moukha) mouche; хи́мик (khimik) chimiste

Ч

Le ч, son bref, est noté par tch. Il se rapproche du ch anglais dans le mot "church" :

чáшка (tchachka) tasse; луч (loutch) rayon.

Щ

Le щ, noté généralement par chtch, est un son long. Cette notation est purement conventionnelle. Le t ne se prononce pas :

щи (chtchi) soupe aux choux; рóща (rochtcha) petit bois.

Ы

Le ы, noté par y, est un son bref. On ne le trouve qu'après une consonne. On le nomme iery ou i dur :

ты (ty) tu; мы (my) nous; ры́ба (ryba) poisson.

LES VOYELLES L'ACCENT LES SIGNES

3 Tableau des voyelles.

Le russe possède une double série de voyelles : la série dure et la série molle. A chaque voyelle dure correspond une voyelle molle .

VOYELLES		
Série dure		Série molle
а	......	я
у	......	ю
о	......	е ё
ы	......	и

La correspondance des voyelles dures et molles a une importance capitale : les déclinaisons - celles des noms et celles des adjectifs - comportent chacune deux séries de désinences parallèles : les désinences dures et les désinences molles qui reproduisent la correspondance du tableau ci-dessus. Notons qu'à la voyelle <u>o</u> (série dure) correspond, suivant la place de l'accent dans les désinences, <u>e</u> ou ё (série molle).

Le <u>э</u> voyelle dure, ne figure pas dans ce tableau. La correspondance <u>э</u> - <u>e</u> est purement phonétique et ne correspond à aucun phénomène grammatical. La voyelle <u>э</u> n'apparaît dans aucune désinence. L'apparition du <u>э</u> dans l'alphabet russe est relativement récente. On ne le rencontre que dans des mots d'origine étrangère (exception : le pronom этот et quelques interjections.)

4 Accent.

L'accent a dans la langue russe une <u>importance primordiale</u>. Il ne frappe qu'une syllabe du mot, si long soit-il :

преподава́тель	professeur
преподава́тельница	professeur (fém.)

La syllabe accentuée doit être prononcée très distinctement et légèrement allongée, les syllabes non accentuées au contraire sont prononcées rapidement. Il est essentiel de ne pas répartir l'accent sur toutes les syllabes.

L'accent russe est <u>mobile</u>, il se déplace au cours de la conjugaison des verbes et de la déclinaison des noms; Les modes de déplacement de l'accent sont variés et ne sont déterminés par aucune règle précise. <u>Chaque mot doit donc être retenu avec son accent</u>.

5 Dégradation des voyelles atones.

Dans les syllabes qui précèdent ou suivent la syllabe accentuée, les voyelles atones о, е, я, se réduisent et changent de timbre: ce phénomène est appelé dégradation des voyelles.

Le о atone se prononce comme un а rapide :

Москвá (maskva) Moscou; осторóжно (astarojna) avec précaution

Le е atone se prononce presque comme un i :

сестрá (sistra) soeur; рекá (rika) fleuve.

Le я atone non final est prononcé comme un i :

рябúна (ribina) sorbier;

en finale il garde son timbre : пýля (poul'a) balle (d'arme).

6 Le signe mou et le signe dur.

Le ь (signe mou) et le ъ (signe dur) ne se rencontrent qu'après une consonne. Ils n'ont pas de son propre et ne servent qu'à indiquer le caractère mou ou dur de la consonne précédente. Ils seront notés en transcription : le signe mou ь par une apostrophe ('), indiquant la mouillure de la consonne précédente; le signe dur ъ par un trait vertical :

Le ь peut se trouver :

- à la fin d'un mot : конь (kon') cheval, comme "gn" dans ligne.
- à l'intérieur d'un mot :

entre une consonne et une voyelle molle : семья́ (sem'ia) famille

entre deux consonnes : судьбá (soud'ba) destin.

Le ъ dans l'orthographe actuelle (depuis I9I7) ne se rencontre qu'à l'intérieur d'un mot : entre une consonne (à laquelle il conserve le caractère dur) et une voyelle molle :

подъём (pod/iom) montée; съест (s/iest) mangera.

7 La lettre й.

Le й (i bref), noté par J, est à la fois une semi-voyelle et une semi consonne. Il ne se rencontre qu'après une voyelle, n'est jamais accentué et se prononce comme "il" dans le mot travail :

сúний (sinij) bleu; скамéйка (skamejka) banc.

---

(1) La prononciation des voyelles varie selon la région. Nous donnons ici la prononciation de Moscou, qui est considérée comme la meilleure

LES CONSONNES

8 Repartition des consonnes.

Les consonnes se répartissent en groupes, suivant le mode d'articulation :

Gutturales	Dentales	Sifflantes	Dentale sifflante	Chuintantes	Labiales	Liquides	Nasales
г	д	з		ж	б	р	м
к	т	с	ц	ч	п	л	н
х				ш	в		
				щ	ф		

La plupart des consonnes se répartissent en deux séries : la série dure et la série molle (mouillée). En transcription le caractère mou de la consonne sera noté par une apostrophe (').

La mouillure de la consonne se reconnait à sa position :

- devant le ь :

рот (rot) bouche ;
двор (dvor) cour ;
пол (pol) plancher ;

мать (mat') mère ;
дверь (dver') porte ;
роль (rol') rôle ;

- devant une voyelle molle :

Ни́на (Nina) prénom ;
ро́за (roza) rose ;
рука́ (rouka) main ;

Та́ня (Tan'a) prénom ;
берёза (bir'oza) bouleau ;
рюмка (r'oumka) verre à pied.

La prononciation des consonnes ж et ш est toujours dure; celle des consonnes ч et щ toujours molle, en quelque position qu'elles se trouvent et quelle que soit la nature de la voyelle qui les suit :

жёртва (Jertva) victime ;
душ (douch) douche ;
мяч (m'atch) balle ;

жизнь (Jyzn') vie ;
мышь (mych) souris ;
ночь (notch) nuit ;

Dans les exemples ci-dessus, la consonne finale se prononce de la même façon, qu'elle soit ou non accompagnée du ь .

9 Consonnes sonores et consonnes sourdes.

Douze consonnes se répartissent en sonores et en sourdes :

	Gutturales	Dentales	Sifflantes	Labiales	Chuintantes
Sonores	г	д	з	б, в	ж
Sourdes	к	т	с	п, ф	ш

лук (louk) oignon ; луг (louk) pré; рот (rot) bouche ;род (rot)genre
нос (nos) nez ; раз (ras) fois; суп (soup)soupe; дуб (doup)chêne

IO Règle d'assimilation des consonnes.

Lorsque deux consonnes (une sonore et une sourde) se recontrent dans un mot ou dans un groupe de mots, la seconde assimile la précédente :

Toute sonore placée devant une sourde devient sourde :

рыба - рыбка (ryba - rypka) poisson - petit poisson ;
поезд - поезда (poiest - paiezda) train - trains ;
дождь - дожди (docht' - daJdi) pluie - pluies ;
в городе (vgorad'e) dans la ville ;
в шкафу (fchkafou) dans l'armoire ;
из дому (izdamou) de la maison ;
из класса (isklasa) de la classe .

Toute sourde placée devant une sonore devient sonore :

стены - здания (steny - zdaniia) murs - édifices ;
открыть - отдать (atkryt' - addat') ouvrir - rendre ;
с Таней - с Зиной (stan'ej - zzinaj) avec Tania - avec Zina ;
к лесу - к дому (klesou - gdomou) vers la forêt - vers la maison

Seule exception : le в qui n'assimile pas la consonne qui le précéde : свет (svet et non zvet).

II Simplification des groupes de consonnes.

Quand deux ou plusieurs consonnes se suivent, la prononciation tend à simplifier le groupe :

лестница (lesnitsa) escalier ; солнце (sontse) soleil ;
чувство (tchoustva) sentiment ; здравствуй (zdrastouij)bonjour

LES ALTERNANCES ET LES INCOMPATIBILITES

On appelle alternances la transformation des consonnes et des voyelles dans des mots d'une même racine.

12 Palatalisation des consonnes.

La palatalisation est la transformation de certaines consonnes (les gutturales, les dentales et les sifflantes) en chuintantes. C'est un phénomène essentiel dans la langue russe.

Gutturales	Dentales	Sifflantes	Dentale sifflante	Chuintantes
г	д	з		ж
к	т		ц	ч
х		с		ш
ск	ст			щ

г/ж : могу́ - мо́жешь — je peux - tu peux;
д/ж : молодо́й - моло́же — jeune - plus jeune;
з/ж : сказа́ть - скажи́ — dire - dis;
к/ч : река́ - речно́й — fleuve - fluvial;
т/ч : бога́тый - бога́че — riche - plus riche;
ц/ч : лицо́ - ли́чико — visage - minois;
х/ш : сухо́й - су́ше — sec - plus sec;
с-ш : писа́ть - пишу́ — écrire - j'écris;
ск/щ: иска́ть - ищу́ — chercher - je cherche;
ст/щ: ча́сто - ча́ще — souvent - plus souvent;

13 Le л après les labiales et le м.

Placées devant certaines voyelles de la série molle, les labiales (б, п, в, ф) et la nasale м développent un л :

б/бл : люби́ть - люблю́ — aimer - j'aime;
п/пл : купи́ть - куплю́ — acheter - j'achèterai;
в/вл : пра́вить - пра́влю — conduire - je conduis;
ф/фл : графи́ть - графлю́ — ligner - je ligne;
м/мл : корми́ть - кормлю́ — nourrir - je nourris;

I4 Alternances des voyelles.

Les alternances de voyelles se produisent généralement dans la racine même du mots

е/я :	сесть - сяду	s'asseoir, je m'assiérai ;
е/я/ё :	лечь - лягу - лёг	se coucher, je me coucherai, je me suis couché :
и/е :	пить - пей	boire, bois ;
у/о/ы :	дух - вздох - дыхáние	souffle, soupir, respiration ;
zéro/е/и/о :	брать - берý - собирáть - собóр	prendre, je prends, rassembler, concile .

I5 Alternancesde formes russes et de formes d'origine slavonne.

Dans le vocabulaire russe coëxistent des formes d'origine slavonne et des formes proprement russes :

a) La palatalisation slavonne :

A côté des alternances д/ж, т/ч (cf. § I2) existent, pour quelques racines, les alternances д/жд, т/щ :

судúть / суждéние	возвратúть / возвращéние
juger / jugement	retourner / retour

L'alternance slavonne г/з n'existe en russe que pour un seul mot : друг / друзья́ (ami)

b) Le vocalisme plein et le vocalisme réduit :

Aux formes russes оло, оро, ере, dites de vocalisme plein, correspondent dans les mots d'origine slavonne les formes ла, ро, ре, de vocalisme réduit :

Formes russes (vocalisme plein)		Formes slavonnes (vocalisme réduit)	
гóрод	ville	град	ville
городскóй	municipal	граждáнский	civil
головá	tête	главá	chef
зóлото	or	злáто	or
переступúть	franchir	преступúть	transgresser
передáть	transmettre	предáть	livrer
серединá	milieu	средá	ambiance

Remarque : Ce phénomène est comparable à la coëxistence, dans le français, de formes savantes et de formes populaires, telles que : frêle - fragile, sevrer - séparer etc.

I6 Voyelles mobiles.

Il existe deux voyelles mobiles o et e . Elles servent à séparer deux ou plusieurs consonnes dans la syllabe finale d'un mot. Elles facilitent la prononciation.

Ces voyelles, qui jouent un rôle essentiel dans la déclinaison du nom, se rencontrent aussi dans les adjectifs et les prépositions :

оте́ц (père)	mais	отца́, отцу́	по́лон (plein)	mais	полна́
потоло́к (plafond)	mais	потолка́	бе́ден (pauvre)	mais	бедна́
пе́ред ним (devant lui)	mais	пе́редо мно́й	с ним (avec lui)	mais	со мно́й I)

I7 Incompatibilités orthographiques.

Après les gutturales г, к, х et les chuintantes ж, ч, ш, щ, le ы est toujours remplacé par и.

Après les chuintantes le я et le ю sont toujours remplacés par а et у.

Après les gutturales et les chuintantes le я et le ю ne se rencontrent que dans les mots d'origine étrangère :

жюри́, брошю́ра, Гюго́ (Hugo)

Après les chuintantes (ж, ч, ш, щ) et après ц, le о non accentué est toujours remplacé par е. 2)

I8 Orthographe des préfixes.

Les préfixes без-, воз-, из-, низ-, раз-, чрез- (через-) transforment le з en с devant une consonne sourde :

возража́ть (répliquer)	воспита́ть (élever)	изда́ние (édition)	исто́чник (source)
разго́н (élan)	расхо́д (dépense)	низве́ргнуть (précipiter)	ниспада́ть (tomber)

---

(1) Les conditions dans lesquelles la voyelle mobile apparait seront précisées pour chaque chapitre.

(2) L'application de ces règles sera expliquée et illustrée d'exemples dans le cours de morphologie.

DEUXIEME PARTIE

La morphologie

LE NOM

19 Structure de la déclinaison russe.

En français un nom garde toujours la même forme, quelle que soit sa fonction dans la phrase. Dans d'autres langues, en russe et en allemand par exemple, un nom change de désinence quand il change de fonction.

En russe les noms, les pronoms, les adjectifs, les noms de nombre et les participes se déclinent. Tout le système de la déclinaison russe s'appuie sur quatre déclinaisons fondamentales :

- la déclinaison des noms féminins en -a ;
- la déclinaison des noms masculins en consonne et des noms neutres en -o ;
- la déclinaison des noms féminins en -ь;
- la déclinaison des pronoms personnels de la troisième personne.

Toutes les autres déclinaisons - celle des noms en voyelle molle, celle des noms de nombre et celle des adjectifs et des participes en découlent ; on les obtient par la simple application ou la transformation des désinences de base.

La complexité de la déclinaison russe n'est donc qu'apparente. Sa structure est logique et simple. Elle ne doit pas être apprise automatiquement par un effort de la mémoire seule. Il s'agit d'en comprendre le principe, de bien assimiler les désinences de base et d'observer leur rapport avec les déclinaisons correspondantes. L'apprentissage de tout le système sera ainsi notablement facilité et gagnera en intérêt.

20 Les cas.

On appelle cas d'un nom les formes différentes que prend ce nom selon sa fonction dans la phrase. La déclinaison est l'ensemble des cas d'un même mot.

Le russe possède six cas : le nominatif, l'accusatif, le génitif, le datif, l'instrumental et le prépositionnel. D'une manière générale :

- le nominatif est le cas du sujet ;
- l'accusatif est le cas du complément d'objet direct du verbe ;
- le génitif est le cas du complément du nom ;
- le datif est le cas du complément d'attribution ;
- l'instrumental est le cas du complément circonstanciel de moyen ;
- le prépositionnel est un cas qui, comme son nom l'indique, ne s'emploie qu'avec des prépositions. On l'appelle aussi parfois "locatif".

Remarque : Un septième cas, le "vocatif" (cas de la personne ou de la chose que l'on interpelle) se confond actuellement avec le nominatif (sauf quelques exceptions).

GENRE DES NOMS

2I Répartition des noms par genres.

Il y a trois genres en russe : le masculin, le féminin et le neutre. L'article n'existe pas; le genre des noms est déterminé par leur désinence.

Les noms masculins se terminent par une consonne, un -ь ou un -й :

ма́льчик (garçon)	учи́тель (maître)	геро́й (héros)
го́род (ville)	слова́рь (dictionnaire)	сара́й (hangar)

Les noms féminins se terminent par un -а un -я ou un -ь:

де́вочка fille	учи́тельница maîtresse	мышь souris
шко́ла (école)	пе́сня (chanson)	тетра́дь (cahier)

Les noms neutres se terminent par un -о ou par un -е :

сло́во (parole)	по́ле (champ)

Les désinences des noms peuvent donc être réparties en deux groupes : les désinences dures et les désinences molles .

	Désinences	
	dures	molles
Masculin :	consonne	ь, й
Féminin :	а	я, ь
Neutre :	о	е

22 Genre des noms en -ь.

Il n'existe pas de règle générale définissant le genre des noms en -ь. Toutefois, si le **radical** se termine par une chuintante, le nom est obligatoirement féminin :

рожь	ночь	мышь	вещь
(seigle)	(nuit)	(souris)	(chose)

De plus tous les noms qui se terminent par -ость ou -есть sont féminins :

тру́дность (difficulté) свéжесть (fraîcheur)

23 Cas spéciaux.

- Noms masculins en -а, -я : (cf. § 43)

Quelques noms en -а,-я sont du genre masculin :

дéдушка (grand père) дя́дя (oncle)

De nombreux dimunitifs de prénoms masculins se terminent en -а :

Михайл - Ми́ша (Michel) Ивáн - Вáня (Jean)

- Noms en -а,-я de genre double (cf.§ 44)

- Les noms terminés par -мя sont de genre neutre (cf.§ 55)

LES TROIS

24 Tableau.

		PREMIERE DECLINAISON		DEUXIEME	
		dure	molle	dure	molle
Singulier	N.	ро́з-а	ды́н-я	стол	рубл-ь
	A.	ро́з-у	ды́н-ю	стол	рубл-ь
	G.	ро́з-ы	ды́н-и	стол-а́	рубл-я́
	D.	ро́з-е	ды́н-е	стол-у́	рубл-ю́
	I.	ро́з-ой	ды́н-ей	стол-о́м	рубл-ём
	P.	ро́з-е	ды́н-е	стол-е́	рубл-е́
pluriel	N.	ро́з-ы	ды́н-и	стол-ы́	рубл-и́
	A.	ро́з-ы	ды́н-и	стол-ы́	рубл-и́
	G.	роз -	дын-ь	стол-о́в	рубл-е́й
	D.	ро́з-ам	ды́н-ям	стол-а́м	рубл-я́м
	I.	ро́з-ами	ды́н-ями	стол-а́ми	рубл-я́ми
	P.	ро́з-ах	ды́н-ях	стол-а́х	рубл-я́х
		(rose)	(melon)	(table)	(rouble)

25 Explication du tableau.

La Ière déclinaison comprend les noms féminins en -а, -я.

La déclinaison des noms féminins en -а est une déclinaison dure; c'est une déclinaison de base.

A la déclinaison dure correspond une déclinaison molle; chaque désinence à voyelle dure dans l'une aura sa correspondance en voyelle molle dans l'autre (sauf pour le datif et le prépositionnel singulier qui sont terminés en -е dans les deux types).

Le génitif pluriel des noms féminins en -а, -я a la désinence zéro; dans la déclinaison molle, le -ь n'est que l'indice de l'amolissement de la consonne finale du radical (cf. § 6).

La 3ème déclinaison comprend les noms féminins en -ь.

D E C L I N A I S O N S

D E C L I N A I S O N			TROISIEME DECLINAISON
m o l l e	d u r e	m o l l e	m o l l e
сара́-й	вин-о́	по́л-е	тетра́д-ь
сара́-й	вин-о́	по́л-е	тетра́д-ь
сара́-я	вин-а́	по́л-я	тетра́д-и
сара́-ю	вин-у́	по́л-ю	тетра́д-и
сара́-ем	вин-о́м	по́л-ем	тетра́д-ью
сара́-е	вин-е́	по́л-е	тетра́д-и
сара́-и	ви́н-а	пол-я́	тетра́д-и
сара́-и	ви́н-а	пол-я́	тетра́д-и
сара́-ев	вин -	пол-е́й	тетра́д-ей
сара́-ям	ви́н-ам	пол-я́м	тетра́д-ям
сара́-ями	ви́н-ами	пол-я́ми	тетра́д-ями
сара́-ях	ви́н-ах	пол-я́х	тетра́д-ях
(hangar)	(vin)	(champ)	(cahier)

La 2° déclinaison comprend les noms masculins terminés par une consonne, un -ь oú un -й et les noms neutres terminés par -о ou -е.

Comme la I° déclinaison, la 2° déclinaison possède un type dur et un type mou.

La déclinaison des noms masculins terminés par une consonne et des noms neutres en -о est une déclinaison de base; c'est une déclinaison dure.

Les noms masculins en -ь et en -й et les noms neutres en -е constituent la déclinaison molle parallèle à la déclinaison dure. Comme dans les noms féminins, à chaque désinence dure correspond une désinence molle, sauf pour le prépositionnel singulier qui est partout terminé par un е.

26 Désinences de l'accusatif.

L'accusatif des noms neutres est toujours semblable au nominatif.

L'accusatif des noms masculins est semblable au nominatif pour les objets, au génitif pour les êtres animés :

	singulier		pluriel	singulier		pluriel
N	стака́н	verre	стака́ны	бара́н	mouton	бара́ны
A	стака́н		стака́ны	бара́на		бара́нов
G	стака́на		стака́нов	бара́на		бара́нов

L'accusatif singulier des noms féminins en - a -я a la désinence -у - ю . Au pluriel, il est semblable au génitif pour les être animés, au nominatif pour les objets :

N	шко́ла	école	шко́лы	же́нщина	femme	же́нщины
A	шко́лу		шко́лы	же́нщину		же́нщин
G	шко́лы		школ	же́нщины		же́нщин

L'accusatif singulier des noms féminins en -ь est toujours semblable au nominatif. Au pluriel, comme dans les déclinaisons précédentes, on distingue les êtres animés et les objets :

N	кость	os	ко́сти	ло́шадь	cheval	ло́шади
A	кость		ко́сти	ло́шадь		лошаде́й
G	ко́сти		косте́й	ло́шади		лошаде́й

27 Désinences de l'instrumental.

La désinence molle de l'instrumental singulier est -ей pour les noms féminins de I° déclinaison, -ем pour les noms masculins et pour les noms neutres ; sous l'accent le е se transforme en ё : землёй (terre), словарём (dictionnaire) .

La désinence en ой/ей de l'instrumental dans les noms féminins en а/я garde parfois sa forme primitive en ою, ею, ро́зою, дынею.

28 Désinences du génitif pluriel.

La correspondance des désinences dures et des désinences molles est moins nette au génitif pluriel qu'aux autres cas. A la désinence -ов des noms masculins durs correspond dans les noms masculins en -ь au lieu du -ев attendu, la désinence -ей : столо́в mais рубле́й .

Les noms neutres en -о ont au génitif pluriel la désinence zéro, tandis que leurs correspondants, les noms neutres en -е , se terminent par -ей: вин mais море́й .

Dans les noms féminins en а/я par contre, la correspondance est parfaite : désinence zéro pour la déclinaison dure, amolissement de la consonne finale pour la déclinaison molle : роз mais дынь .

L'ACCENT

29 Caractère général.

L'accent dans le nom est extrêmément varié (1). Il peut être fixe ou mobile, il peut se déplacer une ou plusieurs fois au cours de la déclinaison.

Certains mots identiques par la forme ne se distinguent que par leur accent :

за́мок	замо́к	му́ка	мука́
(château)	(cadenas)	(torture)	(farine)

<u>Chaque mot doit être appris avec son accent.</u>

30 Noms à accent fixe.

- Tous les noms féminins accentués sur une syllabe médiane :

учи́тельница	неде́ля	постро́йка	кукуру́за
(maîtresse)	(semaine)	(construction)	(maïs)

Seule exception : le mot дере́вня(village) où l'accent passe sur la syllabe finale à partir du génitif pluriel :

дере́вни, дереве́нь, деревня́м ...

- Presque tous les noms masculins et les noms neutres accentués sur une syllabe médiane :

преподава́тель	това́рищ	боло́то	желе́зо
(professeur)	(camarade)	(marais)	(fer)

- La majorité des noms féminins accentués sur la première syllabe :

ко́мната	ле́стница	пе́сня	ку́хня
(chambre)	(escalier)	(chant)	(cuisine)

- les noms neutres en -ие, -ство, -ствие ; -ище :

зда́ние	бога́тство	бе́дствие	жили́ще
(édifice)	(richesse)	(désastre)	(logis)

- De nombreux mots masculins et neutres formés à l'aide de préfixes et de suffixes :

переу́лок	недоста́ток	свети́ло	уще́лье
(rue)	(défaut)	(astre)	(défilé)

---

(1) Nous ne donnerons ici que des indications sommaires et les catégories les plus typiques.

31 Noms à accent mobile.

L'opposition d'accent entre le singulier et le pluriel est fréquente dans les trois genres. Elle est presque de règle pour le neutre.

S i n g u l i e r

N.	страна́	дуб	сло́во	лицо́
A.	страну́	дуб	сло́во	лицо́
G.	страны́	ду́ба	сло́ва	лица́
D.	стране́	ду́бу	сло́ву	лицу́
I.	страно́й	ду́бом	сло́вом	лицо́м
P.	стране́	ду́бе	сло́ве	лице́

P l u r i e l

N.	стра́ны	дубы́	слова́	ли́ца
A.	стра́ны	дубы́	слова́	ли́ца
G.	стра́н	дубо́в	сло́в	ли́ц
D.	стра́нам	дуба́м	слова́м	ли́цам
I.	стра́нами	дуба́ми	слова́ми	ли́цами
P.	стра́нах	дуба́х	слова́х	ли́цах
	(pays)	(chêne)	(mot)	(visage)

Dans de nombreux noms masculins l'accent passe sur la syllabe finale à partir du génitif singulier :

N.S.	дво́р	слова́рь	каранда́ш
G.S.	двора́	словаря́	карандаша́
N.P.	дворы́	словари́	карандаши́
G.P.	дворо́в	словаре́й	карандаше́й
D.P.	двора́м	словаря́м	карандаша́м
	(cour)	(dictionnaire)	(crayon)

L'accent passe sur la désinence à partir du génitif pluriel. Ce groupe comprend de nombreux noms masculins en consonne et en -ь et de nombreux noms féminins en -ь :

	Noms masculins		Noms féminins	
N.S.	зу́б	го́лубь	две́рь	ло́шадь
G.S.	зу́ба	го́лубя	две́ри	ло́шади
N.P.	зу́бы	го́луби	две́ри	ло́шади
G.P.	зубо́в	голубе́й	двере́й	лошаде́й
D.P.	зуба́м	голубя́м	дверя́м	лошадя́м
	(dent)	(pigeon)	(porte)	(cheval)

L'accent recule sur la syllabe initiale à l'accusatif singulier et au nominatif/accusatif pluriel dans un certain nombre de noms de choses féminins. Ce groupe qui n'est pas très nombreux comprend néanmoins des mots très courants :

N.S.	горá	montagne
A.S.	гóру	
G.S.	горы́	
D.S.	горé	
I.S.	горóй	
P.S.	горé	
N.P.	гóры	
A.P.	гóры	
G.P.	гóр	
D.P.	горáм	
I.P.	горáми	
P.P.	горáх	

Sont accentués de même :

доскá	planche
стенá	mur
рукá	main
ногá	pied
щекá	joue
средá	mercredi
душá	âme
головá	tête
бородá	barbe
сторонá	coté

et quelques autres .

Autres variations d'accent dans des noms féminins courants :

L'accent recule à l'accusatif singulier et à tous les cas du pluriel :

N.S.	зимá	hiver
A.S.	зи́му	
G.S.	зимы́	
D.S.	зимé	
I.S.	зимóй	
P.S.	зимé	
N.P.	зи́мы	
A.P.	зи́мы	
G.P.	зи́м	
D.P.	зи́мам	
I.P.	зи́мами	
P.P.	зи́мах	

Sont accentués de même :

водá	eau
земля́	terre
спинá	dos
ценá	prix

et quelques autres.

L'accent recule seulement au nominatif/accusatif pluriel :

N.S.	губá	lèvre
A.S.	губý	
G.S.	губы́	
D.S.	губé	
I.S.	губóй	
P.S.	губé	
N.P.	гýбы	
A.P.	гýбы	
G.P.	гýб	
D.P.	губáм	
I.P.	губáми	
P.P.	губáх	

Sont accentués de même :

волнá	vague
слезá	larme
строкá	ligne
полосá	bande

et quelques autres

VOYELLES MOBILES

32 Emploi dans les noms masculins.

Dans les mots masculins les voyelles mobiles apparaissent au nominatif seulement:

N.	рот	отéц	орёл	лев	боéц
G.	рта	отцá	орлá	льва	бойцá
D.	рту	отцý	орлý	льву	бойцý
	(bouche)	(père)	(aigle)	(lion)	(combattant)

Aucune règle n'indique si la voyelle préfinale d'un masculin est stable ou mobile:

N.	сон		нос	вéтер		вéчер
G.	сна	mais	нóса	вéтра	mais	вéчера
D.	сну		нóсу	вéтру		вéчеру
	(sommeil)		(nez)	(vent)		(soir)

33 Emploi dans les noms féminins et les noms neutres.

Dans les noms féminins en - a et en - я et les noms neutres en -o, les voyelles mobiles apparaissent au génitif pluriel:

N.S.	вéтка	землá	скамéйка	окнó	письмó
G.P.	вéток	земéль	скамéек	óкон	пúсем
	(branche)	(terre)	(banc)	(fenêtre)	(lettre)

Comme on le voit d'après les exemples ci-dessus, le - e mobile alterne souvent avec le - ь ou le - й.

Le choix de la voyelle mobile o, e, ou ё n'est déterminé par aucune règle précise :

N.S.	доскá	сýмка	дерéвня	сестрá	лóжка
G.P.	досóк	сýмок	деревéнь	сестёр	лóжек
	(planche)	(sac)	(village)	(soeur)	(cuiller)

Remarque: Après les chuintantes on trouve le e atone ou le o accentué qu'on ne rencontre que rarement.

34 La voyelle mobile dans les noms masculins en -ей.

Dans quelques noms masculins terminés en - ей le e est mobile, il alterne avec un - ь.

N.	воробéй	муравéй	соловéй	ручéй	ýлей
G.	воробьá	муравьá	соловьá	ручьá	ýлья
D.	воробью́	муравью́	соловью́	ручью́	ýлью
	(moineau)	(fourmi)	(rossignol)	(ruisseau)	(ruche)

N.	и́ней	евре́й	Андре́й
G.	и́нея	евре́я	Андре́я
D.	и́нею	евре́ю	Андре́ю
	(givre)	(Israélite)	(André)

35 La voyelle mobile dans les noms en -ья et en -ье.

Dans les noms féminins en - ья le choix de la voyelle mobile est déterminé par l'accent :

Si le - я final est accentué, le ь alterne avec un е mobile :

N.S.	семья́	свинья́	статья́
G.P.	семе́й	свине́й	стате́й
	(famille)	(porc)	(article)

Si le - я final est atone, le - ь alterne avec un - и mobile :

N.S.	го́стья	колду́нья	болту́нья
G.P.	го́стий	колду́ний	болту́ний
	(invitée)	(sorcière)	(bavarde)

Remarque importante : L'alternance - ь/и se retrouve dans les noms neutres en -ье et en -ьё. Leur nombre est très limité:

N.S.	воскресе́нье	копьё
G.P.	воскресе́ний	ко́пий
	(dimanche)	(lance)
Exception:	ружьё (fusil)	ру́жей

36 La voyelle mobile dans les noms féminins en -ь.

Quelques noms féminins en - ь intercalent un - о mobile au nominatif et à l'instrumental singulier :

N.	це́рковь	любо́вь	рожь	ложь
G.D.P.	це́ркви	любви́	ржи	лжи
I.	це́рковью	любо́вью	ро́жью	ло́жью
	(église)	(amour)	(blé)	(mensonge)

Remarque : Dans le nom propre Любо́вь le -о- est stable : Любо́ви.

37 La voyelle mobile dans quelques noms isolés.

Le nom neutre яйцо́ (oeuf), prend un - и mobile au génitif pluriel : яи́ц.

Un cas unique de - я mobile est à signaler dans le nom masculin за́яц, за́йца, за́йцу (lièvre).

MODIFICATIONS DE DESINENCES
DETERMINEES PAR LA LETTRE FINALE DU RADICAL

38 Application des incompatibilités orthographiques dans la déclinaison.

a) Remplacement du ы par и :

Au génitif singulier des noms féminins et au nominatif/accusatif pluriel des noms masculins et des noms féminins, la désinence - ы est remplacée par - и.

- après les gutturales :

	Noms féminins		Noms masculins	
N.S.	де́вочка	му́ха	враг	ма́льчик
G.S.	де́вочки	му́хи		
N.P.	де́вочки	му́хи	враги́	ма́льчики
	(fillette)	(mouche)	(ennemi)	(garçon)

- après les chuintantes :

	Noms féminins		Noms masculins	
N.S.	ту́ча	ро́ща	нож	каранда́ш
G.S.	ту́чи	ро́щи		
N.P.	ту́чи	ро́щи	ножи́	карандаши́
	(nuage)	(petit bois)	(couteau)	(crayon)

b) Remplacement du - о atone par - е après les chuintantes et le - ц :

Ce remplacement se produit :

- à l'instrumental singulier dans les noms masculins et les noms féminins :

	Noms féminins		Noms masculins	
N.S.	овца́	учени́ца	плащ	това́рищ
I.S.	овцо́й	учени́цей	плащо́м	това́рищем
	(brebis)	(élève)	(imperméable)	(camarade)

- au nominatif et à l'instrumental singulier dans les noms neutres :

N.S.	лицо́	mais	со́лнце	(cf.§ I7)
N.I.	лицо́м		со́лнцем	
	(visage)		(soleil)	

c) Dans les noms féminins en - ь précédé d'une chuintante, les désinences - ям, - ями, - ях sont remplacées par - ам, - ами, - ах.

N.S.	степь	мышь	ночь	вещь
N.P.	стéпи	мы́ши	нóчи	вéщи
D.P.	степя́м mais	мыша́м	ноча́м	веща́м
I.P.	степя́ми	мыша́ми	ноча́ми	веща́ми
P.P. о	степя́х	мыша́х	ноча́х	веща́х
	(steppe)	(souris)	(nuit)	(chose)

39 Modifications des désinences du génitif pluriel.

a) Les noms masculins à radical en chuintantes remplacent au génitif pluriel la désinence - ов par - ей:

N.S.	нож	ключ	каранда́ш	това́рищ
N.P.	ножи́	ключи́	карандаши́	това́рищи
G.P.	ножéй	ключéй	карандашéй	това́рищей
	(couteau)	(clé)	(crayon)	(camarade)

b) Les noms féminins en - я précédé d'une voyelle remplacent le - ь par - й au génitif pluriel. Ce remplacement est régulier, le - й après voyelle correspondant au - ь après consonne (cf. § 6) :

N.S.	ста́я	змея́	мóлния
N.P.	ста́и	змéи	мóлнии
G.P.	стай	змей	мóлний
	(bande)	(serpent)	(éclair)

c) Les noms en - ня précédé d'une consonne ne prennent pas de signe mou au génitif pluriel, (le н final se prononce dur) :

N.S.	пéсня	ви́шня	спа́льня
N.P.	пéсни	ви́шни	спа́льни
G.P.	пéсен	ви́шен	спа́лен
	(chanson)	(cerise)	(chambre à coucher)

Exceptions : trois noms maintiennent le - ь :

N.S.	дерéвня	кýхня	ба́рышня
N.P.	дерéвни	кýхни	ба́рышни
G.P.	деревéнь	кýхонь	ба́рышень
	(village)	(cuisine)	(demoiselle)

40 Modifications dans les noms à radical terminé par и.

a) Remplacement de la désinence - е par - и.

Dans les noms terminés par - ий, - ия, - ие, le - е final est remplacé par - и. Le remplacement se produit donc au prépositionnel pour les trois genres, plus au datif pour les noms féminins.

	Féminin	Masculin	Neutre
N.	мо́лния	ге́ний	зда́ние
A.	мо́лния	ге́ния	зда́ние
G.	мо́лнии	ге́ния	зда́ния
D.	мо́лнии	ге́нию	зда́нию
I.	мо́лнией	ге́нием	зда́нием
P.	мо́лнии	ге́нии	зда́нии
	(éclair)	(génie)	(édifice)

Les prénoms féminins confondent souvent les désinences -ия et -ья : Мари́я ou Ма́рья. Après le - ь le - е réapparait :

Мари́и mais Ма́рье

b) Génitif pluriel en -ий.

Les noms féminins en - ия et les noms neutres en -ие ont au génitif pluriel la désinence -ий :

N.S.	мо́лния	зда́ние
G.P.	мо́лний	зда́ний

(cf. § 39 b)

c) Alternance des désinences neutres - ие et - ье.

A côté des noms neutres en - ие on trouve les mêmes mots avec la désinence - ье et une signification légèrement différente :

пече́ние - cuisson au four	пече́нье - petits fours
воскресе́ние - resurrection	воскресе́нье - dimanche

Après le - ь le - е du prépositionnel réapparait :

P. пече́нии	mais	P. пече́нье
P. воскресе́нии	mais	P. воскресе́нье

FORMES IRREGULIERES DE LA Ière DECLINAISON

41 Noms féminins au génitif pluriel en -ей.

Quelques noms féminins en - а ou - я ont au génitif pluriel la désinence -ей :

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
вожжа́	во́жжи	вожже́й	вожжа́м	rênes
ноздря́	но́здри	ноздре́й	ноздря́м	narine
свеча́	све́чи	свече́й	свеча́м	bougie
тётя	тёти	тётей	тётям	tante
ца́пля	ца́пли	ца́плей	ца́плям	héron

et quelques autres.

Pour свеча́ est admissible aussi le génitif pluriel normal : свеч.

42 Noms féminins isolés au pluriel irrégulier.

ку́рица fait au pluriel : ку́ры, кур, ку́рам ..(poule)

мечта́ (rêve), мольба́ (supplication) ne s'emploient jamais au génitif pluriel qui est pris sur d'autres mots :

мечта́ний pour мечта́, моле́ний pour мольба́.

43 Noms et prénoms masculins en -а / -я.

Quelques noms en - а ou - я sont du genre masculin :

мужчи́на (homme) — ю́ноша (adolescent) — де́душка (grand'père) — дя́дя (oncle)

судья́ (juge) — слуга́ (serviteur) et quelques autres.

De nombreux diminutifs de prénoms masculins entrent dans ce groupe :

Серге́й (Serge) - Серёжа — Пётр (Pierre) - Пётя

L'accord avec l'adjectif se fait au masculin :

мой дя́дя, ма́ленький Пётя

Le génitif pluriel de дя́дя est дя́дей (cf. § 41)

44 Noms en -а / -я de genre double.

Quelques noms en - а ou - я ont un genre double :

кале́ка	un (une) infirme	ла́комка	un (une) gourmand (e)
сирота́	(un orphelin (une orpheline	пья́ница	un (une) ivrogne

et quelques autres.

FORMES IRREGULIERES DE LA 2éme DECLINAISON

A. Noms masculins

45 Génitif singulier en -у / -ю.

A côté de la désinence - á / я́ on emploie pour certains noms au génitif singulier la désinence - у́ / ю qui n'est presque jamais accentuée. Cette forme employée avec des mots de sens concret a une valeur partitive.

стака́н ча́ю	Un verre de thé
фунт са́хару	une livre de sucre

Les mêmes mots employés sans valeur partitive retrouvent la désinence normale du génitif :

цена́ ча́я	le prix du thé
произво́дство са́хара	la production du sucre

L'emploi du génitif partitif est déterminé par l'usage plutôt que par une règle précise. Certains noms n'ont jamais de génitif en - у / ю .

кило́ хле́ба	un kilo de pain
кусо́к пирога́	un morceau de gâteau

Le génitif en - у n'est pas employé, si le nom est précédé d'un adjectif :

ча́шка кре́пкого ча́я	une tasse de thé fort
таре́лка горя́чего су́па	une assiette de soupe chaude

Le génitif en - у s'emploie aussi avec des mots de sens collectif et avec quelques autres mots :

мно́го наро́ду	beaucoup de monde
ма́ло во́здуху	peu d'air

Le génitif en - у apparaît aussi dans des expressions courantes à valeur adverbiale :

и́з виду	de vue
час о́т часу	d'heure en heure
ни ра́зу	pas une fois
умере́ть с го́лоду	mourir de faim

46 Prépositionnel en -ý / -ю́.

Après les prépositions в et на de nombreux masculins ont au prépositionnel singulier la désinence - ý / - ю́ (toujours accentuée)

Les plus couramment employés sont :

в саду́	dans le jardin
в лесу́	dans la forêt
в шкафу́	dans l'armoire
в углу́	dans le coin
в снегу́	dans la neige
в пруду́	dans l'étang
в году́	dans l'année
в глазу́	dans l'oeil
в носу́	dans le nez
во рту́	dans la bouche
в ряду́	dans le rang
в кругу́	dans le cercle
в бою́	au combat
в краю́	dans le pays
в Крыму́	en Crimée
на полу́	sur le plancher
на берегу́	sur la rive
на углу́	au coin
на лугу́	dans le pré
на мосту́	sur le pont
на лбу́	sur le front
на льду́	sur la glace
на краю́	au bord

Après certains noms cette forme a donné des locutions très courantes :

В кото́ром часу́?	à quelle heure ?
В како́м году́?	en quelle année ?
на дому́	à domicile
в цвету́	en fleurs

47 Nominatif pluriel en -á / -я́.

D'assez nombreux noms masculins remplacent au nominatif pluriel la désinence -ы / -и par -á /-я́ (toujours accentuée). Ces noms présentent une opposition constante d'accent entre le singulier et le pluriel.

Les plus couramment employés sont :

S.	Pl.	
дом	домá	maison
гóрод	городá	ville
учи́тель	учителя́	maître
бéрег	берегá	rivage
вéчер	вечерá	soir
лес	лесá	forêt
снег	снегá	neige
хóлод	холодá	froid
цвет	цветá	couleur
луг	лугá	pré
пóезд	поездá	train
гóлос	голосá	voix
век	векá	siècle
óстров	островá	île
пáрус	парусá	voile
пóяс	поясá	ceinture
стóрож	сторожá	gardien
мех	мехá	fourrure
кóлокол	колоколá	cloche
край	края́	bord
рог	рогá	corne

Le pluriel en -á/-я́ apparaît dans des noms empruntés aux langues étrangères, dont beaucoup désignent des professions :

дирéктор - директорá, дóктор - докторá, áдрес - адресá

Pour quelques mots les deux désinences sont possibles :

год	(гóды (годá	(année)	цех	(цéхи (цехá	(atelier)
тóполь	(тополя́ (тóполи	(peuplier)	я́стреб	(я́стребы (ястребá	(épervier)

48 Nominatif pluriel en -ья.

Quelques mots masculins se terminent au nominatif pluriel par -ья. Dans ce groupe il faut distinguer la désinence -ья (atone) de la désinence -ья́ (accentuée).

a) Nominatif pluriel en -ья (atone).

	Singulier	Pluriel	
N.	стул	сту́лья	(chaise)
A.	стул	сту́лья	
G.	сту́ла	сту́льев	
D.	сту́лу	сту́льям	
I.	сту́лом	сту́льями	
P.	сту́ле	сту́льях	

Se déclinent de la même façon :

брат: бра́тья, бра́тьев, бра́тьям ..... (frère)
лист: ли́стья, ли́стьев, ли́стьям ..... (feuille d'arbre)
ко́лос: коло́сья, коло́сьев, коло́сьям .. (épi)
по́вод: пово́дья, пово́дьев, пово́дьям .. (bride)
сук: су́чья, су́чьев, су́чьям .... (branche)

et quelques autres.

b) Nominatif pluriel en -ья́ (accentué).

Trois mots se terminent au pluriel par la désinence -ья́ (accentuée), ils ont au génitif pluriel la désinence en -е́й :

друг : друзья́, друзе́й, друзья́м ..... (ami)
муж : мужья́, муже́й, мужья́м .... (mari)
князь : князья́, князе́й, князья́м .... (prince)

Remarque : L'alternance друг/друзья́ est le seul exemple en russe de l'alternance slavonne г/з.

c) le mot сын.

Le mot сын a au pluriel le suffixe -ов :

сын : сыновья́, сынове́й, сыновья́м ... (fils)

Remarque : La forme régulière сыны́ n'est employée que dans le langage soutenu :

сыны́ оте́чества — les fils de la patrie

49 Noms masculins à double pluriel.

Certains noms ont deux formes de pluriel qui ont chacune un sens différent :

лист	(листы́	feuilles de papier
	(ли́стья	feuilles d'arbre
о́браз	(о́бразы	images
	(образа́	icônes
по́вод	(по́воды	prétextes
	(пово́дья	rênes
про́пуск	(про́пуски	lacunes
	(пропуска́	laisser-passer
хлеб	(хле́бы	pains
	(хлеба́	blés (sur pied)

50 Noms en -ёнок/-я́та.

Les noms masculins terminés par - ёнок forment leur pluriel en - ята. Ce pluriel suit la déclinaison des noms neutres durs : nominatifs en - а, génitif désinence zéro;mais l'accusatif est semblable au génitif :

	Singulier	Pluriel	
N.	котёнок	котя́та	chaton
A.	котёнка	котя́т	
G.	котёнка	котя́т	
D.	котёнку	котя́там	
I.	котёнком	котя́тами	
P.	котёнке	котя́тах	

La désinence - ёнок / ята désigne les jeunes animaux ou parfois les enfants.

Appartiennent à ce groupe :

Singulier	Pluriel	
волчёнок :	волча́та, волча́т, волча́там..	louveteau
гусь :	гуся́та, гуся́т, гуся́там...	oison
цыплёнок :	цыпля́та, цыпля́т, цыпля́там..	poussin
медвежёнок :	медвежа́та, медвежа́т,..	ourson
ребёнок :	ребя́та, ребя́т, ребя́там...	enfant

Le pluriel de ребёнок est де́ти (cf. § 57e). Ребя́та signifie plus exactement les gosses, les gars.

5I Noms en -анин/-янин, -ин.

a) Les noms masculins terminés par - áнин / я́нин forment leur pluriel en - áне / я́не. Le génitif pluriel de ces noms a la désinence zéro.

	Singulier	Pluriel	
N.	парижáнин	парижáне	parisien
A.	парижáнина	парижáн	
G.	парижáнина	парижáн	
D.	парижáнину	парижáнам	
I.	парижáнином	парижáнами	
P.	парижáнине	парижáнах	

La désinence - áнин /-я́нин désigne la classe sociale, la nationalité, la confession. Se déclinent de même :

Singulier	Pluriel	
англичáнин:	англичáне, англичáн, англичáнам	l'Anglais
славяни́н:	славя́не, славя́н, славя́нам	le Slave
дворяни́н:	дворя́не, дворя́н, дворя́нам	le noble
мещани́н:	мещáне, мещáн, мещáнам	le petit bourgeois
крестья́нин:	крестья́не, крестья́н, крестья́нам	le paysan
христиани́н:	христиáне, христиáн, христиáнам	le chrétien
мусульмáнин:	мусульмáне, мусульмáн, мусульмáнам	musulman
граждани́н:	грáждане, грáждан, грáжданам	le citoyen

Au pluriel l'accent frappe la syllabe -áн /-я́н (exception граждани́н, грáждане, грáждан).

b) Quelques mots terminés par -ин ont également au génitif pluriel la désinence zéro. Le nominatif pluriel est en - ы ou - е

Singulier	Pluriel	
грузи́н:	грузи́ны, грузи́н, грузи́нам	géorgien
татáрин:	татáры, татáр, татáрам	tatare
цыгáнин:	цыгáне, цыгáн, цыгáнам	bohémien
бáрин:	бáре, бар, бáрам	seigneur
боя́рин:	боя́ре, боя́р, боя́рам	boyard
господи́н:	господá, госпóд, господáм	monsieur

c) Хозя́ин a un pluriel irrégulier: хозя́ева, хозя́ев...patron.

52 Noms masculins au génitif pluriel à désinence zéro.

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
ва́ленок	ва́ленки	ва́ленок	ва́ленкам	botte de feutre
во́лос	во́лосы	воло́с	волоса́м	cheveu
глаз	глаза́	глаз	глаза́м	oeil
грамм	гра́ммы	грамм	гра́ммам	gramme
килогра́мм	килогра́ммы	килогра́мм	килогра́ммам	kilo
раз	разы́	раз	раза́м	fois
сапо́г	сапоги́	сапо́г	сапога́м	botte
чуло́к	чулки́	чуло́к	чулка́м	bas

et quelques autres dont la plupart désignent des catégories de militaires :

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
солда́т	солда́ты	солда́т	солда́там	soldat
гуса́р	гуса́ры	гуса́р	гуса́рам	hussard
партиза́н	партиза́ны	партиза́н	партиза́нам	partisan
ре́крут	ре́круты	ре́крут	ре́крутам	recrue

53 Noms masculins isolés au pluriel irrégulier.

a) Le pluriel de челове́к (homme, personne) est лю́ди (gens):

N.	челове́к	лю́ди
A.	челове́ка	люде́й
G.	челове́ка	люде́й
D.	челове́ку	лю́дям
I.	челове́ком	людьми́
P.	челове́ке	лю́дях

Toutefois, avec les adverbes ско́лько, не́сколько, et les nombres qui régissent le génitif pluriel la forme utilisée est челове́к (ancien génitif pluriel à désinence zéro).

Ско́лько челове́к сиде́ло за столо́м? - Трина́дцать челове́к.	Combien de personnes y avait-il à table? Il y en avait treize.
Не́сколько челове́к окружа́ло маши́ну.	Plusieurs personnes entouraient la voiture.

Dans les exemples ci-dessus, le verbe s'accorde avec l'adverbe et se met donc au neutre.

b) Год (année) a trois formes de pluriel : го́ды, plus rarement года́ et лета́.

счастли́вые го́ды ou года́ — heureuses années

Après les adverbes de quantité et les nombres qui régissent le génitif pluriel on emploie la forme лет.

Я живу́ два́дцать пять лет в э́том до́ме.	Je demeure dans cette maison depuis vingt cinq ans.
Ско́лько вам лет? Мне восемна́дцать лет.	Quel âge avez-vous? J'ai dix-huit ans. (cf. § 294)

c) Deux noms masculins ont une déclinaison dure au singulier et molle au pluriel :

N.S.	сосе́д	чёрт
N.P.	сосе́ди	че́рти
A.P.	сосе́дей	черте́й
G.P.	сосе́дей	черте́й
D.P.	сосе́дям	чертя́м
I.P.	сосе́дями	чертя́ми
P.P.	сосе́дях	чертя́х
	(voisin)	(diable)

d) Le mot цвето́к (fleur) a deux formes de pluriel :

цветы́	les fleurs .
цветки́	les fleurs (diminutif métaphorique) ou fleurs isolées .

На э́той ска́терти я вы́шью четы́ре или пять цветко́в.	Sur cette nappe je vais broder quatre ou cinq fleurs.
Приба́вь не́сколько цветко́в к буке́ту.	Ajoute quelques fleurs au bouquet.

54 Noms à vocatif slavon.

Dans quatre noms appartenant au vocabulaire religieux le vocatif a gardé sa forme slavonne :

N.	Бог	Госпо́дь	Христо́с	Оте́ц
V.	Бо́же	Го́споди	Христе́	О́тче
	(Dieu)	(Seigneur)	(Christ)	(Père)

Le nom : Госпо́дь suit la déclinaison dure : Госпо́дь, Го́спода, Го́споду

B. Noms neutres

55 Noms en -мя.

Les noms en - мя sont neutres. Leur déclinaison présente à tous les cas sauf au nominatif / accusatif singulier le suffixe - ен - :

	Singulier	Pluriel	
N.	вре́мя	времена́	temps
A.	вре́мя	времена́	
G.	вре́мени	времён	
D.	вре́мени	времена́м	
I.	вре́менем	времена́ми	
P.	вре́мени	времена́х	

Comme on le voit, les désinences des noms en -мя au singulier sont celles de la 3ème déclinaison, sauf à l'instrumental qui se termine par - ем.

Au pluriel ces noms ont les désinences dures des noms neutres en - о.

Appartiennent à ce groupe :

N.S.	G.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
и́мя	и́мени	имена́	имён	имена́м	nom
зна́мя	зна́мени	знамёна	знамён	знамёнам	drapeau
пла́мя	пла́мени				flamme
пле́мя	пле́мени	племена́	племён	племена́м	tribu
се́мя	се́мени	семена́	семя́н	семена́м	semence
стре́мя	стре́мени	стремена́	стремя́н	стремена́м	étrier

Le mot пла́мя ne s'emploie pas au pluriel.

Les mots се́мя et стре́мя font au gén. pl. семя́н et стремя́н.

56 Noms neutres au nominatif pluriel en -ья.

Quelques noms neutres en - о ont leur nominatif pluriel en -ья atone et se déclinent comme стул / сту́лья (cf.§ 48a).

N.S.	G.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
де́рево	де́рева	дере́вья	дере́вьев	дере́вьям	arbre
перо́	пера́	пе́рья	пе́рьев	пе́рьям	plume
крыло́	крыла́	кры́лья	кры́льев	кры́льям	aile
звено́	звена́	зве́нья	зве́ньев	зве́ньям	chainon

Le mot пла́тье (robe) qui fait au pluriel пла́тья se décline de même: пла́тьев, пла́тьям ....

57 Autres irrégularités dans le pluriel des noms neutres.

a) Noms neutres au pluriel en -и :

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
я́блоко	я́блоки	я́блок	я́блокам	pomme
ве́ко	ве́ки	век	ве́кам	paupière
плечо́	пле́чи	плеч	плеча́м	épaule

b) Noms neutres au nominatif pluriel en - и et au génitif pluriel en -ей. Ces noms ont au pluriel des désinences molles.

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
коле́но	коле́ни	коле́ней	коле́ням	genou
у́хо	у́ши	уше́й	уша́м	oreille
о́ко	о́чи	оче́й	оча́м	oeil

c) Deux mots ont le génitif pluriel en -ов :

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
о́блако	облака́	облако́в	облака́м	nuage
су́дно	суда́	судо́в	суда́м	vaisseau

Attention au pluriel de су́дно qui est суда́ : le н tombe.

d) Deux mots présentent au pluriel le suffixe - ес-:

N.S.	N.P.	G.P.	D.P.	
не́бо	небеса́	небе́с	небеса́м	ciel
чу́до	чудеса́	чуде́с	чудеса́м	miracle

e) Le mot дитя́ (enfant) est neutre. Il ne s'emploie plus qu'au vocatif et dans quelques expressions :

Дитя́ моё!	Mon enfant !
Он ведет себя́ как ма́лое дитя́.	Il se conduit en bébé.

Le pluriel де́ти est couramment employé et se décline exactement comme люди:

де́ти, дете́й, дете́й, де́тям, детьми́, де́тях. (Cf. § 53a)

FORMES IRREGULIERES DE LA 3ème DECLINAISON

58 Déclinaison de мать et дочь.

Deux mots мать et дочь présentent le suffixe - ер - à tous les cas sauf au nominatif/accusatif singulier.

	Singulier	Pluriel
N.	мать	ма́тери
A.	мать	матере́й
G.	ма́тери	матере́й
D.	ма́тери	матеря́м
I.	ма́терью	матеря́ми
P.	ма́тери	матеря́х

дочь se décline comme мать .

59 Instrumental pluriel en -ьми.

A côté de la désinence habituelle - я́ми on emploie pour quelques mots la forme abrégée en - ьми :

дочеря́ми ou дочерьми́, лошадя́ми ou лошадьми́
дверя́ми ou дверьми́ (cf. § 53 a) людьми́

60 Le mot це́рковь.

Le mot це́рковь (église) prend au nominatif/accusatif et à l'instrumental singulier un o mobile :

це́рковь, це́ркви, це́рковью

Aux datif, instrumental et prépositionnel pluriel il a des désinences dures - ам, -а́ми, -ах :

церква́м, церква́ми, церква́х

6I Le mot путь.

Un seul mot masculin путь (chemin) appartient à la 3ème déclinaison (mais l'instrumental singulier a la désinence de la 2ème déclinaison :

	S.	Pl.
N.	путь	пути́
A.	путь	пути́
G.	пути́	путе́й
D.	пути́	путя́м
I.	путём	путя́ми
P.	пути́	путя́х

FORMES PARTICULIERES

62 Noms emplyés au pluriel seulement.

Certains noms ne sont employés qu'au pluriel. On peut les grouper en quatre catégories selon leurs désinences au nominatif et au génitif :

- Nominatif en - ы /- и, génitif en - ов / - ев :

часы́	часо́в	очки́	очко́в
(montre)		(lunettes)	

- Nominatif en - ы / - и, génitif désinence zéro :

но́жницы	но́жниц	де́ньги	де́нег
(ciseaux)		(argent)	

- Nominatif en - и, génitif en - ей :

са́ни	сане́й	бу́дни	бу́дней
(traineaux)		(jours ouvrables)	

- Nominatif en - а, génitif désinence zéro :

воро́та	воро́т	дрова́	дров
(portail)		(bois de chauffage)	

63 Noms propres.

a) les prénoms.

Les prénoms masculins et féminins terminés par une consonne ou par - а - я, ь, se déclinent comme les noms communs de même désinence :

Пётр,	Петра́,	Петра́,	Петру́,	Петро́м,	**Петре́**	Pierre
Еле́на,	Еле́ну,	Еле́ны,	Еле́не,	Еле́ной,	**Еле́не**	Hélène

b) Les noms de famille.

- Les noms de famille en - ов, - ев, - ин suivent une déclinaison mixte (cf. §150).

- Les noms de famille terminés par - ский, - ый, - ой au masculin, par - ая au féminin, se déclinent comme des adjectifs de même désinence. (cf. § 80)

Мы купи́ли по́лное собра́ние сочине́ний Достое́вского и Толсто́го.

Nous avons acheté les oeuvres complètes de Dostoïevsky et de Tolstoï

- Les noms de famille d'origine russe ou étrangère terminés en consonne (sauf en - в et - н), en - ь, - й, - а, se déclinent au masculin comme les noms de même désinence; au féminin ils sont invariables.(cf.§ 150)

Он ещё не мо́жет читать Шекспи́ра в по́длиннике.	Il ne peut pas encore lire Schakspeare dans l'original.
Зна́ете ли вы композитора Гли́нку?	Connaissez-vous le compositeur Glinka?
Чита́ли ли вы стихи́ Мандельшта́ма и воспомина́ния его́ жены́, Наде́жды Мандельшта́м?	Avez vous lu les poèmes de Mandelstam et les souvenirs de sa femme, Nadejda Mandelstam?

- Les noms de famille en - ko d'origine ukrainienne et les noms étrangers en voyelle (sauf en - a) sont indéclinables.

Что вы ду́маете о писа́теле Короле́нко?	Que pensez-vous de l'écrivain Korolenko?
Мы смотре́ли пье́су Жироду́.	Nous avons vu une pièce de Giraudoux.

64 Noms empruntés.

Presque tous les noms empruntés aux langues étrangères qui se terminent par une consonne, - ь, - а, - й, se sont complètement assimilés aux noms russes et se déclinent comme les noms de même désinence : парте́р, моде́ль, коло́нна, трамва́й.

В на́шем го́роде мно́го трамва́ев.	Dans notre ville il y a beaucoup de tramways.
Он принёс не́сколько моде́лей.	Il a apporté plusieurs modèles.

Les noms empruntés en - е, - о, - и, - у/ю, - э sont indéclinables : пальто́, желе́, такси́, etc...

Он вы́шел без пальто́	Il est sorti sans manteau.
Мы не нашли́ ни одного́ такси́.	Nous n'avons pas trouvé un seul taxi.

Le mot ко́фе est masculin et invariable :

Я не пью чёрного ко́фе.	Je ne bois pas de café noir.

FORMATION DE MOTS NOUVEAUX

65 Notions d'ordre général.

Le vocabulaire russe déjà très riche s'enrichit sans cesse suivant deux procédés: la dérivation et la composition.

La dérivation se fait par l'adjonction de suffixes et de préfixes; la composition est la réunion de deux mots en un seul.

Les suffixes sont nombreux, variés et nuancés. Les règles ne peuvent donner, pour leur emploi, que des indications générales. On les répartit en deux catégories:

- ceux qui servent à former des noms nouveaux à partir de verbes, d'adjectifs ou de noms;

- ceux qui apportent une nuance nouvelle au nom auquel ils s'ajoutent: ce sont les suffixes diminutifs, augmentatifs et péjoratifs.

66 Suffixes de noms masculins.

- ец:	продаве́ц (vendeur)	резе́ц (ciseau)
- тель:	чита́тель (lecteur)	выключа́тель (interrupteur)
- ник:	бу́лочник (boulanger)	ча́йник (theière)
- чик:	перево́дчик (traducteur)	счётчик (compteur)
- щик:	стеко́льщик (vitrier)	бомбардиро́вщик (bombardier)

67 Suffixes de noms féminins.

- ка:	гражда́нка (citoyenne)	парижа́нка (parisienne)
- ица:	певи́ца (chanteuse)	
- ница:	бу́лочница (boulangère)	са́харница (sucrier)
- чица:	перево́дчица (traductrice)	
- щица:	продавщи́ца (vendeuse)	
- ость/есть:	но́вость (nouvelle)	све́жесть (fraicheur)
- ота/ета:	красота́ (beauté)	нищета́ (misère)

68 Suffixes de noms neutres.

- ство:	бога́тство (richesse)	устро́йство (arrangement)
- ние:	име́ние (propriété)	созда́ние (création)
- тие:	взя́тие (prise)	заня́тие (occupation)
- ло:	мы́ло (savon)	нача́ло (début)

---

(1) Les suffixes de formation de noms nouveaux sont nombreux et variés. Nous donnons ici les plus importants, en nous limitant à leur classement par genres.

69 Noms composés et noms doubles.

a) Les noms composés :

La composition est la réunion de deux mots en un seul. Elle est de plus en plus employée en russe. Les deux mots sont le plus souvent reliés par un - o - ou un - e -. On emploie le - o - lorsque le premier mot se termine par une consonne dure; on emploie le - e - lorsqu'il se termine par une consonne molle ou chuintante :

паровóз (locomotive) самолю́бие (amour propre)

общежи́тие (habitation collective) огнетуши́тель (extincteur)

b) les noms doubles :

Le russe emploie des noms composés, dont les deux termes sont reliés par un tiret :

волшéбница-зимá стару́шка-ня́ня

Le premier terme joue ici un rôle de qualificatif envers le second terme qui est le mot principal. Ces formes composées sont pratiquement intraduisibles. Ici : le magicien-hiver qui, comme d'un coup de baguette magique, transforme la nature; la très vieille bonne qui vous a élevé.

LES DIMINUTIFS

70 Notions d'ordre général.

Les suffixes dits diminutifs sont extrêmement nombreux et d'un emploi courant. Leurs fonctions dépassent de loin le terme qui les désigne. Outre la diminution, ils expriment la tendresse, la pitié, la familiarité, une façon d'être et de voir les choses.

Le même suffixe peut exprimer des nuances différentes qui sont d'autant plus difficiles à traduire qu'elles sont plus expressives. Ainsi l'épithète "petit", dont on use le plus souvent dans la traduction française, est parfois contraire au sens du suffixe. Prenons par exemple le mot мáтушка dérivé de мать. On le traduit généralement par "petite mère". Or, dans ce mot le suffixe ушка exprime avant tout une nuance de respect en parlant de la mère: мáтушка - "Madame votre mère", mais actuellement cet emploi se fait rare; il désigne aussi la religieuse "ma Mère". Dans la vie courante, par contre, мáтушка est familier et ironique et correspond à "ma chère", "ma vieille". Мáтушка a donc plusieurs sens, mais jamais celui de "petite mère", terme par lequel on le rend le plus souvent.

71 Suffixes à valeur simplement diminutive.

a) Masculins :

-ик : сáдик, дóмик

-чик : сту́льчик

-ок/-ёк : лесóк, зверёк

-ец : хлéбец

b) Féminins :

- ка: ко́мнатка, ту́чка, тра́вка
- ца: две́рца
- ица: сестри́ца, лу́жица
- ушка: болту́шка, хохоту́шка

c) Neutres :

- ко: ли́чико, о́блачко
- цо́/це: деревцо́, боло́тце

Dans beaucoup de mots la valeur diminutive de ces suffixes s'est perdue et ils ne sont plus que des suffixes de dérivation :

молото́к	(marteau)	со́лнце	(soleil)
ча́шка	(tasse)	лиси́ца	(renard)

Souvent le mot a deux sens :

ру́чка - petite main, poignée
но́жка - petit pied, pied (de meuble)

72 Suffixes à valeur émotive.

Beaucoup de mots sont formés de deux suffixes; le premier a une valeur diminutive, le second ajoute une nuance émotive.

a) Suffixes masculins:

- очек: лес - лесо́к, лесо́чек
- ичек: дождь - до́ждик, до́ждичек
- ичок: стар - стари́к, старичо́к

b) Suffixes féminins:

- очка: ветвь - ве́тка, ве́точка
- ечка: кни́га - кни́жка, кни́жечка
- ичка: сестра́ - сестри́ца, сестри́чка
- енька: душа́ - ду́шенька, ду́шечка
- ушка: река́ - ре́чка, речу́шка

c) Suffixes neutres:

- ечко: сло́во - слове́чко
- ышко: со́лнце - со́лнышко

73 Suffixes augmentatifs.

Ces suffixes ont généralement une nuance péjorative :

- ище: нос - носи́ще — un nez très gros et laid
  кусо́к - куси́ще — un énorme morceau
  дом - доми́ще — une maison énorme et massive

74 Suffixes péjoratifs.

Ils expriment le mépris ou la condescendance.

a) Suffixes masculins et féminins :

- ишка: вор - вори́шка: кварти́ра - квартири́шка
- ушка: зверь - звеу́шка; дере́вня - дереву́шка

b) Suffixes féminins :

- онка/ёнка: стару́ха - старушо́нка; коро́ва - коровёнка

c) Suffixes neutres :

- ишко: го́род - городи́шко; го́лос - голоси́шко

75 Genre des diminutifs et des augmentatifs.

Les noms formés au moyen des suffixes diminutifs, augmentatifs, péjoratifs, gardent leur genre d'origine, quelle que soit leur désinence :

Како́й доми́ще! — Quelle maison énorme!
Га́дкий лгуни́шка! — Sale petit menteur

LE PRONOM
et
L'ADJECTIF

76 Notions d'ordre général.

Le pronom et l'adjectif sont étroitement liés dans la langue russe. Ils seront donc classés dans le même chapitre.

Les pronoms et les adjectifs possessifs, les pronoms et les adjectifs démonstratifs, les pronoms et les adjectifs interrogatifs-relatifs ont le plus souvent la même forme : ils sont pronoms lorsqu'ils remplacent le nom, adjectifs lorsqu'ils l'accompagnent.

Le russe possède de plus des pronoms et des adjectifs négatifs, des pronoms et des adjectifs indéterminés, un pronom d'appartenance et des adjectifs d'appartenance.

L'adjectif qualificatif possède deux formes : la forme courte et la forme longue.

La déclinaison des adjectifs et des pronoms est commune : elle est basée sur la flexion du pronom personnel de la 3ème personne.

L'adjectif qualificatif, par sa déclinaison, fait partie du même système.

Seuls les pronoms personnels de la Ière et de la 2ème personne et le pronom réfléchi ont leur propre déclinaison et forment un groupe à part.

LE PRONOM PERSONNEL

77 Déclinaison du pronom personnel de la Ière et de la 2ème personne.

	Singulier		Pluriel	
N.	я	ты	мы	вы
A.	меня́	тебя́	нас	вас
G.	меня́	тебя́	нас	вас
D.	мне	тебе́	нам	вам
I.	мной	тобо́й	на́ми	ва́ми
P.	мне	тебе́	нас	вас

On emploie aussi à l'instrumental la forme longue : мно́ю, тобо́ю.

La 2° personne du pluriel вы sert aussi de forme de politesse.

Dans les lettres on emploie la majuscule : Вы, Вас.

78 Déclinaison et emploi de себя́.

N.	-
A.	себя́
G.	себя́
D.	себе́
I.	собо́й/-о́ю/
P.	себе́

Le pronom себя́ n'a pas de nominatif. Il se décline comme ты. Il a la même forme pour le singulier et le pluriel. Il s'emploie avec les trois personnes.

Себя́ est réfléchi, c'est à dire qu'il représente toujours le sujet logique de la phrase, qu'il soit exprimé ou non

Как вы себя́ чу́вствуете ? - Я чу́вствую себя́ лу́чше.

Comment vous sentez-vous ? je me sens mieux.

Я не люблю́ людей, за́нятых собо́й.

Je n'aime pas les gens occupés d'eux-mêmes .

Возьми́те себе́, что вам нра́вится

Prenez pour vous ce qui vous plaît .

79 Rôle et déclinaison du pronom personnel de la 3ème personne.

La déclinaison du pronom personnel de la 3ème personne est d'une importance primordiale. A partir de l'accusatif, elle sert de base à la déclinaison de tous les autres pronoms (sauf я, ты, себя), ainsi que des adjectifs .

DECLINAISON

	Singulier			Pluriel des trois genres
	masculin	neutre	féminin	
N.	он	оно́	она́	они́
A.	его́		её	их
G.	его́		её	их
D.	ему́		ей	им
I.	им		е́ю	и́ми
P.	/н/ём		/н/ей	/н/их

- Dans la forme его́ le г se prononce comme v (iévo et non iégo). Le г prononcé v se retrouve dans toutes les désinences en его/ого des pronoms et des adjectifs.

- Le neutre et le masculin ont une déclinaison identique; l'accusatif neutre est semblable au génitif.

- Si le pronom est précédé d'une préposition, il prend un н initial : у него́ - chez lui; для неё - pour elle. Comme le prépositionnel ne peut être employé qu'avec une préposition, on ne le cite toujours qu'avec un н .

- Au féminin singulier l'instrumental est -е́ю, précédé d'une préposition; il peut réduire -е́ю en -ей :

с не́ю,	с ней	avec elle
пе́ред не́ю,	пе́ред ней	devant elle

Remarque : La différence de forme entre le nominatif et les autres cas s'explique par le fait que он, она́, оно́, они́, sont tirés d'un ancien pronom démonstratif, disparu de la langue.

ADJECTIFS

Les adjectifs qualificatifs russes ont deux formes : une forme longue et une forme courte. Les adjectifs longs se déclinent, les adjectifs courts ne s'emploient qu'au nominatif.

A. Adjectifs à la forme longue.

80 Tableau de la déclinaison.

		Série molle		
		M	N	F
Singulier	N.	си́н-ий	си́н-ее	си́н-яя
	A.	N.ou G.	си́н-ее	си́н-юю
	G.	си́н-его	си́н-его	си́н-ей
	D.	си́н-ему	си́н-ему	си́н-ей
	I.	си́н-им	си́н-им	си́н-ей
	P.	си́н-ем	си́н-ем	си́н-ей
Pluriel	N.		си́н-ие	
	A.		N.ou G.	
	G.		си́н-их	
	D.		си́н-им	
	I.		си́н-ими	
	P.		си́н-их	
			(bleu)	

81 Explication du tableau.

Comme les noms, les adjectifs peuvent avoir des désinences dures et des désinences molles. La déclinaison des adjectifs à désinence molle reproduit intégralement au masculin, au neutre et au pluriel celle du pronom personnel он, она́, оно́ (cf.§ 79); au féminin la forme её devient -юю à l'accusatif, -ей au génitif.

Le masculin dur a au nominatif deux désinences: -ый atone, -о́й accentué : ста́рый, молодо́й.

L'accusatif masculin est semblable au nominatif ou au génitif, selon que le nom qu'il accompagne désigne une chose ou un être vivant. Au pluriel cet accord s'applique aussi au féminin.

La désinence -ой/-ей de l'instrumental féminin singulier peut s'allonger en -ою/-ею.

Comme dans les noms, la seule différence entre les désinences de la déclinaison molle et celle de la déclinaison dure réside dans le changement de la voyelle molle en voyelle dure.

QUALIFICATIFS

Série dure

	M	N	F
N.	кра́сн-ый	кра́сн-ое	кра́сн-ая
A.	N.ou G.	кра́сн-ое	кра́сн-ая
G.	кра́сн-ого	кра́сн-ого	кра́сн-ой
D.	кра́сн-ому	кра́сн-ому	кра́сн-ой
I.	кра́сн-ым	кра́сн-ым	кра́сн-ой
P.	кра́сн-ом	кра́сн-ом	кра́сн-ой
N.		кра́сн-ые	
A.		N.ou G.	
G.		кра́сн-ых	
D.		кра́сн-ым	
I.		кра́сн-ыми	
P.		кра́сн-ых	
		(rouge)	

Comparons aux datif, instrumental et prépositionnel pluriel les désinences des noms et adjectifs : -ам, -ами, -ах, -ям, -ями, -ях
-ым, -ыми, -ых, -им, -ими, -их.

82 Les incompatibilités orthographiques dans les adjectifs.

Les règles sur les incompatibilités orthographiques provoquent dans la déclinaison des adjectifs à type dur comme dans celle des noms certaines modifications de désinences (cf.§ I7).

- Dans les adjectifs à radical terminé par une gutturale ou par une chuintante la voyelle ы est remplacée par и :

ти́хий - ти́хие (calme), большо́й - больши́е (grand)

- Dans les adjectifs à radical terminé par une chuintante on remplace le о atone par е : большо́й, большо́го, большо́му...

mais хоро́ший, хоро́шего, хоро́шему...

B. Adjectifs à la forme courte

83 Tableau des désinences courtes.

	Série dure	Série molle
Masculin :	consonne	ь
Féminin :	а	я
Neutre :	о	е
Pluriel des trois genres	ы	и

L'adjectif court ne s'emploie qu'au nominatif. Ses désinences sont celles des noms masculins, féminins et neutres.

La forme courte à désinence molle n'existe que dans un seul adjectif : синь, си́ня, си́не .

Beaucoup d'adjectifs n'ont pas de forme courte, notamment большо́й et les adjectifs dérivés, formés avec les suffixes -ский, -ов, -л .

L'adjectif рад (content) n'existe qu'à la forme courte.

84 Voyelles mobiles.

Une voyelle mobile apparaît souvent à la forme courte du masculin singulier pour éviter la rencontre de deux ou plusieurs consonnes finales :

по́лный - по́лон plein
дово́льный - дово́лен satisfait
о́стрый - остёр aigu
я́сный - я́сен limpide

85 L'accent.

L'accent dans l'adjectif long est fixe. Il est le même pour les trois genres. Il ne varie pas au cours de la déclinaison. Il peut frapper n'importe quelle syllabe : ста́рый, краси́вый, молодо́й .

L'accent de la forme courte est variable et diffère souvent de l'accent de la forme longue. En règle générale , au féminin l'accent tend à passer sur la finale; le neutre, le masculin et le pluriel ont presque toujours le même accent :

M.	F.	N.	Pl.
ве́сел	весела́	ве́село	ве́селы
мил	мила́	ми́ло	ми́лы

Certains adjectifs peuvent avoir deux accents au neutre et au pluriel :

глубо́ко et глубоко́, глубо́ки et глубоки́ profond
далеко́ et далёко, далеки́ et далёки lointain

C. Emploi de l'adjectif qualificatif

86 Emploi de la forme longue.

L'adjectif long est, en règle générale, épithète. On le place, le plus souvent, devant le nom :

ста́рый дом	une vieille maison
си́нее о́зеро	un lac bleu

Dans la langue parlée l'adjectif long est employé aussi comme attribut :

Дом ста́рый.	La maison est vieille.
Не́бо бы́ло се́рое.	Le ciel était gris.
Пого́да была́ ти́хая.	Le temps était calme.

Certains adjectifs qualificatifs sont employés aussi comme des noms :

столо́вая	la salle à manger
пере́дняя	l'antichambre

87 Emploi de la forme courte.

L'adjectif court n'est employé que comme attribut. On s'en sert surtout dans la langue écrite :

Он ещё мо́лод.	Il est encore jeune.
Эта де́вочка о́чень мила́.	Cette fillette est très gentille.

Dans la langue courante on l'évite; on dirait plutôt : **Это о́чень ми́лая де́вочка.**

88 Précisions sur le sens et l'emploi de certains adjectifs courts.

Notons que la forme courte modifie le sens de certains adjectifs :

Это хоро́шее ме́сто.	C'est une bonne place.
Как она́ хороша́!	Qu'elle est belle !
Како́й живо́й ребёнок!	Quel enfant vivant !
Мы зна́ем то́лько, что ребёнок жив.	Nous savons seulement que l'enfant vit.
Вчера́ у нас бы́ли ви́дные специали́сты.	Hier nous avons reçu des spécialistes éminents.
Из моего́ окна́ ви́дны лес и река́.	De ma fenêtre on voit la forêt et la rivière.

L'emploi de l'adjectif court est déterminé par l'usage beaucoup plus que par des règles précises.

LE COMPARATIF

89 Formation.

Le comparatif est généralement formé au moyen de suffixes. Il y a trois suffixes de formation du comparatif : - ee, - e , - ше, Ils servent aussi bien pour les adverbes que pour les adjectifs.

Le comparatif est une forme invariable. Il peut être employé comme attribut ou adverbe.

90 Le suffixe -ee.

Le suffixe - ee, abrégé parfois en - ей, est le plus fréquent. C'est la seule forme vivante et productive. Il suffit pour l'obtenir de remplacer la désinence de l'adjectif ou de l'adverbe par le suffixe :

Adjectifs	Adverbes	Comparatif	
прилéжный	прилéжно	прилéжнее	plus appliqué
трýдный	трýдно	труднée	" difficile
тёмный	темнó	темнée	" sombre

91 Le suffixe -e.

Le suffixe - e est une forme ancienne, utilisée seulement pour une quarantaine d'adjectifs et d'adverbes. Ce - e est une voyelle molle yodisée (cf. § 185) qui s'ajoute presque toujours directement à la racine. Lorsque celle-ci est terminée par une gutturale, une dentale ou une sifflante, il y a palatalisation. Le suffixe - e n'est jamais accentué.

бли́зкий	бли́зко	бли́же	plus proche (près)
богáтый	богáто	богáче	" riche
высóкий	высóко	вы́ше	" haut
грóмкий	грóмко	грóмче	" fort (son)
густóй	гýсто	гýще	" épais
дешёвый	дёшево	дешёвле	meilleur marché
дорогóй	дóрого	дорóже	plus cher
жáркий	жáрко	жáрче	" chaud
корóткий	кóротко	корóче	" court
крéпкий	крéпко	крéпче	" solide
лёгкий	легкó	лéгче	" léger
мéлкий	мéлко	мéльче	" menu
молодóй	мóлодо	молóже	" jeune
мя́гкий	мя́гко	мя́гче	" mou
ни́зкий	ни́зко	ни́же	" bas
пóздний	пóздно	пóзже	" tard

Adjectif	Adverbe	Comparatif	
простóй	прóсто	прóще	plus simple
рéдкий	рéдко	рéже	" rare
рéзкий	рéзко	рéзче	" coupant
стрóгий	стрóго	стрóже	" sévère
сухóй	сýхо	сýше	" sec
твёрдый	твёрдо	твёрже	" dur
тúхий	тúхо	тúше	" calme
тóлстый	тóлсто	тóлще	" gros
ýзкий	ýзко	ýже	" étroit
чáстый	чáсто	чáще	" épais
чúстый	чúсто	чúще	" propre
ширóкий	широко	шúре	" large
я́ркий	я́рко	я́рче	" éclatant

92 Le suffixe -ше.

Le suffixe - ше est également une forme ancienne non productive. Il n'est jamais accentué. On ne le rencontre que dans un très petit nombre de comparatifs, dont voici les principaux :

далёкий	далекó	дáльше	plus loin
дóлгий	дóлго	дóльше	" longuement
стáрый	старó	стáрше	" vieux
тóнкий	тóнко	тóньше	" fin
глубóкий	глубóко	глýбже	" profond
		ше - же	sous l'influence du б sonore
большóй	(cf. § 93)	бóльше	

93 Comparatif formé avec changement de radical.

Trois adjectifs et quelques adverbes forment leurs comparatifs à partir d'un autre radical :

хорóший	хорошó	лýчше	meilleur, mieux
плохóй	плóхо	хýже	pire, pis
мáленький	мáло	мéньше	plus petit, moins
(cf. § 92)	мнóго	бóльше	plus

Remarque : En réalité хýже est un des comparatifs de худóй (maigre) худéе (plus maigre), хýже (pire).

94 Formes doubles.

Un adjectif et quelques adverbes possèdent deux formes de comparatif :

молодо́й	(моло́же (мла́дше	plus jeune
ма́ло	(ме́ньше (ме́нее	moins
мно́го	(бо́льше (бо́лее	plus
далеко́	(да́льше (да́лее	plus loin
по́здно	(по́зже (поздне́е	plus tard
ра́но	(ра́ньше (ра́нее	plus tôt

95 L'accent dans le comparatif.

Dans les comparatifs formés au moyen du suffixe - ee l'accent est presque toujours semblable à celui du féminin de la forme courte de l'adjectif :

холодна́ - холодне́е, темна́ - темне́е, краси́ва - краси́вее

mais здоро́ва - здорове́е

Dans les adjectifs formés au moyen des suffixes - е et ше l'accent tombe presque toujours sur l'avant-dernière syllabe; ces deux suffixes ne sont jamais accentués.

96 Construction du comparatif de supériorité.

Le comparatif de supériorité se construit de deux manières :

- Le complément du comparatif se met au génitif :

Брат умне́е сестры́.	Le frère est plus intelligent que la soeur.
Эта ко́мната светле́е той.	Cette pièce est plus claire que l'autre.

- Avec la conjonction чем :

Брат умне́е, чем сестра́.

Эта ко́мната светле́е, чем та.

Remarque : La construction avec le complément au génitif est plus élégante que la construction avec чем.

La construction avec чем est obligatoire lorsque le complément du comparatif est un mot indéclinable, une proposition ou un groupe de mots :

Сего́дня холодне́е, чем вчера́.	Aujourd'hui il fait plus froid qu'hier.
Этот перево́д трудне́е, чем я ду́мал.	Cette traduction est plus difficile que je ne pensais.
Он всегда́ был стро́же к себе́, чем к други́м.	Il était toujours plus sévère pour lui-même que pour les autres.

97 Construction du comparatif d'égalité.

Pour les adjectifs à la forme longue le comparatif d'égalité est rendu par la tournure тако́й же .... как; pour les adjectifs à la forme courte et les adverbes par : так же .... как :

Сего́дня пого́да така́я же прия́тная, как вчера́.	Aujourd'hui le temps est aussi agréable qu'hier.
Она́ так же у́мна́, как ее мать.	Elle est aussi intelligente que sa mère

98 Construction du comparatif d'infériorité.

Le comparatif d'infériorité s'exprime par la tournure négative не тако́й ... как; не так ... как.

Сего́дня пого́да не така́я ти́хая, как вчера́	Aujourd'hui le temps est moins calme qu'hier
Она не так хорошо́ поёт, как ее сестра́.	Elle ne chante pas aussi bien que sa soeur.

99 Comparatif périphrastique.

On peut former le comparatif à l'aide des adverbes бо́лее ou ме́нее et de l'adjectif au positif (forme longue ou forme courte, suivant la fonction de l'adjectif) :

Бо́лее тру́дный перево́д.	Une traduction plus difficile.
Эта статья́ ме́нее интере́сна, чем та.	Cet article est moins intéressant que celui-là.

La construction du comparatif avec les adverbes бо́лее et ме́нее est toujours possible, mais la langue courante tend à l'éviter.

On dira : Я нашёл рабо́ту интере́снее,
plutôt que : Я нашёл бо́лее интере́сную рабо́ту.

L'emploi de бо́лее et ме́нее est obligatoire lorsqu'on compare les qualités d'une même personne ou d'une même chose :

Она бо́лее краси́ва, чем умна́.	Elle est plus belle qu'intelligente.

I00 Renforcement et atténuation.

L'adverbe <u>гора́здо</u> renforce le comparatif, le préfixe - <u>по</u> l'atténue :

Дни ста́ли гора́здо длинне́е.	Les jours sont devenus beaucoup plus longs.
Я ищу́ ко́мнату посветле́е.	Je cherche une pièce un peu plus claire

I0I Adjectifs sans comparatif suffixal.

Les adjectifs suivants n'ont pas de comparatif suffixal :

- Les adjectifs avec les suffixes <u>ск</u>, <u>ов</u>/<u>ев</u>, <u>л</u>.

  дру́жеский (amical), передово́й (d'avant garde), го́лый (nu) .

- Certains adjectifs avec les suffixes <u>н</u> et <u>к</u> :

  ли́шний (superflu), де́рзкий (insolent), ро́бкий (timide)

- Quelques adjectifs isolés : го́рдый (orgueilleux), ве́тхий (vétuste)

Le comparatif de ces adjectifs se forme avec les adverbes бо́лее et ме́нее.

LE SUPERLATIF

I02 Superlatif formé à l'aide de -са́мый.

Le superlatif est généralement formé à l'aide du mot <u>са́мый</u> placé devant l'adjectif avec lequel il s'accorde en genre, en nombre et en cas.

Это са́мый приле́жный учени́к в кла́ссе.	C'est l'élève le plus appliqué de la classe.
Он вскочи́л на са́мую высо́кую ступе́ньку крыльца́.	Il bondit sur la marche supérieure du perron.

Le complément du superlatif est introduit le plus souvent par les prépositions <u>из</u> ou <u>в</u> :

После́дний перево́д был са́мый тру́дный из всех.	-La dernière traduction était la plus difficile de toutes.
Во́лга са́мая широ́кая река́ в Евро́пе.	La Volga est le fleuve le plus large d'Europe.
Кто из э́тих ма́льчиков са́мый си́льный ?	Qui de ces garçons est le plus fort ?

103 Le suffixe -ший.

Six adjectifs forment leur superlatif à l'aide du suffixe <u>ший</u>. Ils forment des couples de sens contraire:

вы́сший - ни́зший	supérieur - inférieur
ста́рший - мла́дший	aîné - cadet
бо́льший - ме́ньший	le plus grand - le moindre

Deux adjectifs forment leur superlátif à partir du radical du comparatif :

хоро́ший - лу́чше - лу́чший	le meilleur
плохо́й - ху́же - ху́дший	le pire

Remarque : лу́чший et ху́дший signifient respectivement aussi bien meilleur et pire que le mailleur et le pire.

104 Le suffixe -ейший.

On emploie aussi, pour former le superlatif, le suffixe <u>ейший</u> (<u>айший</u> après chuintante) :

ма́лый - мале́йший — le moindre

L'adjectif бли́зкий forme le superlatif sur la racine близ avec palatalisation de la consonne finale :

бли́зкий - ближа́йший — le plus proche

Le superlatif en <u>ейший</u> indique généralement la qualité portée au plus haut point :

ближа́йшая ста́нция	la station la plus proche
У меня́ нет ни мале́йшего жела́нья его ви́деть.	Je n'ai pas la moindre envie de le voir.

Le suffixe <u>наи</u> renforce la valeur du superlatif :

наилу́чший спо́соб — le meilleur moyen

La place de l'accent dans le superlatif peut être déterminée par rapport à la place de l'accent dans le comparatif.

Si le comparatif est formé à l'aide du suffixe - <u>ee</u> l'accent de son superlatif reste le même :

дли́нный - длинне́е - длинне́йший	le plus long
до́брый - добре́е - добре́йший	le meilleur
краси́вый - краси́вее - краси́вейший	le plus beau

Si le comparatif est formé à l'aide du suffixe - <u>e</u> l'accent du superlatif frappe le suffixe - <u>ейший</u> (<u>айший</u>)

просто́й - про́ще - просте́йший	le plus simple
бли́зкий - бли́же - ближа́йший	le plus proche

PRONOMS - ADJECTIFS POSSESSIFS

105 Tableau.

	Un possesseur	Plusieurs possesseurs
	Ière Personne	
Masculin:	мой - mon, le mien	наш - notre, le nôtre
Féminin:	моя́ - ma, la mienne	на́ша - notre, la nôtre
Neutre:	моё - masc. ou fém.	на́ше - masc. ou fém.
Pluriel:	мои́ - mes, (les miens (les miennes	на́ши - nos, les nôtres
	2ème Personne	
Masculin:	твой - ton, le tien	ваш - votre, le vôtre
Féminin:	твоя́ - ta, la tienne	ва́ша - votre, la vôtre
Neutre:	твоё - masc. ou fém.	ва́ше - masc. ou fém.
Pluriel:	твои́ - tes, (les tiens (les tiennes	ва́ши - vos, les vôtres

3ème Personne

Masculin:	свой - son, leur, le leur
Féminin:	своя́ - sa, leur, la leur
Neutre:	своё - masc. ou fém.
Pluriel:	свои́ - ses, leurs, les leurs

Comme on le voit, en russe, l'adjectif possessif et le pronom possessif ont la même forme :

Вот твой плащ, а вот мой.	Voici ton imperméable et voici le mien.
Вы ся́дете на моё ме́сто, а я на ва́ше.	Vous vous asseyerez à ma place et moi à la vôtre.

A la 3ème personne il n'y a qu'une forme pour un possesseur et pour plusieurs :

Он берёт свои́ ве́щи.	Il prend ses affaires.
Они беру́т свои́ ве́щи.	Ils prennent leurs affaires.

106 Déclinaison.

		Série molle			Série dure		
Singulier	N.	мой	моё	моя́	наш	на́ше	на́ша
	A.	N.ou G.	моё	мою́	N.ou G.	на́ше	на́шу
	G.	моего́		моéй	на́шего		на́шей
	D.	моему́		моéй	на́шему		на́шей
	I.	мои́м		моéй	на́шим		на́шей
	P.	моём		моéй	на́шем		на́шей
Pluriel	N.	мои́			на́ши		
	A.	N.ou G.			N.ou G.		
	G.	мои́х			на́ших		
	D.	мои́м			на́шим		
	I.	мои́ми			на́шими		
	P.	мои́х			на́ших		

Si l'on compare la déclinaison de мой avec celle du pronom personnel de la 3ème personne (cf. §79), on voit qu'au masculin et au neutre les désinences du possessif coïncident avec celles du pronom personnel.

Pour le féminin on constate une petite différence: её devient -ю à l'accusatif, -ей au génitif.

Les possessifs твой et свой se déclinent comme мой.

L'adjectif possessif наш, на́ша, на́ше appartiennent à la série dure, comme l'indique clairement le nominatif masculin en consonne, le féminin en -а et l'accusatif féminin en -у .

Le remplacement du о́ en е s'explique par les règles d'orthographe exposées au § 17.

Ваш se décline comme наш.

107 Expression de la possession à la 3°personne.

a) Emploi de свой :

L'adjectif possessif свой est toujours réfléchi, c'est à dire qu'il ne s'emploie que quand le possesseur est sujet de la proposition. Il s'accorde en genre, en nombre et en cas avec l'objet possédé.

Де́вочка и́щет своего́ бра́та.	La fillette cherche son frère .
Ма́льчик говори́т со свое́й учи́тельницей .	Le garçon parle avec sa maîtresse.

b) Emploi de его́, её, их.

Lorsque le possesseur n'est pas le sujet de la proposition, l'adjectif possessif français est rendu par le génitif du pronom personnel de la 3ème personne его́, её, их.

Ces formes sont invariables :

его́ se rapporte à un possesseur masculin singulier :

Я зна́ю его́ отца́ и его́ мать.	Je connais son père et sa mère. (à lui)

её se rapporte à un possesseur féminin singulier :

Я зна́ю её бра́та и её сестру́.	Je connais son frère et sa soeur. (à elle)

их se rapporte à plusieurs possesseurs sans distinction de genre:

Я зна́ю их отца́, и̇х мать и их дете́й.	Je connais leur père, leur mère et leurs enfants. (à eux)
Преподава́тель зовёт свои́х ученико́в и их това́рищей.	Le professeur appelle ses élèves et leurs camarades.

108 Emploi de свой avec la I° et la 2° personne.

L'adjectif possessif свой s'emploie non seulement lorsque le sujet est à la 3ème personne, mais aussi lorsque le sujet est à la Ière ou à la 2ème personne du singulier ou du pluriel. Cet emploi est courant. On dit indifféremment :

Я сижу́ на моём ме́сте. Я сижу́ на своём ме́сте.	Je suis assis à ma place.
Мы о́чень дово́льны на́шими успе́хами. Мы о́чень дово́льны сво́ими успе́хами.	Nous sommes très contents de nos progrès.
Ты сли́шком тре́бовательна к твои́м ученика́м, (ou к свои́м ученика́м).	Tu es trop exigeante envers tes élèves.

On emploie свой dans les propositions impersonnelles :

У ка́ждого свой хара́ктер.	Chacun a son caractère.
Своя́ руба́шка бли́же к те́лу. (proverbe)	Nos propres intérêts nous sont plus chers que ceux des autres.

PRONOMS - ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

I09 Этот et тот.

Comme les adjectifs possessifs, les pronoms et les adjectifs démonstratifs ont en russe la même forme.

Il en existe deux : этот et тот.

Э́тот désigne l'objet proche; тот désigne l'objet éloigné :

M.	этот - ce, cet; celui-ci;	тот	-	celui, celui-là;
F.	эта - cette; celle-ci;	та	-	celle, celle-là;
N.	это	то	-	
Pl.	эти - ces; ceux-ci; celles-ci.	те	-	ceux, ceux-là; celles, celles-là.

II0 Déclinaison de этот.

	Singulier			Pluriel des trois genres
	M.	N.	F.	
N.	э́тот	э́то	э́та	э́ти
A.	N. ou G.	э́то	э́ту	N. ou G.
G.	э́того		э́той	э́тих
D.	э́тому		э́той	э́тим
I.	э́тим		э́той	э́тими
P.	э́том		э́той	э́тих

Этот appartient à la série dure. Seul l'instrumental singulier masculin et neutre a une désinence molle -им. La voyelle -и apparaît à tous les cas du pluriel.

III Это - c'est, ce sont.

La forme du neutre это coïncide avec la locution, invariable en russe, э́то - c'est, ce sont. Il ne faut donc pas confondre: это окно́ (cette fenêtre) avec это окно́ - c'est une fenêtre, э́то о́кна - ce sont des fenêtres.

Au passé et au futur, le verbe быть est employé et s'accorde avec le sujet :

Э́то был мой брат.	C'était mon frère.
Э́то была́ твоя́ сестра́.	C'était ta soeur.
Э́то бу́дут ва́ши ученики́.	Ce seront vos élèves.

II2 Déclinaison de тот.

	Singulier			Pluriel des trois genres
	M.	N.	F.	
N.	тот	то	та	те
A.	N. ou G.	то	ту	N. ou G.
G.	того́		той	тех
D.	тому́		той	тем
I.	тем		той	те́ми
P.	том		той	тех

Comme э́тот, тот appartient à la série dure. Leur déclinaison ne diffère au singulier que par la désinence de l'instrumental masculin et neutre. Au pluriel тот change partout le и en е L'accentuation des deux pronoms est opposée: dans э́тот l'accent est fixe; dans тот il est mobile et frappe la désinence.

II3 Opposition de э́тот et de тот.

Comme on l'a vu plus haut, э́тот désigne l'objet proche, тот, nettement opposé à э́тот, désigne l'objet éloigné :

Я возьму́ э́тот журна́л, а ты тот.	Je prendrai cette revue et toi, tu prendras celle-là.
Вы бу́дете жить в э́той ко́мнате, а они́ в той.	Vous habiterez dans cette chambre, et eux dans celle-là

Тот est souvent traduit par l'autre :

Ви́дите на том берегу́ дом и сад?	Voyez-vous sur l'autre rive une maison et un jardin?

II4 Тот - antécédent.

Тот est souvent employé comme antécédent d'un pronom relatif. Dans ce cas on le traduit en français par le pronom celui ou ce :

Она́ пишет тому́, о кото́ром ду́мает.	Elle écrit à celui auquel elle pense.
О како́м письме́ он говори́л? - О том, кото́рое он получи́л вчера́.	De quelle lettre parlait-il? - De celle qu'il a reçue hier.
Он испо́лнил то, что обеща́л.	Il a accompli ce qu'il a promis

Dans la langue courante on omet souvent l'antécédent :

Он испо́лнил, что́ обеща́л.

Вы не понима́ете, что́ де́лаете.

Этот par contre, n'est jamais antécédent.

Тот peut être traduit aussi par l'article défini :

Он принимáет то лекáрство, котóрое вы посовéтовали.	Il prend le médicament que vous avez conseillé.

II5 Traduction de "celui de...", "celle de..."

Cet emploi du pronom démonstratif n'existe pas en russe; il faut répéter le mot que le pronom remplace:

Онá взялá мой плащ, а я взялá плащ моéй сестры́.	Elle a pris mon imperméable et moi, j'ai pris celui de ma soeur.
Это óчень вкýсные пирóжные, но пирóжные нашей бýлочницы ещё вкуснée	Ces gâteaux sont très bons, mais ceux de notre boulangère sont encore meilleurs.

II6 Traduction de la locution "c'est...qui"...

Cette construction employée pour la mise en relief d'un mot - sujet ou complément - n'existe pas en russe. La mise en relief d'un mot est obtenue par sa place dans la proposition et, notamment, par l'inversion :

Пéрвое мéсто в егó воспоминáниях занимáет егó отец.	C'est son père qui occupe la première place dans ses souvenirs.
Считáются делá, а не словá.	Ce sont les actes non les paroles qui comptent.

On emploie aussi des particules de renforcement :

К э́тому врачý мы и хотéли обрати́ться.	C'est à ce médecin que nous voulions nous adresser.

Dans la conversation courante, on emploie parfois это, mais <u>jamais</u> le pronom relatif :

Это твоя́ мать тебя́ звалá.	C'est ta mère qui t'a appelé.

II7 Тóт же, тот сáмый, тóт же сáмый.

Тот suivi de la particule же signifie le même, pareil :

Всё то же: тот же сад ви́ден в окнó, та же площáдка, та же дорóжка ... / Толстóй /	Le même jardin se voit par la fenêtre, la même pelouse, le même sentier ....

L'adjectif сáмый précise plus encore :

Онá сидéла на дивáне, на том сáмом стари́нном дивáне, котóрый всегдá стоя́л в кабинéте. / Толстóй /	Elle était assise sur le divan, sur ce même vieux divan qui avait toujours été dans le bureau
Вы мне говори́ли то же сáмое вчерá вéчером.	Vous m'avez dit la même chose hier soir.

II8 Autres emplois de то.

То se retrouve dans de nombreuses locutions conjonctives ou adverbiales :

потому́	parce que
оттого́	" "
из-за того́, что	à cause de
для того́, что́бы	pour que
в то вре́мя, как	pendant que
зате́м	ensuite
пото́м	" , après
зато́	en revanche, par contre
то ..... то	tantôt ...... tantôt ......

II9 Le pronom сей.

Un troisième pronom сей, сия́, сие́ (ce, cette) est archaïque; on le rencontre cependant dans des mots et des expressions très courantes :

сейча́с	tout de suite
сего́дня	aujourd'hui
сию́ мину́ту	à l'instant
до сих по́р	jusqu'ici

PRONOMS ET ADJECTIFS INTERROGATIFS - RELATIFS

I20 Кто ? Что ?

Les pronoms interrogatifs proprement dits sont : кто qui? что - que? quoi? Кто désigne les êtres animés, что désigne les choses. Comme en français, ils ont la même forme pour le singulier et le pluriel.

	Série dure	Série molle
N.	кто ?	что ?
A.	кого́ ?	что ?
G.	кого́ ?	чего́ ?
D.	кому́ ?	чему́ ?
I.	кем ?	чем ?
P.	ком ?	чём ?

Les désinences de la série molle reproduisent les formes du pronom personnel de la 3ème personne (sauf l'instrumental en ем au lieu de им).

Что se retrouve dans beaucoup d'adverbes interrogatifs :

почему́ ?	pourquoi?
заче́м ?	pourquoi (dans quel but)?
к чему́ ?	à quoi bon?

I2I Emploi de кто et что.

a) Comme pronoms interrogatifs.

Les pronoms кто et что s'emploient dans l'interrogation directe et dans l'interrogation indirecte :

Кто э́тот челове́к?	Qui est cette personne ?
Он спра́шивает, кто э́тот челове́к ?	Il demande qui est cette personne ?

b) Comme pronoms relatifs.

Кто et что ne peuvent s'employer comme pronoms relatifs que si l'antécédent est un pronom :

Мы поду́маем о том, что́ вы предлага́ете.	Nous penserons à ce que vous proposez.

Что́ - pronom relatif est toujours accentué; что - conjonction est toujours atone :

Я понима́ю, что́ вы хоти́те сказа́ть.	Je comprend ce que vous voulez dire.
Всё хорошо́, что́ хорошо́ конча́ется.	Tout est bien qui finit bien.
Хорошо́, что зима́ уже́ конча́ется.	Il est bon que l'hiver finisse déjà.

I22 Како́й, кото́рый.

Како́й (quel, lequel) s'emploie comme adjectif et comme pronom interrogatif.

Кото́рый (qui, quel, lequel) s'emploie avant tout comme pronom relatif; on l'emploie aussi comme pronom interrogatif et comme adjectif interrogatif.

Како́й et кото́рый se déclinent et s'accordent comme des adjectifs de même désinence (cf. § 80).

I23 Emploi de како́й et de кото́рый dans l'interrogation.

Ils ne se distinguent que par des nuances de sens; l'emploi de како́й est plus courant :

Кака́я сегодня́ пого́да ?	Quel temps fait-il aujourd'hui?
Каки́е цветы́ вы бо́льше лю́бите ?	Quelles fleurs préférez-vous?

Кото́рый s'emploie lorsqu'il s'agit d'un choix :

Кото́рый из э́тих студе́нтов ваш учени́к ?	Lequel de ces étudiants est votre élève ?
В кото́рый из э́тих двух дней вы бу́дете свобо́дны ?	Lequel de ces deux jours serez-vous libre ?

Mais on pourrait dire aussi : Како́й из э́тих студе́нтов ваш ученик ? В како́й из э́тих двух дней вы бу́дете свобо́дны ?

Dans beaucoup de phrases courantes le choix entre какóй et котóрый n'est déterminé que par l'usage :

	Какóй тепéрь год ?	Quelle année sommes-nous?
	Какóй тепéрь мéсяц ?	Quel mois sommes-nous?
	В какóм годý ?	En quelle année .... ?
	В какóм мéсяце ?	Quel mois .... ?
	На какóй недéле ?	Quelle semaine .... ?
mais :	Котóрый час ?	Quelle heure est-il ?
	В котóром часý ?	A quelle heure .... ?

124 Emploi de котóрый comme pronom relatif.

Котóрый est le pronom relatif par excellence; il s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent; il se met au cas exigé par sa fonction dans la proposition relative :

Мы отдохнýли на скамéйке, котóрая стоит пéред óзером.	Nous nous sommes reposés sur le banc qui est devant le lac.
Мы посидéли на скамéйке, котóрую постáвили пéред óзером.	Nous sommes restés un moment assis sur le banc que l'on a placé devant le lac.
Я óчень довóльна ученикáми, котóрых вы подготóвили.	Je suis très contente des élèves que vous avez préparés.
Ты ужé вúдел фильм, о котóром я тебé говорил?	As-tu déjà vu le film dont je t'ai parlé?

Attention! En russe toute proposition subordonnée, de quelle que nature qu'elle soit, doit être séparée de la principale par une virgule.

125 Le pronom какóв.

Какóв, каковá, каковó est le seul pronom à forme courte. Il ne se décline pas; il ne s'emploie que comme attribut, généralement dans les exclamations et dans un sens souvent ironique :

Каковá? Каковá? смотрúте, смотрúте, - сказáла стáрая графúня, укáзывая на Натáшу. Толстóй	Regardez-la, mais regardez-la donc, - dit la vieille comtesse en montrant Natacha du geste.
Пóезд опоздáл на два часá. Каковó? Каковы́ порядки? Чéхов	Le train a eu deux heures de retard. Qu'en dites-vous ? En voilà une organisation ?

126 Чей? Чья? Чьё?

Le russe possède un pronom-adjectif, dit d'appartenance, qui n'a pas d'équivalent en français. Sa déclinaison présente un mélange de désinences de noms et de désinences d'adjectifs :

	Singulier			Pluriel des trois genres
	M.	N.	F.	
N.	чей	чьё	чья	чьи
A.	N. ou G.	чьё	чью	N. ou G.
G.	чьегó		чьей	чьих
D.	чьемý		чьей	чьим
I.	чьим		чьей	чьи́ми
P.	чьём		чьей	чьих

L'emploi de чей, très courant, correspond à celui de l'expression française : à qui est ... ?

Чей э́то каранда́ш ?	A qui est ce crayon ?
Чья э́то маши́на ?	A qui est cette voiture ?
Чьё э́то зе́ркало ?	A qui est ce miroir ?
Чьи э́то перча́тки ?	A qui sont ces gants ?

L'emploi de чей donne des constructions très concises qui exigent souvent une traduction assez longue :

Я не зна́ю, чьих учени-кóв я экзаменова́л.	Je ne sais pas qui est le professeur des élèves que j'ai interrogés.
Чьё э́то стихотворе́нье?	De quel auteur est ce poème?

Avec la particule то, чей se traduit par l'article indéfini (cf.§§ 114 et 131)

Чья́-то рука́ легла́ на моё плечó. Турге́нев	Une main se posa sur mon épaule.

Чей s'emploie aussi comme pronom relatif et se traduit alors par "dont"

Я тóт, котóрому внима́ла
Ты в полунóчной тишинé,
Чья мысль душé твоéй шепта́ла,
Чью грусть ты смýтно отгада́ла,
Чей óбраз ви́дела во снé.
Лéрмонтов

Je suis celui que tu as écouté dans le silence de minuit, celui dont la pensée a chuchoté à ton âme, dont tu as vaguement deviné la tristesse, dont tu as vu l'image dans tes rêves.

PRONOMS NEGATIFS

I27 Formation et déclinaison.

Les pronoms négatifs sont formés à l'aide des particules négatives ни- et не́-.

La particule ни-n'est jamais accentuée.

La particule не́-est toujours accentuée

D E C L I N A I S O N

N.	никто́	ничто́	-	-
A.	никого́	ничего́	не́кого	не́чего
G.	никого́	ничего́	не́кого	не́чего
D.	никому́	ничему́	не́кому	не́чему
I.	нике́м	ниче́м	не́кем	не́чем
P.	ни о ко́м	ни о чём	не́ о ком	не́ о чем
	personne	rien	personne	rien

Les pronoms négatifs formés avec не́-n'ont pas de nominatif.

L'accusatif des pronoms négatifs est toujours semblable au génitif, puisqu'il dépend toujours d'une négation.

La préposition s'intercale entre la particule et le pronom.

Au prépositionnel, avec la particule не́-, чём perd son accent et se prononce чем .

I28 Emploi des pronoms никто́, ничто́.

Les pronoms никто́ et ничто́ correspondent aux pronoms négatifs français - personne et rien.

Avec никто́, ничто́ la négation не est maintenue devant le verbe

Никто́ не спал в э́ту ночь	Personne ne dormit cette nuit
Ничто́ её бо́льше не ра́дует	Rien ne la réjouit plus.

Dans la langue courante le sujet au nominatif ничто́ est le plus souvent remplacé par l'accusatif : ничего́ её бо́льше не ра́дует.

Plusieurs noms ou adverbes négatifs peuvent se suivre dans la même phrase sans s'annuler et, de plus, la négation не reste obligatoire devant le verbe :

Я никогда́, нигде́, никому́, ничего́ тако́го не говори́л.	Je n'ai jamais, nulle part, rien dit de tel à personne.

Чи́чиков поблагода́рил хозя́йку, сказа́вши, что ему́ не ну́жно ничего́, что́бы она́ не беспоко́илась ни о чём, что кро́ме посте́ли он ничего́ не тре́бует.

Го́голь

Tchitchikov remercia son hôtesse, lui disant qu'il n'avait besoin de rien, qu'elle ne s'inquiétât de rien, qu'il ne demandait rien qu'un lit.

129 Emploi des pronoms не́кого et не́чего.

La particule не́- préposée au pronom кто et что indique l'absence de quelqu'un ou de quelque chose.

Les pronoms négatifs formés à l'aide de la particule не́- n'ont pas de nominatif. Ces pronoms ne s'emploient que dans des propositions impersonnelles avec verbe à l'infinitif et sujet logique au datif. La négation не, obligatoire devant le verbe avec la particule ни-, n'est pas employée avec la particule не́- :

Не́чего де́лать.	(Rien à faire. (Il n'y a rien à faire.
Ему́ не́чего де́лать.	Il n'a rien à faire.
Этому ребёнку не́ с кем игра́ть.	Cet enfant n'a pas avec qui jouer.

Au passé et au futur on ajoute le verbe быть à la forme impersonnelle :

Ему́ не́чего бы́ло де́лать.	Il n'avait rien à faire.
Нам бу́дет не́чего есть.	Nous n'aurons rien à manger.
Тут не́ о чем бы́ло спо́рить.	Il n'y avait là pas de quoi discuter.

130 Exemples d'emploi des pronoms négatifs.

Composés avec ни- :	Composés avec не́- :
Он никого́ не лю́бит. Il n'aime personne.	Ему́ не́кого люби́ть. Il n'a personne à aimer.
Она́ ничего́ не чита́ет. Elle ne lit rien.	Ей не́чего чита́ть. Elle n'a rien à lire.
Мы никому́ не пи́шем. Nous n'écrivons à personne.	Нам не́кому писа́ть. Nous n'avons personne à qui écrire.

Мне, кро́ме вас, ни с ке́м не хо́чется прости́ться, а мо́жет быть, мне и не́ с кем проща́ться.

Турге́нев

Vous excepté, je n'ai envie de dire adieu à personne et, peut-être, n'ai-je personne à qui dire adieu.

PRONOMS ET ADJECTIFS INDETERMINES

I31 Les particules d'indétermination.

Les pronoms et les adjectifs indéterminés sont formés à l'aide des particules d'indétermination. Ces particules sont ou postposées ou préposées; elles sont invariables; le pronom ou l'adjectif qu'elles accompagnent se décline.

- Particules postposées : -нибýдь, -ли́бо, -то.
- Particules préposées : кóе- (кой-).

Les particules -нибýдь et -то sont les plus employées.

I32 La particule нибýдь.

La particule -нибýдь exprime l'indétermination la plus complète :

ктó-нибудь	quelqu'un (n'importe qui)
чтó-нибудь	quelquechose (n'importe quoi)
чéй-нибудь	appartenant à quelqu'un (n'importe qui)
какóй-нибудь	n'importe quel

Employées avec un pronom ou un adjectif, les particules postposées perdent leur accent et font corps avec le mot qui les précède.

I33 La particule ли́бо.

La particule -ли́бо a le même sens que -нибýдь; mais elle ne s'emploie que dans la langue écrite. Dans la langue orale courante on ne l'emploie pratiquement pas:

ктó-либо	quelqu'un (n'importe qui)
чтó-либо	quelque chose (n'importe quoi)
чéй-либо	appartenant à quelqu'un (n'importe qui)
какóй-либо	n'importe quel

I34 La particule то.

La particule -то indique une personne ou une chose qui, sans être n'importe laquelle, n'est pas complètement identifiée :

ктó-то	quelqu'un (on ne sais pas encore qui)
чтó-то	quelque chose (on ne sait pas encore quoi)
чéй-то	appartenant à quelqu'un (on ne sait pas encore à qui)
какóй-то	certain, on ne sait quel (remplace souvent l'article indéfini)

I35 La particule ко́е.

La particule ко́е (souvent abrégée en кой) contient l'idée d'un certain nombre :

ко́е-кто	(quelques personnes (certaines "
ко́е-что	certaines choses
ко́е-каки́е	certaines (personnes ou choses)

I36 Exemples d'emploi.

Е́сли кто́-нибудь придёт, скажи́те, что меня нет до́ма.	Si quelqu'un vient (qui que ce soit), dites que je ne suis pas là.
Кто́-то пришёл, пойди́, посмотри́, кто́ это.	Quelqu'un est venu, va voir qui c'est.
Мне ка́жется, что в сосе́дней ко́мнате кто́-то разгова́ривает.	Il me semble que dans la chambre voisine quelqu'un parle (qui n'est pas identifié).
Расскажи́те нам что́-нибудь.	Racontez-nous quelque chose (n'importe quoi).
Я хочу́ вам что́-то рассказа́ть.	Je veux vous raconter quelque chose (que moi je sais).
Он до́лжен, наконе́ц, приня́ть како́е-либо решёнье.	Il doit enfin prendre telle ou telle décision.
Он бу́дет жить у кого́-нибудь из свои́х това́рищей.	Il habitera chez l'un de ses camarades (n'importe lequel).
Я зна́ю, что он живёт у кого́-то из свои́х това́рищей.	Je sais qu'il habite chez l'un de ses camarades (on ne sait pas lequel).
Она́ каза́лась че́м-то недово́льной.	Elle semblait mécontente de quelque chose.
Он хоте́л повести́ нас на како́й-то фильм, кото́рый ему́ о́чень понра́вился.	Il voulait nous emmener voir un film qu'il a beaucoup aimé.
На этом собра́нии я наде́юсь встре́тить ко́й-кого́ из моих пре́жних колле́г.	A cette réunion j'espère rencontrer quelques uns de mes anciens collègues.
Мы напо́мнили ему ко́е-каки́е ва́жные фа́кты, кото́рые он, ка́жется, забы́л.	Nous lui avons rappelé quelques (ou certains) faits importants qu'il semble avoir oubliés.

Si la particule кое/кой est employée avec une préposition, cette dernière s'intercale entre la particule et le pronom :

Я хоте́ла бы его́ ви́деть; мне ну́жно с ним кой о чём поговори́ть.	Je voudrais le voir; j'ai besoin de lui parler de certaines choses.

Les adjectifs indéterminés, surtout како́й-то, че́й-то sont souvent traduits par l'article indéfini (cf. § 114). - нибудь se rencontre aussi, mais plus rarement dans cet emploi :

Пришла́ кака́я-то же́нщина и спра́шивает тебя́.	Une femme est venue qui te demande.
Я зна́ю, что они́ сня́ли ко́мнату в како́й-то гости́нице.	Je sais qu'ils ont loué une chambre dans un hôtel.
Мы переночу́ем в како́й-нибудь гости́нице.	Nous passerons la nuit dans un hôtel (quelconque).
В друго́м углу́ ко́мнаты стона́ла кака́я-то восмидесятиле́тняя старушо́нка, служи́вшая когда́-то и где́-то в ня́ньках, а тепе́рь помира́вшая одино́ко. / Достое́вский /	Dans un autre coin de la pièce gémissait une petite vieille de quatre vingts ans qui avait été bonne d'enfants Dieu sait quand et où, et qui maintenant mourait solitaire.
Граф Пётр Кири́лыч! Ты́ как здесь? - сказа́л че́й-то го́лос. / Толсто́й /	Comte Pierre Kyrillitch! Comment est-tu ici? - dit une voix.

137 La particule indéterminée не-.

La particule не- (anciennement нѣ-) ne se rencontre que dans quelques mots dont les plus courants sont не́который, не́сколько :

не́которое вре́мя	un certain temps
не́сколько челове́к	plusieurs personnes

On la trouve aussi dans quelques autres mots moins employés :

не́кто	quelqu'un
не́что	quelque chose
не́который	certain
не́когда	dans le temps

Cette particule n'a aucune valeur négative. Il ne faut pas la confondre avec la particule négative не́- (cf. § 127).

PRONOMS ET ADJECTIFS DETERMINATIFS

I38 Declinaison et accord.

La plupart des adjectifs et des pronoms déterminatifs se déclinent et s'accordent comme des adjectifs qualificatifs de même désinence (cf. § 80)

вся́кий) каждый)	chaque, chacun	тако́й	(tel, (semblable
друго́й) ино́й)	autre, un autre	э́такий) э́кий)	quel

I39 Emploi de тако́й.

Тако́й s'emploi souvent pour préciser ou renforcer le sens du mot auquel il se rapporte :

Она́ сде́лала мне тако́й пиро́г, как я хоте́ла.	Elle m'a fait une tarte comme je la voulais.

Dans la langue courante тако́й se traduit souvent par l'adverbe si :

Он тако́й лентя́й.	Il est si paresseux.
Э́то́ бы́ли таки́е ми́лые люди.	C'étaient des gens si gentils.

Тако́й se retrouve dans beaucoup d'expressions toutes faites :

таки́м о́бразом	ainsi, de cette façon
в тако́м слу́чае	dans ce cas
что э́то тако́е?	qu'est ce que c'est?

I40 Emploi de э́такий, э́кий.

Э́такий (э́дакий) et э́кий (э́кой) ne s'emploient que dans la langue courante, très familière, devant un nom ou un adjectif qu'ils renforcent :

И́ э́такую соба́ку держа́ть? Где́ же у вас ум? Попади́сь э́такая соба́ка в Петербу́рге и́ли в Москве́, то зна́ете что́ бы́ло бы? Че́хов	Avoir un tel chien? A quoi pensez vous? Si un chien pareil se faisait prendre à Pétersbourg ou Moscou, savez-vous ce qui arriverait?
Э́дакий на́глый мерза́вец - говори́л он, горячи́сь при одно́м воспомина́нии. Толсто́й	Quel impudent et quel salaud! - disait-il s'échauffant au seul souvenir de cette scène.
Э́кий ты проста́к, бра́тец!	Ce que tu es naïf, mon vieux!

141 Весь, вся, всё.

	Singulier M.	N.	F.	Pluriel des trois genres
N.	весь	всё	вся	все
A.	N. ou G.	всё	всю	N. ou G.
G.	всегó		всей	всех
D.	всемý		всей	всем
I.	всем		всей	всéми
P. о	всём		всей	всех

Весь (tout) appartient à la série molle (cf.§ 80). La forme du neutre всё sert également d'adverbe; employé devant le verbe et devant l'adjectif au comparatif, всё signifie: tout le temps, toujours.

Ты всё повторя́ешь однó и тóже. — Tu répètes tout le temps la même chose.

Подъём станови́лся всё труднée. — L'ascension devenait toujours plus difficile.

142 Сам, самá, самó.

	Singulier M.	N.	F.	Pluriel des trois genres
N.	сам	самó	сáмá	сáми
A.	N. ou G.	самó	самоё ou самý	N. ou G.
G.	самогó		самóй	сами́х
D.	самомý		самóй	сами́м
I.	сами́м		самóй	сами́ми
P. о	самóм		самóй	сами́х

Le pronom сам appartient à la série dure et se décline comme этот. Attention à l'accent (cf.§ 111). L'accusatif féminin singulier a deux formes: самоё et самý; la première самоё est d'un emploi plus littéraire.

Le pronom сам exprime avant tout l'idée de faire soi même :

Я сдéлал э́тот перевóд сам. — J'ai fait cette traduction moi-même.

Il peut aussi renforcer le nom ou le pronom qu'il accompagne :

Они сáми не знáют, чтó дéлают. — Ils ne savent pas eux-mêmes ce qu'ils font.

Сам s'emploie aussi dans quelques expressions toutes faites :

Это самó собóй разумéется. — Cela va de soi.

143 Са́мый, са́мая, са́мое.

L'adjectif са́мый se décline et s'accorde comme les adjectifs qualificatifs en ый (cf. § 80). Son accent est fixe. Il se rapporte toujours à un nom de chose dont il précise et renforce le sens.

Он хо́дит по са́мому краю́ про́пасти.	Il marche tout au bord de l'abime.
Ма́ленький дом стоя́л на горе́, на са́мом вы́езде из городка́. /Паусто́вский /	La petite maison se trouvait en haut de la côte, juste à la sortie du bourg.

144 Pronoms et adjectifs de quantité.

A côté de certains adverbes de quantité мно́го, ско́лько, сто́лько, il existe des adjectifs et des adverbes de quantité employés surtout au pluriel et le plus souvent aux cas obliques :

	Singulier	Pluriel		
N.	мно́гое	мно́гие	ско́лько	сто́лько
A.	мно́гое	N. ou G.	N. ou G.	N. ou G.
G.	мно́гого	мно́гих	ско́льких	сто́льких
D.	мно́гому	мно́гим	ско́льким	сто́льким
I.	мно́гим	мно́гими	ско́лькими	сто́лькими
P.	мно́гом	мно́гих	ско́льких	сто́льких

Le singulier мно́гое ne se rapporte qu'à des choses abstraites; c'est pourquoi son accusatif est toujours pareil au nominatif :

Он мно́гое по́нял и мно́гому научи́лся за э́ти го́ды.	Il a beaucoup compris et il a appris bien des choses au cours de ces années.

Le pluriel мно́гие, par contre, de même que ско́лько et сто́лько peuvent se rapporter aussi bien à des personnes qu'à des choses; leur accusatif est donc pareil au génitif ou au nominatif :

Мно́гие пла́кали.	Beaucoup de personnes pleuraient.
Это заявле́ние мно́гих удиви́ло.	Cette déclaration étonna de nombreuses personnes.

145 Le pronom composé друг дру́га.

Le pronom composé друг дру́га (l'un l'autre) se décline comme un nom. Le premier élément est invariable :

Они лю́бят друг дру́га.
Мы ча́сто пи́шем друг дру́гу.
Брат и се́стра́ игра́ют друг с дру́гом.

ADJECTIFS D'APPARTENANCE

I46 Formation.

Il existe un certain nombre d'adjectifs dérivés de noms de personnes et d'animaux. On les appelle traditionnellement adjectifs d'appartenance.
Ces adjectifs sont formés à l'aide de trois suffixes : -ин, -ов, -ий.

Il faut préciser que seul le suffixe -ин garde sa valeur exacte de suffixe d'appartenance. Cela veut dire que l'adjectif formé à l'aide de ce suffixe indique à qui appartient l'objet qu'il détermine.
Pour les suffixes -ов et -ий l'appelation d'"appartenance" est purement traditionnelle. Le suffixe -ов est archaïque; le suffixe -ий indique l'appartenance à une catégorie plutôt qu'à une personne.
La déclinaison des adjectifs d'appartenance est caractérisée par un mélange de formes courtes et de formes longues.

I47 Adjectifs en -ин, -ина, -ино.

Ils dérivent des noms de parenté et de prénoms diminutifs.(1)

па́па - па́пин	de papa (appartenant à papa)
тётя - тётин	de tante (appartenant à la tante)
Пе́тя - Пе́тин	de Pierre (appartenant à Pierre)
Ка́тя - Ка́тин	de Catherine

La déclinaison des adjectifs en -ин, -ина, -ино présente un mélange de désinences de noms et de désinences d'adjectifs.

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
N.	тётин	тётино	тётина	тётины
A.	N. ou G.	тётино	тётину	N. ou G.
G.	тётина		тётиной	тётиных
D.	тётину		тётиной	тётиным
I.	тётиным		тётиной	тётиными
P.	тётином		тётиной	тётиных

REMARQUE : De plus en plus la langue courante tend à utiliser au génitif et au datif les formes дя́диного, дя́диному au lieu de дя́дина, дя́дину.

---

(1) Ces adjectifs sont constamment employés dans la langue courante. On ne peut pas s'en passer. Leur remplacement par le complément de noms (ко́мната па́пы, су́мка тёти) confère à la langue un caractère livresque et artificiel.

Dans la conversation ces adjectifs sont très souvent employés en réponse à une question formée à l'aide de чей (cf. § I26).

Чьё э́то ме́сто ? - Ма́мино.	A qui est cette place ? - C'est la place de maman .
В чьей ко́мнате ты спал ? - В Пе́тиной.	Dans la chambre de qui as tu dormi ? - Dans la chambre de Pierre.

On les trouve aussi dans des expressions toutes faites :

ма́менькин сыно́к	le fils à papa
аню́тины гла́зки	les pensées (fleurs)

I48 Adjectifs en -ий, -ья, -ье.

Ils dérivent presque tous de noms d'animaux :

волк - во́лчий, во́лчья, во́лчье	de loup
соба́ка - соба́чий, соба́чья, соба́чье	de chien
ко́шка - коша́чий, коша́чья, коша́чье	de chat
лиса́ - ли́сий, ли́сья, ли́сье	de renard
медве́дь - медве́жий, медве́жья, медве́жье	d'ours

ли́сья шу́ба	une pelisse de renard
соба́чья жизнь	une vie de chien
коша́чьи глаза́	des yeux de chat

On emploie aussi :

охо́тничье ружьё	un fusil de chasse
Бо́жья во́ля	la volonté de Dieu

Leur déclinaison est molle :

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
N.	во́лчий	во́лчье	во́лчья	во́лчьи
A.	N. ou G.	во́лчье	во́лчью	N. ou G.
G.	во́лчьего		во́лчьей	во́лчьих
D.	во́лчьему		во́лчьей	во́лчьим
I.	во́лчьим		во́лчьей	во́лчьими
P.	во́лчьем		во́лчьей	во́лчьих

Il faut noter la présence d'un ь à tous les cas, sauf au nominatif masculin singulier.

149 Adjectifs en -ов, -ев.

Ces adjectifs sont rares, on ne les trouve plus que dans quelques expressions et quelques noms propres :

Ада́мово я́блоко	la pomme d'Adam
Петро́в день	la Saint Pierre
Э́йфелева ба́шня	la tour Eiffel

Ils se déclinent comme des noms de famille de même désinence.

150 Déclinaison des noms de famille.

Les noms de famille terminés en -ин, -ов, -ев, (féminins -ина -ова, -ева) sont d'anciens adjectifs d'appartenance. Leur déclinaison est mixte. Elle présente tantôt des désinences de noms, tantôt des désinences d'adjectifs (1).

	Masculin	Féminin	Pluriel
N.	Ивано́в	Ивано́ва	Ивано́вы
A.	Ивано́ва	Ивано́ву	Ивано́вых*
G.	Ивано́ва	Ивано́вой*	Ивано́вых*
D.	Ивано́ву	Ивано́вой*	Ивано́вым*
I.	Ивано́вым*	Ивано́вой*	Ивано́выми*
P.	Ивано́ве	Ивано́вой*	Ивано́вых*

Les noms de famille en -ин, -ина , -ины , se déclinent de même.

Les noms de famille en -ский, -ой, - ый, se déclinent comme des adjectifs de même désinence:

Каки́е рома́ны Толсто́го вы чита́ли ?
Лю́бите ли вы му́зыку Чайко́вского ?

REMARQUE : Les prénoms et les patronymes se déclinent comme des noms:

Я пишу́ Андре́ю Петро́вичу.
Он гово́рит об Еле́не Дми́триевне. (Cf. § 63)

L'accent dans les noms de famille est presque toujours fixe :

masculin : Петро́в, Петро́ва, Петро́ву..

féminin : Петро́ва, Петро́ву, Петро́вой...

(I) Les formes à désinences d'adjectifs sont indiquées par un astérisque.

Dans les noms en -и́н accentués sur la syllabe finale, l'accent frappe toujours la désinence :

Бороди́н, Бородина́, Бородину́...
mais Пу́шкин, Пу́шкина, Пу́шкину...

LA DERIVATION DANS LES ADJECTIFS

151 Principaux suffixes de formation d'adjectifs.

Les adjectifs dérivés peuvent être formés à l'aide de suffixes à partir de noms, de verbes ou d'autres adjectifs.

-н-	ко́мната	- ко́мнатный	de chambre
	боло́то	- боло́тный	de marais
	ве́чер	- вече́рний	du soir
	кни́га	- кни́жный	livresque
	лицо́	- ли́чный	personnel

Dans d'autres adjectifs l'accent frappe la désinence :

глаз	- глазно́й	oculaire
зуб	- зубно́й	dentaire
рука́	- ручно́й	manuel
река́	- речно́й	fluvial

Remarque : La palatalisation qui apparaît dans certains adjectifs s'explique par le fait qu'autrefois le suffixe н était précédé d'un ь qui palatalisait les gutturales.

-енн- :	обе́д	- обе́денный	de (du) dîner
	боле́знь	- боле́зненный	maladif
	хозя́йство	- хозя́йственный	économique
-овн-/-евн-	верх	- верхо́вный	suprême
	вина́	- вино́вный	fautif
	плач	- плаче́вный	déplorable
	день	- дневно́й	de (du) jour
-онн-	револю́ция	- революцио́нный	révolutionnaire
	ста́нция	- станцио́нный	de station
	агита́ция	- агитацио́нный	de propagande

-ов-/-ев	берёза - берёзовый		de bouleau
	дуб - дубо́вый		de chêne
	по́ле - полево́й		champêtre
	бе́рег - берегово́й		côtier
	бой - боево́й		de combat
-ск-	мо́ре - морско́й		maritime
	Москва́ - Моско́вский		de Moscou
	друг - дру́жеский		amical
-ист-	волна́ - волни́стый		ondulé
	лес - леси́стый		boisé
-лив-/-чив-	болта́ть - болтли́вый		bavard
	заду́мать - заду́мчивый		pensif

Le suffixe -оват-/-еват- qui forme des adjectifs à partir d'autres adjectifs exprime toujours l'atténuation; l'accent frappe toujours la seconde syllabe du suffixe :

-оват-/-еват-	бе́лый - белова́тый	blanchâtre
	си́ний - синева́тый	bleuâtre
	гря́зный - грязнова́тый	un peu sale

I52 Adjectifs diminutifs.

Il existe une catégorie d'adjectifs appelés traditionnellement "diminutifs" formés à l'aide du suffixe -оньк-/-еньк-.En fait ces adjectifs diminutifs expriment une façon de voir et de sentir les choses. Leur valeur est moins diminutive qu'émotive ou affectueuse. Ils expriment une certaine attitude de celui qui parle vis à vis de la personne ou de l'objet désigné. Ils qualifient presque toujours des noms diminutifs et sont pratiquement intraduisibles :

свéженькое ли́чико -	un minois frais.
ро́зовенькое пла́тьице -	une petite robe rose
бе́дненькие сиро́тки -	pauvres petits orphelins

Dans certains adjectifs très courants ce suffixe a perdu son sens primitif :

хоро́шенькое пла́тье -	une jolie robe
ма́ленький рост	une petite taille

I53 Adjectifs composés.

Les adjectifs composés sont très nombreux. Ils sont le plus souvent reliés par un -o- , plus rarement par un -e- (cf.§ 69). Ils peuvent être formés :

- d'un adjectif et d'un nom :

железнодоро́жный	de chemin de fer
сельскохозя́йственный	agricole

- de deux adjectifs :

остроу́мный	spirituel
глухонемо́й	sourd-muet
большегла́зый	aux grands yeux

- d'un adverbe et d'un nom ou d'un participe :

многочи́сленный	nombreux
всевозмо́жный	de toute sorte
высокообразо́ванный	d'une haute culture
здравомы́слящий	sensé

- d'un nombre et d'un nom :

четырёхле́тний	de quatre ans
сторублёвый	de cent roubles

LES NOMBRES

64 Tableau des nombres cardinaux et des nombres ordinaux.

	Cardinaux	Ordinaux
I	оди́н, одна́, одно́	пе́рвый, -ая, -ое
2	два, две , два	второ́й, -а́я, -о́е
3	три	тре́тий, -ья, -ье
4	четы́ре	четвёртый, -ая, -ое
5	пять	пя́тый, -ая, -ое
6	шесть	шесто́й, -а́я, -о́е
7	семь	седьмо́й, -а́я, -о́е
8	во́семь	восьмо́й, -а́я, -о́е
9	де́вять	девя́тый, -ая, -ое
IO	де́сять	деся́тый, -ая, -ое
II	оди́ннадцать	оди́ннадцатый, -ая, -ое
I2	двена́дцать	двена́дцатый, -ая, -ое
I3	трина́дцать	трина́дцатый, -ая, -ое
I4	четы́рнадцать	четы́рнадцатый, -ая, -ое
I5	пятна́дцать	пятна́дцатый, -ая, -ое
I6	шестна́дцать	шестна́дцатый, -ая, -ое
I7	семна́дцать	семна́дцатый, -ая, -ое
I8	восемна́дцать	восемна́дцатый, -ая, -ое
I9	девятна́дцать	девятна́дцатый, -ая, -ое
20	два́дцать	двадца́тый, -ая, -ое
2I	два́дцать оди́н	два́дцать пе́рвый, -ая, -ое
22	два́дцать два...	два́дцать второ́й, -а́я, -о́е
30	три́дцать	тридца́тый, -ая, -ое

40	со́рок	сороково́й, -а́я,-о́е
50	пятьдеся́т	пятидеся́тый, -ая, -ое
60	шестьдеся́т	шестидеся́тый, -ая, -ое
70	се́мьдесят	семидеся́тый, -ая, -ое
80	во́семьдесят	восьмидеся́тый, -ая, -ое
90	девяно́сто	девяно́стый, -ая, -ое
I00	сто	со́тый, -ая, -ое
200	две́сти	двухсо́тый, -ая, -ое
300	три́ста	трёхсо́тый, -ая, -ое
400	четы́реста	четырёхсо́тый, -ая, -ое
500	пятьсо́т	пятисо́тый, -ая, -ое
600	шестьсо́т	шестисо́тый, -ая, -ое
700	семьсо́т	семисо́тый, -ая, -ое
800	восемьсо́т	восьмисо́тый, -ая, -ое
900	девятьсо́т	девятисо́тый, -ая, -ое
I.000	ты́сяча	ты́сячный, -ая, -ое
2.000	две ты́сячи	двухты́сячный, -ая, -ое
5.000	пять ты́сяч	пятиты́сячный, -ая, -ое
I0.000	де́сять ты́сяч	десятиты́сячный, -ая, -ое
I00.000	сто ты́сяч	стоты́сячный, -ая, -ое
I.000.000	миллио́н	миллио́нный, -ая, -ое
I.000.000.000	миллиа́рд	миллиа́рдный, -ая, -ое

DECLINAISON DES NOMBRES CARDINAUX

I55 Declinaison de оди́н, одна́, одно́.

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel des 3 genres
N.	оди́н	одно́	одна́	одни́
A.	N. ou G.	одно́	одну́	одни́х
G.	одного́		одно́й	одни́х
D.	одному́		одно́й	одни́м
I.	одни́м		одно́й	одни́ми
P.	одно́м		одно́й	одни́х

I56 Déclinaison de два, три, четы́ре.

	Masculin et Neutre	Féminin		
N.	два	две	три	четы́ре
A.	Nominatif ou génitif			
G.	двух		трёх	четырёх
D.	двум		трём	четырём
I.	двумя́		тремя́	четырьмя́
P.	двух		трёх	четырёх

I57 Déclinaison des nombres cardinaux à partir de cinq.

5	N.	пять	Cette déclinaison est identique à celle des noms féminins en -ь . C'est ainsi que se déclinent tous les nombres cardinaux terminés par un -ь. Dans во́семь le е est mobile; il alterne avec le ь au génitif, datif et prépositionnel : восьми́, mais reparaît à l'instrumental : восемью́.
	A.	пять	
	G.	пяти́	
	D.	пяти́	
	I.	пятью́	
	P.	пяти́	
40	N.	со́рок	
	A.	со́рок	Со́рок a une déclinaison particulière (l'origine de ce mot n'est pas établie)
	G.	сорока́	
	D.	сорока́	
	I.	сорока́	
	P.	сорока́	
50	N.	пятьдеся́т	
	A.	пятьдеся́т	60, 70, 80, шестьдеся́т, се́мьдесят во́семьдесят se déclinent de la même façon .
	G.	пяти́десяти	
	D.	пяти́десяти	
	I.	пятью́десятью	
	P.	пяти́десяти	

100	N.	сто	90 девянósто se décline sur сто.
	A.	сто	
	G.	ста	
	D.	ста	
	I.	ста	
	P.	ста	
200	N.	двéсти	300, 400 - трúста, четы́реста suivent le même principe de déclinaison : la première partie du mot se décline comme три ou четы́ре (cf. § 156).
	A.	двéсти	
	G.	двухсóт	
	D.	двумстáм	
	I.	двумястáми	
	P.	двухсóт	
500	N.	пятьсóт	600, 700, 800, 900 - шестьсóт, семьсóт, восемьсóт, девятьсóт déclinent sur ce modèle les deux éléments dont ils sont composés.
	A.	пятьсóт	
	G.	пятисóт	
	D.	пятистáм	
	I.	пятьюстáми	
	P.	пятистáх	

I.000 - ты́сяча (prononcé ты́ща dans la langue parlée) se décline comme les noms féminins en -a; l'instrumental singulier a deux formes:

ты́сячью et ты́сячей

Миллиóн et миллиáрд sont de véritables substantifs et se déclinent comme les noms masculins terminés par une consonne.

Les nombres cardinaux composés déclinent séparément chacun de leurs éléments :

238	N.	двéсти трúдцать вóсемь
	A.	двéсти трúдцать вóсемь
	G.	двухсóт тридцатú восьмú
	D.	двумстáм тридцатú восьмú
	I.	двумястáми тридцатью́ восемью́
	P.	двухстáх тридцатú восьмú

ACCORD DES NOMBRES CARDINAUX

158 Accord et emploi de оди́н.

Оди́н s'accorde toujours en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte :

Оди́н студе́нт, одного́ студе́нта, одному́ студе́нту

Одна́ студе́нтка, одно́й студе́нтки

Оди́н s'emploie souvent avec le sens de "seul" :

Он жил оди́н в лесу́.	Il vivait seul dans la forêt.
Он хо́дит в одно́й руба́шке.	Il se promène en chemise .

Au pluriel оди́н peut s'opposer à друго́й dans le sens de : les uns ... les autres :

Одни́ рабо́тают, други́е гуля́ют.	Les uns travaillent, les autres se promènent.

159 Accord du nom sujet avec le nombre.

Le nom et le nombre sont sujets :

- Après 2, 3, 4 le nom qui suit le nombre se met au génitif singulier (1) :

В саду́ расту́т три ду́ба.

Два студе́нта рабо́тают в библиоте́ке.

В на́шем кла́ссе четы́ре де́вочки говоря́т по-ру́сски.

- A partir de 5, le nom qui suit le nombre se met au génitif pluriel:

В лаборато́рии рабо́тают шесть студе́нтов.

В кла́ссе во́семь де́вочек хорошо́ говоря́т по-ру́сски.

Пе́ред до́мом расту́т де́сять дубо́в.

- Dans les nombres composés, c'est le dernier nombre seul qui détermine le cas du nom qui le suit :

Два́дцать оди́н студе́нт рабо́тает в библиоте́ке.

Два́дцать два студе́нта обе́дают в столо́вой.

Два́дцать семь студе́нтов де́ржат экза́мен.

Comme on le voit dans le premier exemple, quand le nombre composé se termine par оди́н le verbe se met au singulier; mais dans la pratique on évite cette tournure, on dira plutôt : Студе́нты рабо́тают в библиоте́ке; их два́дцать оди́н челове́к.

---

(1) Il ne s'agit pas, en fait, d'un génitif singulier, mais d'un ancien duel, dont l'usage s'est étendu à 3 et 4.

160 Accord du nom complément direct avec le nombre.

Le nom et le nombre sont complément direct :

Après 2, 3, 4 :

- Quand il s'agit d'une chose, l'accusatif étant semblable au nominatif, le nom complément direct s'accorde comme le nom sujet :

Мы купи́ли два стола́.

Я сорвала́ три ро́зы.

Они́ взя́ли де́сять мест.

- Quant il s'agit d'êtres animés, l'accusatif étant semblable au génitif, le nom et le nombre se mettent au génitif pluriel ;

Я зна́ю двух студе́нтов.

Мы встре́тили трёх де́вочек.

Mais dans les nombres composés, terminés par 2, 3, 4, le nom complément direct se met au génitif singulier :

Я зна́ю два́дцать два студе́нта.

Мы встре́тили два́дцать три де́вочки.

A partir de 5 :

A partir de 5 l'accusatif du nombre est toujours semblable au nominatif et le nom se met au génitif pluriel pour les choses comme pour les êtres vivants.

Pour les nombres composés terminés par 5, 6, 7, 8, 9, 0 l'accord est le même :

Мы купи́ли пять столо́в, шесть столо́в, два́дцать во́семь столо́в.

Профе́ссор проэкзаменова́л пять студе́нтов, шесть студе́нтов, два́дцать во́семь студе́нтов.

Она́ проэкзаменова́ла пять учени́ц, шесть учени́ц, сто три́дцать учени́ц.

161 Accord du nom complément indirect avec le nombre.

Le nom et le nombre se mettent alors au même cas :

Я пишу́ двум студе́нтам.

Я рабо́таю с двадцатью́ двумя́ студе́нтами.

Чита́льный зал для ста двадцати́ пяти́ студе́нтов.

162 Accord du nom avec 1000, 1000.000.

Après ces nombres le nom se met toujours au génitif pluriel :

Две ты́сячи жи́телей оста́вили го́род.

Но́вый вокза́л сто́ил пять миллио́нов рубле́й.

I63 Accord de l'adjectif.

Si un nom masculin accompagné d'un nombre est déterminé par un adjectif, celui-ci se met au génitif pluriel :

Два молоды́х студе́нта, пять молоды́х студе́нтов
Сто два́дцать во́семь молоды́х студе́нтов

Pour les noms féminins après 2, 3, 4 l'adjectif se met au nominatif pluriel :

Две молоды́е студе́нтки

à partir de 5 l'adjectif se met au génitif pluriel :

Пять молоды́х студе́нток
Сто два́дцать во́семь молоды́х студе́нток

NOMBRES ORDINAUX

I64 Formation.

Les nombres ordinaux, sauf пе́рвый et второ́й dérivent des cardinaux. (cf. le tableau § I54)

A partir de де́вять on les forme en remplaçant le -ь final par -ый -ая, ое.

Dans les nombres terminés par -деся́тый (50 - 80) ou par -со́тый (500 - 900) , le premier élément se met au génitif :

пятьдеся́т - пятидеся́тый
две́сти - двухсо́тый
пятьсо́т - пятисо́тый

Dans les nombres composés, seul le dernier élément prend la forme ordinale :

Ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят четвёртый год.

I65 Déclinaison.

Les nombres ordinaux se déclinent et s'accordent comme les adjectifs qualificatifs (cf § 80).

Тре́тий se décline comme un adjectif d'appartenance (cf § I48).

Dans les nombres composés seul le dernier élément se décline :

Ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят четвёртого го́да.
В ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят четвёртом году́.

NOMBRES COLLECTIFS

166 О́ба, о́бе.

о́ба, о́бе "les deux" s'emploient en parlant de personnes ou de choses qui vont par paires ; ils se déclinent de la façon suivante :

	Masculin	Neutre	Féminin
N.	о́ба	о́ба	о́бе
A.	N. ou G.	о́ба	N. ou G.
G.	обо́их		обе́их
D.	обо́им		обе́им
I.	обо́ими		обе́ими
P.	обо́их		обе́их

Au masculin et au féminin l'accusatif est semblable au génitif ou au nominatif, suivant que le nom qui suit désigne un être vivant ou une chose:

Я зна́ю обо́их бра́тьев и обе́их сестёр. — Je connais les deux frères et les deux soeurs.

Он купи́л о́ба портре́та и о́бе карти́ны. — Il a acheté les deux portraits et les deux tableaux.

167 Autres nombres collectifs.

Le russe possède de 2 à 10 des noms de nombre collectifs : двóе, трóе, чéтверо, пя́теро, шéстеро, сéмеро, вóсьмеро, дéвятеро, дéсятеро.

N.	двóе	чéтверо
A.	N. ou G.	N. ou G.
G.	двои́х	четверы́х
D.	двои́м	четверы́м
I.	двои́ми	четверы́ми
P.	двои́х	четверы́х

Трóе se décline comme двóе, les autres collectifs comme чéтверо.

Les nombres collectifs s'emploient le plus souvent pour désigner des groupes de personnes. Leur emploi est courant jusqu'à се́меро. Au delà on ne les rencontre que très rarement :

У мое́й сестры́ че́тверо дете́й.	Ma soeur a quatre enfants.
Их тро́е, и мы пригласи́ли всех трои́х.	Ils sont trois, et nous les avons invités tous les trois.

Les nombres collectifs sont employés aussi avec les noms de choses qui n'existent qu'au pluriel :

Они́ е́хали тро́е су́ток.	Ils ont voyagé trois jours.

LE VERBE

168 Généralités.

La structure du verbe russe diffère de celle des verbes français, allemands et anglais.

Il n'y a que trois temps : le présent, le passé et le futur.

Les désinences sont peu variées. Il n'y a que deux modes personnels : l'indicatif et l'impératif. Le conditionnel et le subjonctif n'ont pas de forme propre.

L'accentuation du verbe est plus simple que celle du nom. Les déplacements d'accent dans la conjugaison sont plus rares que dans la déclinaison et sont plus uniformes. De même que pour les noms, aucune règle générale ne groupe les verbes à accent mobile. Il faut retenir l'accent dès le début, en apprenant le verbe.

Les verbes irréguliers sont peu nombreux. Les anomalies proprement dites n'apparaissent que dans une vingtaine de verbes. Les autres formes qui peuvent sembler, à première vue, irrégulières s'expliquent par des modifications de sons et des chutes de consonnes déterminées par des lois phonétiques précises.

L'originalité du verbe russe réside dans les aspects.

Les aspects se forment grâce à un système de préverbes et de suffixes qui s'ajoutent au verbe initial pour produire de nouveaux verbes indiquant chacun une nuance de l'idée exprimée par le verbe initial. Les moindres modifications de l'action, de l'état, du sentiment ou de la pensée trouvent ainsi leur expression.

Ce n'est donc pas dans la conjugaison, mais dans la compréhension exacte de la nuance exprimée par chaque verbe et dans le choix du verbe propre que réside la difficulté du verbe russe pour l'étranger.

I. LA CONJUGAISON

LES DEUX BASES

169 Répartition des temps à partir des deux bases.

Chaque verbe possède deux bases: la base de l'infinitif et la base du présent.

On appelle "base de l'infinitif" la forme de l'infinitif moins la désinence de cet infinitif.

On appelle "base du présent" la forme du présent moins la désinence du présent.

Les formes verbales sont tirées de ces bases et se répartissent de la façon suivante :

Base de l'infinitif	Base du présent
L'Infinitif	Le Présent
Le Passé	(ou Futur)
Le Futur (composé)	L'Impératif
Le Gérondif Passé	Le Gérondif Présent
Le Participe Passé Actif	Le Participe Présent Actif
Le Participe Passé Passif	Le Participe Présent Passif

170 Verbes à bases identiques.

Dans la majeure partie des verbes russes, les deux bases sont identiques.

делать I (faire)

Base de l'infinitif: дела-		Base du présent: дела-	
Infinitif:	де́лать	Présent:	де́лаю
Passé:	де́лал	Futur :	—
Futur:	бу́ду де́лать	Impératif:	де́лай
Gérondif passé:	де́лав/ши/	Gérondif présent:	де́лая
Participe passé actif:	де́лавший	Participe présent actif:	де́лающий
Participe passé passif:	де́лан	Participe présent passif:	де́лаем

Les verbes perfectifs n'ayant pas de présent, ils n'ont ni gérondif présent, ni participe présent actif, ni participe présent passif.

	сде́лать P	(faire)	
Base de l'infinitif:	сде́ла-	Base du présent:	сде́ла-
Infinitif:	сде́лать	Présent:	—
Passé:	сде́лал	Futur:	сде́лаю
Futur:	—	Impératif:	сде́лай
Gérondif passé:	сде́лавши	Gérondif présent:	—
Participe passé actif:	сде́лавший	Participe présent actif:	—
Participe passé passif:	сде́лан	Participe présent passif:	—

I7I Verbes à bases différentes.

Dans de nombreux verbes la base du présent est différente de la base de l'infinitif :

	откры́ть P	(ouvrir)	
Base de l'infinitif:	откры́-	Base du présent:	откро́-
Infinitif:	откры́ть	Présent:	—
Passé:	откры́л	Futur:	откро́ю
Futur:	—	Impératif:	откро́й
Gérondif passé:	откры́вши	Gérondif présent:	—
Participe passé actif:	откры́вший	Participe présent actif:	—
Participe passé passif:	откры́т	Participe présent passif:	—

	сове́товать I	(conseiller)	
Base de l'infinitif:	сове́това-	Base du présent:	сове́ту-
Infinitif:	сове́товать	Présent:	сове́тую
Passé:	сове́товал	Futur:	—
Futur:	бу́ду сове́товать	Impératif	сове́туй
Gérondif passé:	сове́товавши	Gérondif présent:	сове́туя
Participe passé actif:	сове́товавший	Participe présent actif:	сове́тующий
Participe passé passif:	сове́тован	Participe présent passif:	сове́туем

L'INFINITIF, L'INDICATIF. L'IMPERATIF

172 Désinences de l'infinitif.

La majeure partie des verbes russes se termine à l'infinitif par -ть:

дéлать (faire) говори́ть (parler)

Des verbes peu nombreux se terminent par -ти́ toujours accentué :

нести́ (porter) вести́ (conduire)

Quelques verbes se terminent par -чь:

мочь (pouvoir) течь (couler) (cf.§189)

173 Désinences du présent.

Les désinences du présent sont pratiquement les mêmes pour tous les verbes (sauf pour quelques verbes irréguliers). (cf. 248 à 251).

Les verbes russes peuvent être répartis en deux groupes principaux: (1)

	дéлать		говори́ть
я	дéла - ю	я	говор - ю́
ты	дéла-е-шь	ты	говор-и́-шь
он она́ оно́	дéла-е-т	он она́ оно́	говор-и́-т
мы	дéла-е-м	мы	говор-и́-м
вы	дéла-е-те	вы	говор-и́-те
они́	дéла - ют	они́	говор - я́т

La voyelle е ou и qui relie la désinence au radical du présent s'appelle "voyelle de liaison". C'est d'après cette voyelle de liaison que les verbes sont répartis en deux groupes principaux. (On les appelle parfois familièrement d'après leur voyelle: "verbes en е" et "verbes en и").

A la voyelle de liaison е correspond à la 3ème personne du pluriel la désinence -ют/-ут, à la voyelle de liaison и - la désinence -ят/-ат.

Dans les verbes dont le radical se termine par une chuintante, le ю et le я sont remplacés par у et а (cf.§ 17).

учи́ть : я учу́... они́ у́чат

La majorité des verbes à la voyelle de liaison е se terminent à l'infinitif par -ать, la majorité des verbes à la voyelle de liaison и par -ить.

---

(1) Pour le classement complet des verbes cf.§§ 192 et 193.

I74 L'accent au présent.

Au présent il faut noter l'accent mobile de nombreux verbes à la voyelle de liaison и.

A l'infinitif et à la Ière personne du singulier ces verbes sont accentués sur la dernière syllabe; à partir de la 2ème personne l'accent recule et passe sur l'avant-dernière syllabe.

курúть: курю́, кýришь, кýрит, кýрим, кýрите, кýрят.

учúть: учý, ýчишь, ýчит, ýчим, ýчите, ýчат.

I75 Le passé.

Les verbes russes n'ont qu'un seul passé. On les forme sur l'infinitif, en remplaçant la désinence -ть par les désinences suivantes :

л - pour le masculin
ла - pour le féminin
ло - pour le neutre
ли - pour le pluriel des trois genres.

дéлать	Passé	говорúть
я дéлал, -ла		я говорúл, -ла
ты дéлал, -ла		ты говорúл, -ла
он дéлал		он говорúл
онá дéлала		онá говорúла
онó дéлало		онó говорúло
мы дéлали		мы говорúли
вы дéлали		вы говорúли
онú дéлали		онú говорúли

I76 L'accent au passé.

L'accent au passé est identique à celui de l'infinitif et habituellement fixe:

курúть : курúл, курúла, курúло, курúли

Il y a cependant à cette règle un certain nombre d'exceptions. Le cas le plus fréquent est celui des verbes monosyllabiques, à radical terminé par une voyelle; au féminin l'accent passe souvent sur la désinence :

жить: жил, жилá, жúло, жúли (vivre)

пить: пил, пилá, пúло, пúли (boire)

mais : петь: пел, пéла, пéло, пéли (chanter)

I77 Le futur.

Il y a deux futurs en russe: le futur composé et le futur simple (1).

Chaque verbe ne possède qu'un seul futur.

Le futur composé appartient aux verbes d'aspect imperfectif.

Le futur simple n'existe que pour les verbes d'aspect perfectif.

a) Le Futur (composé)

Il est formé au moyen du futur du verbe быть qui sert d'auxiliaire et de l'infinitif du verbe conjugué (cf. § 183).

де́лать	Futur	говори́ть
я бу́ду де́лать		я бу́ду говори́ть
ты бу́дешь "		ты бу́дешь "
он бу́дет "		он бу́дет "
мы бу́дем "		мы бу́дем "
вы бу́дете "		вы бу́дете "
они́ бу́дут "		они́ бу́дут "

b) Le Futur (simple) (2)

Le futur simple a les mêmes désinences et le même accent que le présent; c'est pourquoi il est parfois appelé Présent/Futur (cf. § 20I)

I78 L'impératif.

L'impératif n'a, en russe, que deux personnes: la 2ème personne du singulier et la 2ème personne du pluriel.

Il est formé sur le présent; pour l'obtenir on remplace la désinence de la 3ème personne du pluriel du présent -ют/-ут, -ят/-ат par :

-й	-йте	après voyelle
-и	-ите	après consonne

Présent	Impératif
они́ де́лают	де́лай де́лайте
они́ говоря́т	говори́ говори́те

---

(1) Dans la pratique les termes "simple" et "composé" ne sont pas employés.

(2) Le futur simple ne peut être compris et étudié à fond qu'en rapport avec les aspects. (cf. § 20I).

I79 L'accent à l'impératif.

En règle générale l'accent à l'impératif coïncide avec celui de la Ière personne du singulier du présent :

я чита́ю : чита́й, чита́йте
я курю́ : кури́, кури́те

La désinence -и, -ите atone s'abrège en -ь, -ьте, sauf si le -и atone est précédé de deux consonnes :

	я пишу́ :	пиши́, пиши́те	(écris)
	я пла́чу :	плачь, пла́чьте	(pleure)
	я ста́влю :	ставь, ста́вьте	(pose)
	я бу́ду :	будь, бу́дьте	(sois)
mais :	я ко́нчу :	ко́нчи, ко́нчите	(termine)

I80 L'impératif avec auxiliaire.

La Ière personne du pluriel de l'impératif est formée à l'aide du mot дава́й et de l'infinitif imperfectif du verbe conjugué :

Дава́й игра́ть в мяч !	Jouons à la balle !
Дава́йте переводи́ть вме́сте!	Traduisons ensemble !

Дава́й s'emploie quand on s'adresse à une personne qu'on tutoie, дава́йте quand on s'adresse à une personne qu'on vouvoie, ou à plusieurs personnes.

Remarque: дава́й, дава́йте sont les formes de l'impératif du verbe дава́ть (cf. § 248).

I8I Formation des verbes réfléchis.

Les verbes réfléchis sont formés au moyen de la particule -ся (forme réduite du pronom personnel réfléchi себя́) qui s'ajoute à l'infinitif et aux différentes personnes et n'est jamais séparé du verbe.

Après les voyelles -ся se réduit en -сь.

мыть - мы́ться	laver - se laver
одева́ть - одева́ться	habiller - s'habiller
брить - бри́ться	raser - se raser
бить - би́ться	battre - se battre
ра́довать - ра́доваться	réjouir - se réjouir

Remarque: Après le т et le ть la particule ся se durcit et se prononce ца; -ться et -тся se prononcent de la même façon: ца.

I82 Conjugaison des verbes réfléchis.

Présent	Passé	Futur	Impératif
я мóюсь	я мы́лся	я бýду мы́ться	
ты мóешься	ты мы́лся	ты бýдешь "	мóйся
он)	он мы́лся	он) "	
она) мóется	она мы́лась	она) бýдет "	
оно)	оно мы́лось	оно) "	
мы мóемся	мы мы́лись	мы бýдем "	
вы мóетесь	вы мы́лись	вы бýдете "	мóйтесь
они мóются	они мы́лись	они бýдут "	

I83 Conjugaison du verbe быть.

Le verbe быть ne s'emploie pas au présent; il ne s'emploie qu'au passé, au futur et à l'impératif :

Passé	Futur	Impératif
я был, -лá	я бýду	
ты был, -лá	ты бýдешь	будь
он был	он бýдет	
онá былá	она бýдет	
онó бы́ло	оно бýдет	
мы бы́ли	мы бýдем	
вы бы́ли	вы бýдете	бýдьте
они́ бы́ли	они бýдут	

Au passé, au féminin, l'accent passe sur la désinence (cf. I76).

Attention à l'accent à la forme négative : au masculin, au neutre et au pluriel, il frappe la particule не :

Он нé был бóлен.	Il n'était pas malade.
Они́ нé были больны́.	Ils n'étaient pas malades.
Окнó нé было откры́то.	La fenêtre n'était pas ouverte .

Au féminin, par contre, l'accent frappe toujours la désinence :

Онá не былá больнá.	Elle n'était pas malade.

PHONETIQUE DES VERBES

I84 Rôle des règles de phonétique dans la conjugaison.

Un certain nombre de verbes présentent dans leur conjugaison des modifications, des alternances de sons ou des chutes de consonnes qui peuvent paraître au premier abord des irrégularités.

En réalité, ces verbes sont réguliers. Les modifications de sons et les chutes de consonnes obéissent à des règles de phonétique simples et précises. Quelques verbes seulement leur échappent: ce sont les verbes irréguliers au sens propre du mot.

L'étude de ces règles est indispensable pour la compréhension de l'ensemble de la conjugaison russe.

A. - Règles de phonétique concernant le présent.

I85 La palatalisation, le "yod".

C'est au présent que les modifications du radical verbal sont les plus importantes. Elles affectent le plus souvent la consonne finale du radical.

Pour comprendre et classer ces modifications il faut, avant tout, étudier la nature de la consonne finale du radical et celle de la voyelle qui le suit.

Nous avons déjà vu que les voyelles russes se répartissent en deux séries: les voyelles dures et les voyelles molles.

Les voyelles dures n'ont aucune incidence sur la transformation des consonnes, par contre le rôle des voyelles molles est essentiel.

Les voyelles molles transforment en chuintantes les gutturales et, dans certains cas, les dentales et les sifflantes qui les précèdent. Ce phénomène s'appelle palatalisation.

La palatalisation des gutturales, des dentales et des sifflantes dans les verbes peut être illustrée par le tableau suivant : (1)

---

(1) Pour la commodité de notre exposé, nous reproduisons dans ce chapître le tableau de la palatalisation des consonnes (cf. § I2), en ne prenant cette fois que celles qui intéressent directement la phonétique des verbes.

Gutturales	Dentales	Sifflantes	Chuintantes
г	д	з	ж
к	т	-	ч
х	-	с	ш
ск	ст	-	щ

Comparez la conjugaison des verbes suivants (1) :

пла́кать	пря́тать	писа́ть
пла́чу	пря́чу	пишу́
пла́чешь	пря́чешь	пи́шешь
пла́чет	пря́чет	пи́шет
пла́чем	пря́чем	пи́шем
пла́чете	пря́чете	пи́шете
пла́чут	пря́чут	пи́шут

Dans le premier verbe le к se transforme en ч; dans les deux autres т et с sont devenus ч et ш ; ces transformations correspondent exactement au tableau ci-dessus (à la Ière personne du singulier le у remplace le ю après la chuintante) (cf. § I7)

Comparons maintenant les deux verbes suivants :

нести́	проси́ть
несу́	прошу́
несёшь	про́сишь
несёт	про́сит
несём	про́сим
несёте	про́сите
несу́т	про́сят

Dans le premier il n'y a aucun changement: le с du radical se maintient dans toute la conjugaison. Dans le second, le с se transforme en ш à la Ière personne du singulier, pour reparaître aux autres personnes devant le и et le я qui sont pourtant des voyelles molles.

----

(1) Traduction des exemples : pleurer, cacher, écrire, porter, demander.

L'explication de ce phénomène très fréquent, et qui paraît à première vue incompréhensible, réside dans le fait que les voyelles molles sont de deux natures: les voyelles molles pures et les voyelles molles "yodisées".

Or, l'action exercée sur les consonnes par les molles "yodisées" est différente de celle exercée par les molles pures: sous l'influence des molles "yodisées" les gutturales, les dentales et les sifflantes se transforment en chuintantes; les molles pures, elles, ne palatalisent que les gutturales.

Le "yod" en tant que signe orthographique n'existe pas dans l'alphabet russe moderne. Mais l'action du "yod", ou plus exactement le résultat de son action, subsiste dans la langue; elle intéresse tout particulièrement la conjugaison des verbes au présent et se manifeste sous des formes différentes (1).

Autres exemples (2) :

мочь	лгать	ждать
могу́	лгу	жду
мо́жешь	лжёшь	ждёшь
мо́жет	лжёт	ждёт
мо́жем	лжём	ждём
мо́жете	лжёте	ждёте
мо́гут	лгут	ждут

Dans ces trois verbes la voyelle molle е (ё) de la désinence est une une molle pure. Elle palatalise la gutturale г mais n'a pas d'action sur la dentale д. (3)

Revenons à nos premiers exemples :

Dans les verbes пла́кать, пря́тать, писа́ть, les désinences du présent sont toutes yodisées : *ю, *ешь, *ет, *ем, *ете, *ют. les trois consonnes finales du radical - la gutturale к, la dentale т et la sifflante с - se sont transformées respectivement en ч et ш.

Dans le verbe проси́ть les désinences sont *ю, ишь, ит, им, ите, ят; le *ю, étant seul yodisé, transforme la sifflante с en ш; devant les voyelles и et я qui ne sont pas yodisées, le с ne subit aucune transformation.

Dans le verbe нести́ le е de la désinence est une molle pure; elle n'a donc pas d'action sur la sifflante с.

----

(1) Dans les exemples suivants les voyelles molles yodisées seront indiquées par un astérisque.

(2) Traduction des exemples : pouvoir, mentir, attendre.

(3) Il faut se rappeler que le е et le ё sont une même voyelle (cf. §§ I et 2)

186 Développement du л après les labiales et le м.

Les labiales б, п, в, ф, et le м développent après elles un л lorsqu'elles sont suivies d'une voyelle molle yodisée.

любить	(aimer)	дремать	(sommeiller)
люблю*		дремлю*	
любишь		дремлешь*	
любит		дремлет*	
любим		дремлем*	
любите		дремлете*	
любят		дремлют*	

Le verbe любить a les mêmes désinences que просить le л n'apparaît donc qu'à la Ière personne du singulier devant le ю. Les désinences du verbe дремать sont toutes yodisées: le л apparaît donc dans toute la conjugaison du présent de ce verbe.

187 Alternance des suffixes ов/у, ев/ю.

Le suffixe ов se transforme au présent en у :

совéтовать : совéтую, совéтуешь... (conseiller)

le suffixe ев en ю:

клевáть :: клюю́, клюёшь... (becqueter)

Ces suffixes sont appelés "suffixes alternants".

B Règles de phonétique concernant l'infinitif.

188 Dissimilation des dentales.

Devant la dentale т, les dentales д et т se transforment en с par dissimilation.

Dans le verbe вести́ le radical est вед ; à l'infinitif, ведти́ donne вести́.

Dans le verbe цвести́ le radical est цвет; à l'infinitif, цветти́ donne цвести́.

Seule exception: идти́ (aller).

Le radical de вести́ et celui de цвести́ se retrouve dans la conjugaison du présent:

вести́: веду́, ведёшь .... веду́т (conduire à pied)
цвести́: цвету́, цветёшь .... цвету́т (fleurir)

Le même phénomène se retrouve dans deux verbes dont le radical se termine par un б :

грести́: гребу́, гребёшь .... гребу́т (ramer)
скрести́: скребу́, скребёшь .. скребу́т (gratter)

I89 La désinence -чь.

Les gutturales г et к + ть donnent чь. Le radical de мочь et celui de печь sont respectivement мог et пек. Le г et le к se retrouvent dans la conjugaison du présent devant le у.

мочь: могу́, мо́жешь ... мо́гут (pouvoir)

печь: пеку́, печёшь ... пеку́т (cuire au four)

C. Règles de phonétique concernant le passé.

I90 Chute des dentales devant le л.

Les dentales д et т tombent devant le л. Si, par exemple, dans les verbes вести́ et цвести́ on enlève la désinence de l'infinitif, les dentales д et т du radical reparaîssent, d'où вед-, плет-. Mes ces mêmes dentales tombent devant le л du passé, ce qui donne :

вести́: вёл, вела́, вело́, вели́

цвести́: цвёл, цвела́, цвело́, цвели́

I9I Chute du -л final après consonne.

Le л final tombe après toute consonne autre que д et т ; suivi d'une voyelle, le л subsiste: dans le verbe мочь dont le radical est мог , au passé masculin le л tombe après le г , mais il subsiste au féminin, au neutre et au pluriel, où il s'appuie sur la voyelle finale :

мочь: мог, могла́, могло́, могли́

печь: пёк, пекла́, пекло́, пекли́

нести́: нёс, несла́, несло́, несли́

CLASSIFICATION DES VERBES

I92 Les quatre conjugaisons.

Dans le chapitre "Formation des temps" (cf. § I92) les verbes ont été répartis en deux types de conjugaison d'après la voyelle de liaison du présent. Cette répartition, suffisante pour l'étude élémentaire du russe, ne donne aucune explication satisfaisante pour les verbes dont la conjugaison s'écarte quelque peu des deux modèles.

Les verbes russes se répartissent en quatre conjugaisons: les verbes à la voyelle de liaison е en comprennent trois, les verbes à la voyelle de liaison и forment la 4ème. Ce sont les désinences du présent qui servent de base à la classification des verbes russes. L'infinitif n'intervient que pour subdiviser ces conjugaisons en un certain nombre de groupes.

L'aspect ne joue aucun rôle dans la classification des verbes. Il faut seulement se rappeler que les désinences du présent ont, pour les verbes perfectifs, valeur de futur (cf. § 20I).

I93 Tableau des quatre conjugaisons.

Iè conjugaison	2è conjugaison	3è conjugaison	4è conjugaison
-у	-ну	-ю*	-ю*
-ешь	-нешь	-е*шь	-ишь
-ет	-нет	-е*т	-ит
-ем	-нем	-е*м	-им
-ете	-нете	-е*те	-ите
-ут	-нут	-ю*т	-ят
лезть	га́снуть	ре́зать	проси́ть
ле́зу	га́сну	ре́жу	прошу́
ле́зешь	га́снешь	ре́жешь	про́сишь
ле́зет	га́снет	ре́жет	про́сит
ле́зем	га́снем	ре́жем	про́сим
ле́зете	га́снете	ре́жете	про́сите
ле́зут	га́снут	ре́жут	про́сят
вести́	взгляну́ть	пря́тать	ходи́ть
веду́	взгляну́	пря́чу	хожу́
ведёшь	взгля́нешь	пря́чешь	хо́дишь
ведёт	взгля́нет	пря́чет	хо́дит
ведём	взгля́нем	пря́чем	хо́дим
ведёте	взгля́нете	пря́чете	хо́дите
веду́т	взгля́нут	пря́чут	хо́дят
печь	кри́кнуть	пла́кать	крича́ть
пеку́	кри́кну	пла́чу	кричу́
печёшь	кри́кнешь	пла́чешь	кричи́шь
печёт	кри́кнет	пла́чет	кричи́т
печём	кри́кнем	пла́чем	кричи́м
печёте	кри́кнете	пла́чете	кричи́те
пеку́т	кри́кнут	пла́чут	крича́т
жать	вздремну́ть	дрема́ть	корми́ть
жму	вздремну́	дремлю́	кормлю́
жмёшь	вздремнёшь	дре́млешь	ко́рмишь
жмёт	вздремнёт	дре́млет	ко́рмит
жмём	вздремнём	дре́млем	ко́рмим
жмёте	вздремнёте	дре́млете	ко́рмите
жмут	вздремну́т	дре́млют	ко́рмят

Dans ce tableau les voyelles molles yodisées sont indiquées par un astérisque. Rappelons que le е et le ё sont une même voyelle (cf. §§ I et 2).

I94 Explication du tableau.

Examinons le tableau par colonnes verticales :

Dans la Ière conjugaison les désinences sont dures à la Ière personne du singulier et à la 3ème du pluriel; elles n'agissent donc pas sur les consonnes. La voyelle de liaison е est une molle pure; elle ne palatalise que les gutturales (cf.§ I85, p. 99)

La 2ème conjugaison est la plus simple: la désinence est partout précédée d'un н qui se retrouve à l'infinitif.

Dans la 3ème conjugaison les désinences sont toutes molles et toutes yodisées; elles palatalisent donc les gutturales, les sifflantes et les dentales (cf. § I85).

Dans la 4ème conjugaison toutes les désinences sont molles, mais seul le ю de la Ière personne du singulier est yodisé; la voyelle de liaison и et le я de la 3ème personne du pluriel qui sont des molles pures n'agissent ni sur les dentales ni sur les sifflantes.

Si on examine le tableau par tranches horizontales :

Première tranche : la consonne finale du radical est une sifflante; elle ne se palatalise que sous l'action des molles yodisées. Dans la Ière conjugaison, elle se maintient partout; dans la 3ème, elle se palatalise à toutes les personnes; dans la 4ème, à la Ière personne du singulier seulement; après la chuintante le ю est remplacé par у (cf. § I7).

Deuxième tranche: le même phénomène se reproduit pour les dentales д et т (pour le verbe вести cf.§I88).

Troisième tranche horizontale: la gutturale к se palatalise devant toute molle, qu'elle soit pure ou yodisée; entre les Ière et 3ème conjugaisons la différence réside dans la Ière personne du singulier et la 3ème du pluriel. Dans la Ière conjugaison le к se maintient devant le у dur; dans la 3ème, le у remplace le ю yodisé qui a transformé le к en ч (pour le verbe печь cf. § I89). Dans la 4ème conjugaison le к du radical крик s'est palatalisé devant toutes les voyelles molles et aussi à l'infinitif.

Quatrième tranche: développement du л après les labiales et le м devant les voyelles molles yodisées (cf.§I86). Dans le verbe жать la racine жм reparaît au présent.

Remarque : A quoi reconnaît-on que les voyelles des désinences verbales dont l'orthographe est identique sont les unes des molles pures, les autres des molles yodisées? Uniquement d'après leur action sur les consonnes qui les précèdent. Seuls les phénomènes de palatalisation permettent d'établir la nature de la voyelle de la désinence et de classer le verbe dans telle ou telle conjugaison.

NOTE - Traduction des verbes du tableau. Ière conj.: grimper, conduire, cuire au four, presser; 2ème conj. : s'éteindre, regarder, pousser un cri, faire un petit somme; 3ème conj.: couper, cacher, pleurer, sommeiller; 4ème conj.: prier, marcher, crier, nourrir.

I95 Première conjugaison.

Cette conjugaison ne forme pas de nouveaux verbes, c'est donc une conjugaison improductive.

Les verbes de la Ière conjugaison se subdivisent en plusieurs groupes (1)

a) Verbes sans suffixe à l'infinitif (2) :

Infinitif		Présent	
лезть	:	ле́зу, ле́зешь ... ле́зут	grimper
трясти́	:	трясу́, трясёшь ... трясу́т	secouer
красть	:	краду́, крадёшь ... краду́т	voler
мести́	:	мету́, метёшь ... мету́т	balayer
бере́чь	:	берегу́, бережёшь ... берегу́т	garder
жечь	:	жгу, жжёшь ... жгут	brûler
течь	:	теку́, течёшь ... теку́т	couler
жить	:	живу́, живёшь ... живу́т	vivre

b) Verbes avec un suffixe (а ou е) à l'infinitif :

брать	:	беру́, берёшь ... беру́т	prendre
ждать	:	жду, ждёшь ... ждут	attendre
лгать	:	лгу, лжёшь ... лгут	mentir
жать	:	жну, жнёшь ... жнут	moissonner
жать	:	жму, жмёшь ... жмут	presser
тере́ть	:	тру, трёшь ... трут	frotter

c) Verbes formés sur la racine я (tous les verbes de ce groupe sont d'aspect perfectif.

Infinitif		Futur	
взять	:	возьму́, возьмёшь ... возьму́т	prendre
поня́ть	:	пойму́, поймёшь ... пойму́т	comprendre
заня́ть	:	займу́, займёшь ... займу́т	occuper
подня́ть	:	подниму́, подни́мешь ... подни́мут	lever
снять	:	сниму́, сни́мешь ... сни́мут	enlever

(I) Cette répartition, très sommaire, est basée sur celle du "Manuel de Langue Russe" de V. P. Kantchalovski et F. Lebettre. Pour une étude plus approfondie, consulter "Grammaire de la langue Russe" de André Mason.

(2) Rappelons que dans certains de ces verbes la consonne finale du radical se transforme à l'infinitif et réapparaît au présent (cf. § § I88, I89).

196 Deuxième conjugaison.

Les verbes de la 2ème conjugaison ont tous à l'infinitif le suffixe ну
Ils se subdivisent en deux groupes.

a) Le suffixe ну se maintient au passé. Les verbes de ce groupe sont les plus nombreux. A quelques exceptions près ils sont d'aspect perfectif :

Infinitif		Futur	Passé	
пры́гнуть	:	пры́гну, пры́гнешь	пры́гнул	sauter
толкну́ть	:	толкну́, толкнёшь	толкну́л	pousser
ки́нуть	:	ки́ну, ки́нешь	ки́нул	lancer

b) Le suffixe ну disparait au passé.

Les verbes de ce groupe sont presque tous imperfectifs. Ils expriment généralement un état durable ou en cours de développement :

Infinitif		Présent	Passé	
га́снуть	:	га́сну, га́снешь	гас, га́сла	s'éteindre
мёрзнуть	:	мёрзну, мёрзнешь	мёрз, мёрзла	geler
со́хнуть	:	со́хну, со́хнешь	сох, со́хла	sécher

197 Troisième conjugaison.

Les verbes de cette conjugaison se subdivisent en deux groupes: les verbes primaires et les verbes secondaires.

I.- Verbes primaires.

Les verbes primaires, c'est à dire formés directement sur la racine, se répartissent à leur tour en plusieurs groupes.

a) Verbes à radical en voyelle sans suffixe à l'infinitif :

знать	:	зна́ю, зна́ешь ... зна́ют	savoir
греть	:	гре́ю, гре́ешь ... гре́ют	chauffer

La plupart des verbes de ce groupe présente des modifications de la voyelle finale du radical :

мыть	:	мо́ю, мо́ешь ... мо́ют	laver
петь	:	пою́, поёшь ... пою́т	chanter
бить	:	бью, бьёшь ... бьют	battre

b) Verbes à radical en voyelle avec suffixe я à l'infinitif. Ce groupe ne comporte que quelques verbes :

се́ять	:	се́ю, се́ешь ... се́ют	semer
смея́ться	:	смею́сь, смеёшься ... смею́тся	rire

c) Verbes à radical terminé par une consonne.

- Ces verbes ont à l'infinitif le suffixe a qui disparait au présent:

Infinitif	Présent	
вяза́ть :	вяжу́, вя́жешь	tricoter
пляса́ть :	пляшу́, пля́шешь	danser
глода́ть :	гложу́, гло́жешь	ronger
шепта́ть :	шепчу́, ше́пчешь	chuchoter
паха́ть :	пашу́, па́шешь	labourer
ре́зать :	ре́жу, ре́жешь	couper
скака́ть :	скачу́, ска́чешь	galoper
плеска́ть:	плещу́, пле́щешь	clapoter
свиста́ть:	свищу́, сви́щешь	siffler
колеба́ть:	коле́блю, коле́блешь	balancer
щипа́ть :	щиплю́, щи́плешь	pincer

d) Le verbe слать.

Le verbe слать dont le radical palatalise entièrement au présent, appartient à ce groupe:

слать : шлю, шлёшь ... шлют envoyer

Remarque : Le verbe слать n'est employé dans la langue courante qu'avec préverbes : посла́ть - пошлю́, пошлёшь. La forme шлю ne se rencontre plus que dans la formule épistolaire: Шлю приве́т (J'envoie mes amitiés).

II.- Verbes secondaires

Ces verbes sont formés à l'aide de suffixes sur des noms, des adjectifs ou sur d'autres verbes.

a) Verbes dérivés de noms:

игра́	- игра́ть	jouer
го́лод	- голода́ть	souffrir la faim
ум	- уме́ть	savoir (+ infinitif)
ка́шель	- ка́шлять	tousser

b) Verbes dérivés d'adjectifs:

кра́сный	- красне́ть	rougir
ста́рый	- старе́ть	vieillir
хоро́ший	- хороше́ть	embellir
све́тлый	- светле́ть	devenir clair
тёмный	- темне́ть	s'assombrir

d) Verbes dérivés formés à l'aide des suffixes -ова-/-ева-, -ствова-

Presque tous ces verbes sont formés sur des noms, quelques uns sur des adjectifs :

го́лос	- голосова́ть	voter
бесе́да	- бесе́довать	causer
го́ре	- горева́ть	avoir du chagrin
рад	- ра́довать	réjouir
бодр	- бо́дрствовать	veiller
свире́п	- свире́пствовать	faire rage

De nombreux verbes d'origine étrangère, formés à l'aide des suffixes -ова-, -ирова-, -изова, -изирова- , appartiennent à ce groupe, très productif:

диктова́ть	dicter	опери́ровать	opérer
нормализова́ть	normaliser	телефони́ровать	téléphoner

индустриализи́ровать industrialiser

e) Verbes dérivés de verbes.

Cette dérivation se fait à l'aide de suffixes itératifs.

спасти́	- спаса́ть	sauver
объясни́ть	- объясня́ть	expliquer
разли́ть	- разлива́ть	répandre
показа́ть	- пока́зывать	montrer
вздро́гнуть	- вздра́гивать	tressaillir
спроси́ть	- спра́шивать	interroger

Tous les verbes formés à l'aide de suffixes itératifs appartiennent à la 3ème conjugaison.

I98 Quatrième conjugaison.

Les verbes de cette conjugaison se subdivisent en deux groupes:

a) Verbes avec le suffixe и à l'infinitif.

La majorité des verbes de la 4ème conjugaison ont à l'infinitif le suffixe -и- :

говори́ть	: говорю́, говори́шь ..	parler
учи́ть	: учу́, у́чишь ..	apprendre
плати́ть	: плачу́, пла́тишь ..	payer
топи́ть	: топлю́, то́пишь ..	chauffer
сто́ить	: сто́ю, сто́ишь ..	coûter

b) Verbes avec le suffixe е.

Les verbes ayant à l'infinitif le suffixe е (ancien Ѣ) ne sont pas nombreux, mais très courants:

смотре́ть	:	смотрю́, смо́тришь ..	regarder
сиде́ть	:	сижу́, сиди́шь ..	être assis
терпе́ть	:	терплю́, те́рпишь ..	patienter
свисте́ть	:	свищу́, свисти́шь ..	siffler

Après une chuintante le е se transforme en а, après une voyelle en я :

лежа́ть	:	лежу́, лежи́шь ..	être couché
дыша́ть	:	дышу́, ды́шишь ..	respirer
стоя́ть	:	стою́, стои́шь ..	être debout

II. L'ASPECT

I99 Généralités.

Le signe distinctif du système verbal russe est l'aspect.

On appelle aspect la manière dont est envisagée l'action (ou l'état) exprimée par le verbe, suivant qu'elle est achevée ou inachevée, qu'elle est instantanée ou comporte une durée, qu'elle est unique ou répétée.

Ces notions sont exprimées déjà dans l'infinitif. Autrement dit, les verbes russes se présentent à l'infinitif sous tel ou tel aspect.

L'ASPECT IMPERFECTIF ET L'ASPECT PERFECTIF

200 Distinction fondamentale.

La grammaire russe connait plusieurs aspects. Les deux principaux sont l'aspect imperfectif et l'aspect perfectif.

L'aspect imperfectif exprime l'idée générale de l'action. Il présente l'action dans le cours de son développement, sans idée d'achèvement.

L'aspect perfectif exprime une action précise. Il s'emploie pour une action achevée, aboutissant à son terme.

L'aspect imperfectif exprime de plus la répétition, l'aspect perfectif - l'action unique.

Ces deux aspects sont donc parfaitement opposés.

A quelques exceptions près, tous les verbes russes possèdent les deux aspects. Ils se présentent donc par couples.

20I Répartition des temps dans les aspects.

L'aspect imperfectif comporte trois temps: le présent, le passé et le futur (composé).

L'aspect perfectif ne comporte que le passé et le futur. Ce futur n'a pas de désinence propre; ses désinences sont les mêmes que celles du présent de l'aspect imperfectif. L'absence du présent s'explique par le sens même de l'aspect perfectif qui est opposé à la notion de durée, si brève soit elle.

	Aspect Imperfectif		
	де́лать faire		
	Mode Indicatif		Impératif
Présent	Passé	Futur	
де́лаю		бу́ду де́лать	
де́лаешь	де́лал	бу́дешь "	
де́лает	де́лала	бу́дет "	де́лай
де́лаем	де́лало	бу́дем "	де́лайте
де́лаете	де́лали	бу́дете "	
де́лают		бу́дут "	
	Aspect Perfectif		Impératif
	сде́лать faire		
	Mode Indicatif		
Présent	Passé	Futur	
		сде́лаю	
	сде́лал	сде́лаешь	
	сде́лала	сде́лает	сде́лай
	сде́лало	сде́лаем	сде́лайте
	сде́лали	сде́лаете	
		сде́лают	

Ce tableau donne une vue complète des temps personnels du système verbal russe. Les modes conditionnel et subjonctif n'ont pas de forme propre. (cf. § 325).

202 Correspondance entre le passé russe et les passés français.

Une correspondance exacte entre le passé russe (perfectif ou imperfectif) et les différents passés français ne peut être établie. En règle générale:

Le passé imperfectif correspond à l'imparfait français :

Он хорошо́ писа́л. — Il écrivait bien.

Ребёнок крепко спал. — L'enfant dormait profondément.

Le passé perfectif correspond au passé composé ou au passé simple :

Я написа́л ему́ дли́нное письмо́. — Je lui ai écrit (écrivis) une longue lettre.

По́сле рабо́ты она́ поспала́. — Après le travail elle a un peu dormi (elle dormit un peu).

Mais souvent, et cela dans les phrases les plus courantes, le passé composé et le passé simple se traduisent par le passé imperfectif :

As-tu bien dormi? — Ты хорошо́ спал?

Il dormit longtemps et profondément. — Он спал до́лго и кре́пко.

Les jeunes gens dansèrent jusqu'à l'aube. — Молоды́е лю́ди танцева́ли до зари́.

Dans les phrases ci-dessus les verbes expriment l'action dans sa durée, ils sont donc traduits par le passé imperfectif.

Prenons des exemples de conversation courante :

Tu as encore mangé du chocolat? - J'en ai mangé, mais pas beaucoup. - Comment pas beaucoup? Tu as mangé presque toute la boite. — Ты опя́ть е́ла шокола́д? - Е́ла, но немно́го. - Как немно́го? Ты съе́ла почти́ всю коро́бку.

Dans ce dialogue, le passé imperfectif е́ла exprime l'action de manger du chocolat en général ou en quantité imprécise. Dès qu'intervient l'indication d'une quantité précise, on emploie le passé perfectif: съе́ла.

Autres exemples:

Qu'as-tu fait hier? - Rien de particulier. J'ai lu, je me suis promené, j'ai dormi. — Что ты де́лал вчера́? - Ничего́ осо́бенного. Чита́л, гуля́л, спал.

La question est posée ici d'une façon générale, la réponse a le même caractère vague. Tous les verbes sont donc imperfectifs.

Le dialogue continue:

Est-ce que Pierre a travaillé? A-t-il fait la traduction que je lui ai apportée? - Oui, il l'a faite; il y a travaillé toute la soirée. — Пе́тя рабо́тал? Он сде́лал перево́д, кото́рый я ему́ принёс? - Да, сде́лал; он прорабо́тал над ним весь ве́чер.

La première question est ici d'ordre général, on emploie donc le passé imperfectif рабо́тал. Ensuite les questions et les réponses se précisent: il est question d'un travail à faire et fait, du temps qu'il a pris; tous les verbes sont au passé perfectif: сде́лал, принёс, прорабо́тал.

L'emploi du passé perfectif прорабо́тал souligne l'exclusivité de l'action et signifie "il n'a fait que travailler", de même qu'on aurait pu dire "протанцева́ли до зари́". L'emploi du passé imperfectif " рабо́тал весь ве́чер" serait ici tout aussi correct, mais n'aurait pas cette nuance d'exclusivité de l'action, de même que "танцева́ли до зари́".

D'autre part, la notion d'antériorité exprimée par le plus-que-parfait, le passé antérieur et le futur antérieur français ne peut pas être rendue par le verbe russe. Ces temps se traduisent par le verbe perfectif accompagné souvent de mots auxiliaires (adverbes ou particules).

Les visiteurs étaient partis, quand la maitresse de maison parut enfin.	Го́сти уже́ ушли́, когда́ хозя́йка до́ма, наконе́ц, появи́лась.
Soyez sûrs que pour votre retour nous aurons tout terminé.	Бу́дьте уве́рены, что к ва́шему возвраще́нию мы уже́ всё ко́нчим.

Il est essentiel de comprendre que différents facteurs interviennent dans le choix de l'aspect: durée, action prise dans un sens général, action concrète avec ou sans résultat, temps et quantité précisés ou non, et ainsi de suite. Ces facteurs dépassent les limites des règles grammaticales strictes. Les aspects traduisent une manière de penser, de sentir et de voir les choses. Seule une longue pratique, une lecture attentive, la comparaison de l'emploi des aspects dans différents contextes développera peu à peu chez l'étudiant la compréhension du sens exact des aspects et leur maitrise.

FORMATION DES ASPECTS

203 Couple imperfectif simple/perfectif préverbé.

Les verbes simples, c'est à dire sans préverbe, sont, à quelques exceptions près, d'aspect imperfectif; on forme l'aspect perfectif en ajoutant un préverbe au verbe imperfectif :

Aspect imperfectif		Aspect perfectif
де́лать	faire	сде́лать
писа́ть	écrire	написа́ть
бить	battre	поби́ть
слы́шать	entendre	услы́шать

Il y a vingt préverbes. Le nombre de préverbes que peut prendre un verbe est varié, aucune règle ne le précise. (cf.§ 253)

204 Couple perfectif préverbé/imperfectif suffixal.

Le préverbe peut, en rendant le verbe perfectif, modifier son sens :

Aspect imperfectif		Aspect perfectif	
писáть	écrire	переписáть	copier
бить	battre	убить	tuer
дéлать	faire	передéлать	refaire
пасти́	faire paître	спасти́	sauver
мочь	pouvoir	помóчь	aider
игрáть	jouer	вы́играть	gagner
		проигрáть	perdre

Le verbe perfectif ainsi obtenu forme, à son tour, un nouveau verbe, son correspondant imperfectif. Cette dérivation se fait au moyen de suffixes. Elle peut être illustrée par le schéma suivant :

Asp. imperfectif		Asp. perfectif		Asp. imperfectif
писáть	écrire	написáть		
		списáть	copier	спи́сывать
		переписáть	recopier	перепи́сывать
		записáть	inscrire	запи́сывать
		подписáть	signer	подпи́сывать
		описáть	décrire	опи́сывать
		приписáть	rajouter	припи́сывать
		дописáть	achever d'écrire	допи́сывать
бить	battre	побить		
		убить	tuer	убивáть
		вбить	enfoncer	вбивáть
		вы́бить	défoncer	выбивáть
		разбить	briser	разбивáть
		пробить	percer	пробивáть
		перебить	interrompre	перебивáть
		прибить	clouer	прибивáть
		обить	tapisser	обивáть etc..

Les couples verbaux se présentent donc sous deux formes :

imperfectif simple / perfectif préverbé;

perfectif préverbé / imperfectif suffixal.

205 Les suffixes itératifs.

Les suffixes qui servent à former des imperfectifs suffixaux sont appelés suffixes itératifs. Il y en a cinq:

-á-, -я́-, -вá- - toujours accentués.

´-ыва-, ´-ива- - jamais accentués; l'accent frappe toujours la syllabe précédente.

A quelques exceptions près, un verbe utilise pour ses dérivés suffixaux toujours les mêmes suffixes.

Rappelons que les verbes formés à l'aide de suffixes itératifs appartiennent tous à la 3ème conjugaison.

REPARTITION DES SUFFIXES ITERATIFS

206 Suffixes des verbes de la Ière conjugaison.

La Ière conjugaison utilise, pour former ses dérivés, le suffixe -á- et, pour quelques verbes, le suffixe ´-ыва- :

Ière conjugaison Perfectif preverbé		3ème conjugaison Imperfectif suffixal
помóчь	aider	помогáть
спасти́	sauver	спасáть
собрáть	réunir	собирáть
обокрáсть	dévaliser	обкрáдывать

Remarque importante: Comparons les verbes собрáть et собирáть. Dans le perfectif собрáть le suffixe -á- n'apparait qu'à l'infinitif, il disparait au futur : соберу́, соберёшь...

Dans l'imperfectif собирáть le suffixe -á- (itératif) donne au verbe sa valeur imperfective et se maintient partout: собирáю, собирáешь..

207 Suffixes des verbes de la 2ème conjugaison.

La 2ème conjugaison utilise le suffixe ´-ыва- et plus rarement le suffixe -á- :

2ème conjugaison Perfectif préverbé		3ème conjugaison Imperfectif suffixal
обману́ть	tromper	обмáнывать
вздрóгнуть	tressaillir	вздрáгивать
привы́кнуть	s'habituer	привыкáть
потýхнуть	s'éteindre	потухáть

208 Suffixes des verbes de la 3ème conjugaison.

La 3ème conjugaison utilise pour les verbes à radical en voyelle le suffixe -ва́-, pour les verbes à radical en consonne le suffixe ́-ыва-:

3ème conjugaison Perfectif préverbé		3ème conjugaison Imperfectif suffixal
откры́ть	ouvrir	открыва́ть
согре́ть	réchauffer	согрева́ть
привяза́ть	attacher	привя́зывать

209 Suffixes des verbes de la 4ème conjugaison.

La 4ème conjugaison utilise les suffixes -я́-, ́-ива- et plus rarement ́-ыва-. Les voyelles я et и sont yodisées, elles palatalisent donc la consonne finale du radical.

4ème conjugaison Perfectif préverbé		3ème conjugaison Imperfectif suffixal
повтори́ть	répéter	повторя́ть
заме́тить	remarquer	замеча́ть
благослови́ть	bénir	благословля́ть
спроси́ть	demander	спра́шивать
отбро́сить	rejeter	отбра́сывать

210 Verbes imperfectifs suffixaux sans préverbe.

Certains verbes imperfectifs forment à l'aide d'un suffixe itératif des dérivés suffixaux sans préverbe. Ces verbes se rencontrent dans la langue littéraire, le récit. Ils expriment une action qui a eu lieu de temps en temps. On ne les emploie qu'au passé:

В де́тстве она́ жива́ла в дере́вне. Толсто́й	Dans son enfance elle avait fait des séjours à la campagne
Я не ви́дывал бо́лее глубо́ких, бо́лее гру́стных глаз ... Я не ви́дывал рук бо́лее изя́щных. Турге́нев	Je n'ai jamais vu d'yeux plus profonds et plus tristes... Je n'ai jamais vu de mains plus gracieuses.

Le seul verbe de ce type couramment employé au présent et au passé (parfois aussi au futur) est le dérivé de быть - быва́ть (arriver, fréquenter) :

Это ча́сто быва́ет.	Cela arrive souvent.
Он был с ни́ми знако́м, но никогда́ у них не быва́л.	Il les connaissait, mais n'allait jamais chez eux.

CAS SPECIAUX

2II Couples imperfectif/perfectif formés sur des racines différentes.

Ces couples sont au nombre de quatre (1) :

Asp. Imperfectif				Asp. Perfectif
	говори́ть	dire		сказа́ть
			Fut.	скажу́, ска́жешь ...
	брать	prendre		взять
Prés.	беру́, берёшь ...		Fut.	возьму́, возьмёшь...
Pas.	брал, брала́, бра́ло, бра́ли.		Pas.	взял, взяла́, взя́ло, взя́ли.
	класть	poser (à plat)		положи́ть
Prés.	кладу́, кладёшь ...		Fut.	положу́, поло́жишь...
Pas.	клал. кла́ла, кла́ло, кла́ли.			
	лови́ть	attraper		пойма́ть
Prés.	ловлю́, ло́вишь...		Fut.	пойма́ю, пойма́ешь...

2I2 Verbes perfectifs simples.

Un certain nombre de verbes simples, c'est à dire sans préverbe, sont d'aspect perfectif. Ils appartiennent à la Ière, la 2ème et la 4ème conjugaisons; la 3ème conjugaison n'en possède pas.

Les correspondants imperfectifs des verbes perfectifs simples appartiennent généralement à la 3ème conjugaison, plus rarement à la 4ème.

----

(1) Pour simplifier l'apprentissage de ces verbes, nous donnons ici les formes de conjugaison qui peuvent présenter des difficultés pour le débutant, ainsi que les changements d'accent dans le passé (cf. §§ I75 et I88)

a) Verbes perfectifs simples de la Ière conjugaison (cf § I95 a).

Il y en a trois :

Aspect Perfectif		Aspect Imperfectif
лечь	s'étendre	ложи́ться
сесть	s'asseoir	сади́ться
пасть	tomber	па́дать

Remarque: le perfectif пасть ne s'emploie qu'au sens figuré. Le verbe perfectif courant est упа́сть.

b) Verbes perfectifs simples de la 2ème conjugaison (cf. § I96)

Ce sont les plus nombreux. Ils conservent tous au passé le suffixe -ну- :

сверкну́ть	étinceler	сверка́ть
толкну́ть	pousser	толка́ть
махну́ть	agiter	маха́ть
плю́нуть	cracher	плева́ть
сви́стнуть	siffler	свисте́ть
кри́кнуть	pousser un cri	крича́ть

etc.

Ces perfectifs expriment tous une action unique. Même répétée, cette action reste isolée et la répétition doit être précisée par un adverbe:

Она́ не́сколько раз меня́ толкну́ла.	Elle m'a poussé plusieurs fois.
Кто́-то сви́стнул.	Quelqu'un siffla (une fois).
Я сви́стну три ра́за.	Je sifflerai trois fois .
Как он хорошо́ свисти́т!	Comme il siffle bien!

c) Verbes perfectifs simples de la 4ème conjugaison.

Ils sont assez nombreux. Leurs correspondants imperfectifs appartiennent tous à la 3ème conjugaison:

бро́сить	jeter	броса́ть
ко́нчить	terminer	конча́ть
купи́ть	acheter	покупа́ть
лиши́ть	priver	лиша́ть
прости́ть	pardonner	проща́ть
реши́ть	décider	реша́ть
я́виться	apparaître	явля́ться
пусти́ть	laisser; mettre en marche	пуска́ть

etc...

2I3 Verbes à aspect unique.

Quelques verbes peu nombreux n' existent qu'à un seul aspect. L'absence de l'aspect correspondant s'explique par le sens même du verbe.

a) Verbes exclusivement imperfectifs:

зави́сеть	dépendre
принадлежа́ть	appartenir
состоя́ть	être composé de

Ces verbes expriment la durée, si brève soit-elle. Ils n'ont donc pas d'aspect perfectif qui, par son sens même, est opposé à l'idée de durée.

b) Verbes exclusivement perfectifs:

гря́нуть	retentir (subitement)
очути́ться	se trouver (de façon inattendue)
хлы́нуть	jaillir

Ces verbes expriment une action subite, un déclanchement ou un résultat inattendu excluant la notion même de durée.

2I4 Verbes à forme unique pour les deux aspects.

Il y en a six:

жени́ть	marier (en parlant d'un homme)
жени́ться	se marier " "
роди́ться	naître
ра́нить	blesser
крести́ть	baptiser
казни́ть	exécuter (mettre à mort)

Remarque: Les verbes perfectifs пожени́ть, пора́нить, окрести́ть existent, mais ne sont pratiquement pas employés. A côté de роди́ться existe le verbe imperfectif рожда́ться.

De plus quelques verbes au suffixe -ов/-у :

адресова́ть	adresser
атакова́ть	attaquer
гаранти́ровать	garantir
образова́ть	former
организова́ть	organiser
согласова́ть	coordonner

Un imperfectif en -овывать existe pour certains de ces verbes. Cette forme est très récente:

образо́вывать, организо́вывать, согласо́вывать

VERBES DE DEPLACEMENT

215 Tableau.

Les verbes de déplacement se présentent non par couples, mais par trois. (I)

	Aspect Imperfectif		Aspect	
	Asp. Indéterminé	Asp. Déterminé	Perfectif	
	ходи́ть	идти́	пойти́	marcher, aller (à pied)
Prés.	хожу́, хо́дишь	иду́, идёшь		
Pas.	ходи́л	шёл, шла, шло, шли	пошёл	
Fut.	бу́ду ходи́ть	бу́ду идти́	пойду́	
	е́здить	е́хать	пое́хать	aller (en véhicule)
Prés.	е́зжу, е́здишь	е́ду, е́дешь		
	бе́гать	бежа́ть	побежа́ть	courir
Prés.		бегу́, бежи́шь бегу́т		
	пла́вать	плыть	поплы́ть	nager
Prés.		плыву́, плывёшь		
Pas.		плыл, плыла́, плы́ло, плы́ли		
	лета́ть	лете́ть	полете́ть	voler
Prés.		лечу́, лети́шь		

(1) Pour la commodité du débutant, nous donnons dans ce tableau, en même temps que l'aspect, des indications relatives à la conjugaison de certains verbes.

Pour les verbes ходи́ть, идти́, пойти́ nous donnons, à titre d'exemple, la répartition complète des temps qui est la même pour tous les verbes de déplacement. Nous n'indiquons plus ensuite que les formes pouvant présenter des difficultés pour l'élève: palatalisation, changement d'accent, etc... (cf. §§ 185, 188, 190, 191).

	Aspect Imperfectif		Asp. Perfectif	
	Asp. Indéterminé	Asp. Déterminé		
 Prés. Pas.	по́лзать	ползти́ ползу́, ползёшь полз, ползла́, ползло́, ползли́	поползти́	ramper
 Prés. Pas.	ла́зить ла́жу, ла́зишь	лезть ле́зу, ле́зешь лез, ле́зла, ле́зло, ле́зли	поле́зть	grimper
 Prés. Pas.	носи́ть ношу́, но́сишь	нести́ несу́, несёшь нёс, несла́, несло́, несли́	понести́	porter
 Prés. Pas.	вози́ть вожу́, во́зишь	везти́ везу́, везёшь вёз, везла́, везло́, везли́	повезти́	trans-porter
 Prés. Pas.	води́ть вожу́, во́дишь	вести́ веду́, ведёшь вёл, вела́, вело́, вели́	повести́	conduire à pied
 Prés. Pas.	гоня́ть	гнать гоню́, го́нишь гнал, гнала́, гна́ло, гна́ли	погна́ть	chasser
 Prés.	ката́ть	кати́ть качу́, ка́тишь	покати́ть	rouler
 Prés.	таска́ть	тащи́ть тащу́, та́щишь	потащи́ть	traîner

2I6 Notions d'ordre général.

Les verbes russes se présentent, on l'a vu, sous deux aspects : imperfectif et perfectif. Il existe en outre, à l'intérieur de l'aspect imperfectif, mais pour treize verbes seulement, deux autres aspects : l'aspect indéterminé et l'aspect déterminé. Ces verbes expriment tous le déplacement.1)

L'aspect perfectif est formé sur l'aspect déterminé à l'aide du préverbe по-.

L'idée générale de l'action, indépendamment de toute précision de lieu ou de temps, est exprimée par l'aspect indéterminé:

До́ктор позво́лил больно́му ходи́ть.	Le docteur a permis au malade de marcher.
Лю́ди научи́лись лета́ть.	Les hommes ont apris à voler.
Ста́рые лю́ди не мо́гут бе́гать.	Les vieilles gens ne peuvent pas courir

L'aspect indéterminé exprime également le mouvement sans direction précise, le va et vient :

Бе́гать по газо́ну воспреща́ется.	Il est interdit de courir sur le gazon.
Он стал ходи́ть взад и вперёд по ко́мнате.	Il se mit à faire les cent pas à travers la chambre.

L'aspect déterminé, par contre, exprime toujours un mouvement orienté dans une direction précise (avec ou sans but):

Прия́тно весно́й идти́ полево́й доро́жкой.	Il est agréable de suivre un sentier champêtre au printemps.
Лётчик гото́вится лете́ть в далёкий рейс.	Le pilote se prépare à un vol au long cours.
На́до идти́ на вокза́л. - На́до бежа́ть, и бы́стро, ина́че мы опозда́ем.	Il faut aller à la gare. - Il faut courir, et vite, sinon nous serons en retard.

On peut dire également :

Мне пора́ идти́ .	Il est temps que je m'en aille.

Dans cette dernière phrase le but n'est pas exprimé mais sous entendu; l'emploi de l'aspect déterminé montre que le déplacement a obligatoirement une orientation précise.

---

1) Nous n'incluons pas dans cette liste les verbes броди́ть et брести́ qui ont chacun un seul sens, précis et opposé : броди́ть - errer(mouvement sans direction précise),брести́ - cheminer (dans une direction précise). La formation et l'emploi des aspects dans ces deux verbes est sans rapport avec le rôle de l'aspect dans les verbes de déplacement.

A l'aspect perfectif l'action se concrétise plus encore et le but doit être obligatoirement exprimé ou, du moins, évoqué préalablement :

Мне хóчется пойти́ в кинó.-Мне тóже, жаль, что я не могу́ пойти́ с тобóй.	J'ai envie d'aller au cinéma. - Moi aussi, dommage que je ne puisse aller avec toi.

Remarque importante : Précisons bien ici, dès le début de ce chapître, que les termes "aspect indéterminé" et "aspect déterminé" sont assez artificiels et ne servent qu'à définir une opposition fondamentale : le mouvement (marche, course, vol, etc...) sans direction définie et le mouvement qui suit une direction précise. Cette opposition est nettement et sans équivoque exprimée dans l'infinitif.

Mais d'autres facteurs importants interviennent dans l'emploi des verbes de déplacement : la répétition, l'indication de l'heure, l'aller et retour, et d'autres circonstances encore. Or, ces facteurs agissent sur le choix de l'aspect de façon différente au présent, au passé et au futur. Ainsi le verbe indéterminé ходи́ть exprime au passé d'une part la répétition, d'autre part la course unique et terminée : l'aller et retour. Cet emploi contredit donc le terme "aspect indéterminé" appliqué à ce verbe, terme qui correspond néanmoins à l'idée générale de l'action exprimée dans l'infinitif.

Il n'existe pas de définition exacte convenant aux différents emplois des aspects dans les verbes de déplacement. Dans la conversation courante le changement d'aspect, donc le changement de verbe, intervient à tout propos et est particulièrement fréquent au passé. C'est pourquoi l'emploi des aspects dans les verbes de déplacement sera exposé en détail séparément pour le présent, le passé et le futur.

2I7 Emploi du présent.

Les aspects indéterminé et déterminé ont chacun un présent.

a) Le présent du verbe indéterminé exprime :

- l'action prise dans son sens général :

Пти́цы лета́ют, ры́бы пла́вают, зме́и пóлзают.	Les oiseaux volent, les poissons nagent, les serpents rampent.

- l'action qui se répète, l'habitude :

Они́ éздят на мóре ка́ждый год.	Ils vont à la mer chaque année.
Мы ча́сто хóдим в теа́тр.	Nous allons souvent au théâtre.

Remarque importante : Précisons ici que l'expression "ходи́ть в шкóлу" a un double sens : prise séparément, cette expression signifie "être écolier" ou "aller à l'école". La traduction dépend donc du contexte :

На́ши дéти ужé хóдят в шкóлу.	Nos enfants sont déjà écoliers.
Тепéрь во Фра́нции дéти не хóдят в шкóлу по среда́м.	Maintenant, en France, les enfants ne vont pas à l'école le mercredi.

Pour préciser que la course se fait à pied, on est souvent obligé d'ajouter l'adverbe пешкóм :

Я хожу́ в шкóлу пешкóм, а мой брат éздит на велосипéде.

- Le mouvement sans direction précise :

Пассажи́ры хо́дят по перро́ну . — Les voyageurs se promènent sur le quai .

По́сле шко́лы де́ти бе́гают по са́ду. — Après les cours les enfants courent dans le jardin.

- Le va et vient :

Он всё у́тро хо́дит взад и вперёд по алле́е . — Toute la matinée il fait les cent pas dans l'allée.

- Le mouvement en rond :

Самолёт лета́ет над го́родом . — L'avion survole la ville .

b) Le présent du verbe déterminé, au contraire, s'emploie dans des cas bien précis. Il exprime toujours une direction déterminée, un but exprimé ou sous entendu :

Куда́ ты идёшь ? Я иду́ в кино́ . — Où vas-tu ? - Je vais au cinéma

Че́рез неде́лю студе́нты е́дут в го́ры . — Dans une semaine les étudiants vont à la montagne .

Куда́ вы бежи́те ? - Я бегу́ на по́чту, она́ сейча́с закро́ется. — Où courez-vous ? - Je cours à la poste, elle va fermer.

Самолёт лети́т пря́мо на се́вер . — L'avion vole droit vers le nord.

Сего́дня я веду́ ученико́в на вы́ставку . — Aujourd'hui je conduis mes élèves à l'exposition.

Куда́ вы несёте э́тот чемода́н? Позво́льте вам помо́чь. — Où portez-vous cette valise ? Permettez-moi de vous aider .

Mais on emploie aussi le verbe déterminé pour une action qui se répète, si les circonstances, le moment et surtout l'heure en sont nettement précisés :

Ка́ждое у́тро в 9 часо́в, семья́ за́втракает. По́сле за́втрака оте́ц идёт на заво́д, мать идёт на ры́нок, а ба́бушка ведёт дете́й в шко́лу. — Chaque matin, à 9 heures, la famille déjeune. Après le déjeuner le père va à l'usine, la mère va au marché et la grand'mère conduit les enfants à l'école.

Remarque : Les phrases "Ка́ждое у́тро я хожу́ на рабо́ту " et "Ка́ждое у́тро я иду́ на рабо́ту " sont toutes les deux également correctes, mais un Russe les emploiera dans des circonstances différentes : la première aura un caractère tout à fait général, elle signifiera "je travaille", la seconde précisera l'organisation, l'horaire de la journée .

218 Emploi du passé.

C'est le passé indéterminé et le passé perfectif qui sont le plus employés dans la conversation courante .

a) Passé du verbe indéterminé :

Comme au présent, le verbe indéterminé exprime au passé le mouvement sans direction précise, la répétition, l'habitude :

Весь день они́ ходи́ли по го́роду.	Toute la journée ils se sont promenés dans la ville.
Она́ прекра́сно е́здила верхо́м .	Elle montait très bien à cheval
В про́шлом году́ я ча́сто ходи́л на конце́рты .	L'année dernière j'allais souvent au concert .
Ка́ждую неде́лю мы води́ли дете́й в музе́й .	Chaque semaine nous conduisions les enfants au musée .

- Le passé indéterminé exprime aussi l'aller et retour :

Сего́дня у́тром я ходи́л в библиоте́ку .	Ce matin je suis allé à la bibliothèque .
На про́шлой неде́ле он е́здил в Ло́ндон .	La semaine dernière il a fait un voyage à Londres .
Вчера́ я води́ла дете́й в теа́тр .	Hier j'ai conduit les enfants au théatre .
Мой брат уже́ вози́л нас на свою́ но́вую да́чу .	Mon frère nous a déjà conduit dans sa nouvelle datcha.

b) Le passé du verbe perfectif exprime :

- L'idée de la mise en marche (du démarrage ou d'un changement de rythme dans le mouvement) :

Они́ вста́ли и пошли́ .	Ils se levèrent et partirent (se mirent en marche)
Они́ пое́ли, отдохну́ли и пошли́ да́льше .	Ils mangèrent, se reposèrent et repartirent (continuèrent leur marche) .
Он затормози́л и пое́хал ме́дленнее .	Il freina et roula moins vite
Она́ взгляну́ла на часы́ и побежа́ла ещё скоре́е .	Elle regarda sa montre et courut plus vite encore.

- Une absence qui dure encore au moment où l'on parle :

Где твоя́ мать ? - Её нет до́ма, она́ пошла́ на ры́нок .	Où est ta mère ? - Elle n'est pas là, elle est allée au marché.
Ми́ши нет ? - Он сейча́с придёт, он побежа́л за газе́той .	Michel n'est pas là ? - Il revient, il a couru chercher le journal .

– Le passé perfectif s'emploie aussi dans le récit, pour indiquer plusieurs absences ou courses qui se sont succédées dans le passé :

Я вста́ла ра́но и пошла́ за газе́той. По́сле за́втрака я пошла́ на вокза́л взять биле́ты; с вокза́ла я, наконе́ц, пошла́ в библиоте́ку .	Je me suis levée de bonne heure et je suis allée chercher le journal; après le déjeuner, je suis allée à la gare prendre les billets; de la gare je suis enfin allée à la bibliothèque

Remarque : L'emploi du passé indéterminé ходить serait ici également possible, de même que l'emploi simultané des deux formes : пошёл за молоко́м...ходи́л на по́чту. Les deux verbes apportent chacun sa nuance spéciale : пошёл – celle de l'absence; ходил – celle de la course aller et retour. Dans la conversation courante ces deux passés alternent à tout moment.

– La forme пошёл, très vivante, remplace souvent dans la langue courante le présent ou l'impératif (ce dernier surtout pour les animaux) :

Ну, я иду́ !	Allez, je m'en vais !
Пошёл ! Пошла́ !	Vas-t-en ! Disparais !

c) Le passé du verbe déterminé

Le passé du verbe déterminé est moins employé dans la conversation courante. On le rencontre le plus souvent dans une description ou dans un récit. Il exprime toujours un mouvement avec une direction précise, avec ou sans but exprimé :

Я ви́дела твоего́ бра́та. Он куда́-то е́хал на велосипе́де. Его́ соба́ка бежа́ла о́коло него́ .	J'ai vu ton frère; il allait quelque part à bicyclette, son chien courait à coté de lui.
Бы́ло ти́хое ле́тнее у́тро... По доро́жке шла молода́я же́нщина в бе́лом пла́тье. Она шла не торопя́сь. Турге́нев	C'était une calme matinée d'été... Une jeune femme en robe blanche suivait le sentier. Elle marchait sans se presser.
Боя́сь како́й-нибудь знако́мой встре́чи, она́, каза́лось, не шла, а лете́ла. Приближа́ясь к ро́ще, она́ пошла́ ти́ше. Пу́шкин	Dans sa crainte de rencontrer quelqu'un, elle semblait voler et non marcher. En approchant du bois, elle ralentit le pas.
В по́ле чи́стом ... Татья́на до́лго шла одна́, шла, шла. Пу́шкин	Tatiana marcha longtemps seule à travers champs... elle marcha, marcha .

219 Emploi du futur.

C'est le futur indéterminé et le futur perfectif qui sont le plus employés dans la conversation courante.

a) Le futur du verbe indéterminé exprime une action qui se répètera dans l'avenir :

Зимо́й мы бу́дем ча́сто ходи́ть на конце́рты .	En hiver nous irons souvent au concert.

b) Le futur du verbe perfectif exprime une action future précise :

По́сле прогу́лки мы пойдём в рестора́н .	Après la promenade nous irons au restaurant .
Я поведу́ вас в о́чень краси́вые места́ .	Je vous conduirai dans de très beaux endroits.

c) Le futur du verbe déterminé s'emploi assez rarement et, lorsque les circonstances ou le moment de l'action sont bien précisés (emploi rare) :

Я бу́ду идти́ ме́дленно, ты меня́ догони́шь .	Je marcherai lentement. Tu me rattraperas .

Remarque : En russe comme en français, dans la conversation courante, le futur et le présent s'emploient souvent l'un pour l'autre : Я е́ду в дере́вню че́рез неде́лю. (Je pars à la campagne dans une semaine) .

220 Emploi de l'impératif.

Pour l'impératif affirmatif on emploie le plus souvent les aspects déterminé ou perfectif :

Иди́те гуля́ть !	Allez vous promener !
Пойди́ сюда́ !	Viens ici !

Le verbe е́хать n'a pas d'impératif propre. On utilise, pour le remplacer, la forme поезжа́й qui, elle-même, n'a pas d'infinitif :

Поезжа́й в го́ры !	Vas à la montagne !

Pour l'impératif négatif, on emploie généralement l'indéterminé :

Не хо́дите гуля́ть !	N'allez pas vous promener !
Не е́здите так бы́стро !	Ne roulez pas si vite !

22I Emploi du verbe идти́ dans un sens figuré.

Le verbe идти́ est souvent employé dans un sens figuré. Dans cet emploi il n'est plus qu'un verbe imperfectif, dont le correspondant perfectif est пойти́:

Идёт снег .	Il neige .
Мы верну́лись, потому́ что пошёл до́ждь .	Nous sommes rentrés, parce qu'il a commencé à pleuvoir .
Э́то пла́тье ей о́чень идёт .	Cette robe lui va beaucoup .

LA DERIVATION DANS LES VERBES DE DEPLACEMENT

222 Notions d'ordre général.

Les verbes de déplacement produisent un grand nombre de verbes dérivés. Cette dérivation se fait au moyen de préverbes.

Les verbes indéterminés, en prenant un préverbe, restent imperfectifs.

Les verbes déterminés, en prenant un préverbe, deviennent perfectifs.

Le groupe de trois verbes se réduit donc au couple habituel: imperfectif/perfectif.

223 Dérivés de ходи́ть/идти́.

Asp. Imperfectif		Asp. Perfectif	
Asp. Indéterminé	Asp. Déterminé		
ходи́ть	идти́	пойти́	aller (à pied)
приходи́ть		прийти́	venir
уходи́ть		уйти́	s'en aller
входи́ть		войти́	entrer
выходи́ть		вы́йти (1)	sortir
подходи́ть		подойти́	s'approcher
переходи́ть		перейти́	traverser
проходи́ть		пройти́	passer (devant)
заходи́ть		зайти́	passer (chez)
находи́ть		найти́	trouver
доходи́ть		дойти́	aller jusqu'à
отходи́ть		отойти́	s'éloigner
обходи́ть		обойти́	contourner
всходи́ть		взойти́	monter
сходи́ть		сойти́	descendre
сходи́ться		сойти́сь	se réunir
расходи́ться		разойти́сь	se séparer

---

(1) Rappelons ici qu'avec les verbes perfectifs le préverbe вы- est toujours accentué. (cf. § 253)

224 Dérivés de éздить/éхать.

Les dérivés de éздить et éхать sont formés par le même procédé, mais l'aspect imperfectif est pris sur езжáть, forme qui ne s'emploie qu'avec des préverbes.

Asp. Imperfectif		Asp. Perfectif	
As.Indéterminé	As.Déterminé		
éздить	éхать	поéхать	
приезжáть		приéхать	arriver
уезжáть		уéхать	partir
въезжáть		въéхать	entrer
выезжáть		вы́ехать	sortir
подъезжáть		подъéхать	approcher
			etc..

Tous ces verbes signifient un déplacement autre qu'à pied (cf.§ 2I5)

225 Dérivation dans les autres couples verbaux.

Les couples летáть/летéть, носи́ть/нести́, води́ть/вести́, вози́ть/везти́, гоня́ть/гнать forment leurs dérivés d'après le même schéma que le couple ходи́ть/идти́.

Dans les dérivés de бéгать et пóлзать l'accent passe sur la dernière syllabe :

прибегáть, убегáть, выползáть, сползáть,

плáвать devient плывáть: приплывáть, уплывáть, проплывáть..

лáзить devient лезáть: влезáть, слезáть, перелезáть ...

Ces modifications s'expliquent par le fait que les dérivés imperfectifs de ces verbes sont formés non sur l'aspect indéterminé, mais sur le verbe déterminé qui prend, en plus du préverbe, un suffixe itératif -á-, -вá-, -ыва- :

Déterminé	Perfectif	Imperfectif
ползти́	сползти́	сползáть
лезть	перелéзть	перелезáть
бежáть	убежáть	убегáть
плыть	приплы́ть	приплывáть

Les dérivés de катáть/кати́ть, таскáть/тащи́ть sont formés de la même façon à l'aide du suffixe -ыва :

кати́ть	прокати́ть	прокáтывать
тащи́ть	перетащи́ть	перетáскивать

Les consonnes finales du radical таск se transforment en щ devant le и (тащи́ть) et reparaissent devant le ы qui se transforme à son tour en и après le к : перетáскивать.

226 Exemples d'emploi des verbes derivés.

Selon le préverbe employé, les dérivés des verbes de déplacement se construisent avec des prépositions et des adverbes différents. Nous donnons ici les constructions les plus courantes :

приходи́ть/прийти́	куда́?	-	в шко́лу, на заво́д
уходи́ть/уйти́	отку́да?	-	из шко́лы, с заво́да
входи́ть/войти́	куда́?	-	в магази́н
выходи́ть/вы́йти	отку́да?	-	из магази́на
доходи́ть/дойти́	до чего́?	-	до реки́
подходи́ть/подойти́	к чему́? к кому́?	- -	к окну́ к ученику́
отходи́ть/отойти́	от чего́?	-	от окна́
проходи́ть/пройти́	ми́мо чего́? ми́мо кого́?	- -	ми́мо до́ма ми́мо него́
заходи́ть/зайти́	куда́? к кому́?	- -	в рестора́н, на по́чту к това́рищу
всходи́ть/взойти́	на что?	-	на холм
сходи́ть/сойти́	с чего́?	-	с холма́
переходи́ть/перейти́	что? че́рез что?	- -	у́лицу че́рез у́лицу

En règle générale, les préverbes employés avec ходи́ть/идти́ peuvent être appliqués avec le même sens aux autres verbes de déplacement. Ce procédé n'est cependant pas automatique: certains verbes prennent plus de préverbes, d'autres moins. Tel préverbe en changeant de verbe, change de sens. Aucune règle précise ne définit cette répartition. On peut simplement noter que les préverbes les plus employés sont: при-, у-, в-, вы-, пере-, про-, за-, до-, под-.

Prenons, à titre d'exemple, les verbes ла́зить/лезть : on emploie couramment влеза́ть/влезть, вылеза́ть/вы́лезть, пролеза́ть/проле́зть, перелеза́ть/переле́зть, залеза́ть/зале́зть, слеза́ть/слезть, долеза́ть/доле́зть; plus rarement прилеза́ть/приле́зть . Les préverbes у- et вз- ne sont jamais employés avec ces verbes; les dérivés налеза́ть/нале́зть, разлеза́ться/разле́зться ne sont employés que dans un sens figuré.

Le couple гоня́ть/гнать prend tous les préverbes sauf вз-/воз- jamais appliqué à ces verbes; son opposé с-, par contre, est couramment employé : сгоня́ть/согна́ть.

L'application des préverbes et la compréhension exacte de leur sens est excessivement difficile pour l'étranger qui doit les manier avec prudence et s'abstenir de les appliquer automatiquement à chaque verbe.

227 Précisions sur le sens du préverbe на.

Employé avec les verbes ходи́ть/идти́ le préverbe на- perd le plus souvent son sens propre. Les verbes находи́ть/найти́ signifient avant tout "trouver".

Мы нашли́ кварти́ру.	Nous avons trouvé un appartement.

Находи́ть/найти́ ne sont que rarement employés au sens propre :

Ту́чи нашли́ на луну́.	Les nuages ont recouvert la lune.

Le préverbe на- s'emploie aussi avec quelques autres verbes de déplacement. Il reprend alors son sens propre :

Маши́на нае́хала на тротуа́р.	La voiture est montée sur le trottoir.
Самолёт налете́л на верши́ну горы́.	L'avion a buté contre un pic.

228 Cas particuliers de dérivation.

Les verbes indéterminés forment à l'aide de certains préverbes des dérivés perfectifs.

a) Le préverbe по-.

Ajouté à un verbe indéterminé, le préverbe по- forme un verbe d'aspect perfectif exprimant une action limitée dans le temps: походи́ть, побе́гать, попла́вать etc... marcher, courir, nager (un peu).

До́ктор позво́лил мне походи́ть по ко́мнате.	Le docteur m'a permis de marcher un peu dans la chambre.

Les verbes походи́ть, пое́здить signifient aussi, parfois, "venir, aller quelque part pendant une courte période de temps" :

Так, пое́здил, и переста́л, и переста́л! Л. Толсто́й	Voilà, il est venu (pendant quelque temps) et il ne vient plus, il ne vient plus!

b) Le préverbe с-.

Ajouté à certains verbes indéterminés, le préverbe с- forme un verbe perfectif exprimant un déplacement ou une course rapide aller et retour. Cette formation est courante avec trois verbes : ходи́ть, е́здить, бе́гать.

Я схожу́ на по́чту.	J'irai à la poste (aller et retour).
Он съе́здил в дере́вню.	Il est allé à la campagne (et il est revenu).
Ми́ша, сбе́гай за газе́той!	Michel, cours chercher le le journal!

Cette construction est employée aussi, mais plus rarement, avec les verbes лета́ть et ла́зить:

Он сла́зил на кры́шу.	Il a grimpé sur le toit (et il en est redescendu).

III. GERONDIFS ET PARTICIPES

Le verbe russe possède deux gérondifs: le gérondif présent et le gérondif passé et quatre participes: les participes actifs présent et passé et les participes passifs présent et passé.

A l'exception du participe passé passif, ces formes ne sont que rarement employées dans la conversation. Dans la langue écrite elles sont très fréquentes.

229 Tableau des gérondifs et des participes.

		Gérondifs	Participes actifs	Participes passifs
imperfectif	présent	де́лая	де́лающий	де́лаем(ый)
imperfectif	passé	де́лав(ши)	де́лавший	де́лан(ый)
perfectif	passé	сде́лав(ши)	сде́лавший	сде́лан(ный)

LE GERONDIF

Le gérondif est une forme verbale invariable qu'on emploie comme complément du verbe.

230 Formation et accent du gérondif présent.

Le gérondif présent appartient à la base du présent (cf. § § I7I à I73). Il n'existe donc que pour les verbes imperfectifs. On le forme à partir de la 3ème personne du pluriel du présent, en remplaçant la désinence -ют/-ут ou -ят/-ат par -я (-а après chuintante) :

чита́ть - они́ чита́ют: чита́я	en lisant
нести́ - они́ несу́т: неся́	en portant
говори́ть - они́ говоря́т: говоря́	en parlant
крича́ть - они́ крича́т: крича́	en criant

Dans les verbes en -ся le gérondif se termine toujours en -сь:

мы́ться - они́ мо́ются: мо́ясь	en se lavant
ложи́ться - они́ ложа́тся: ложа́сь	en se couchant

Les verbes дава́ть, знава́ть et leurs dérivés, de même que les dérivés de -става́ть forment leur gérondif à partir de l'infinitif:

дава́ть: дава́я	en donnant
признава́ть: признава́я	en reconnaissant
встава́ть: встава́я	en se levant

En règle générale le gérondif présent est accentué comme la Ière personne du singulier du présent:

люби́ть - я люблю́, они́ лю́бят: любя́	en aimant
пла́кать - я пла́чу, они́ пла́чут: пла́ча	en pleurant
плати́ть - я плачу́, они́ пла́тят: платя́	en payant

Quelques verbes échappent à cette règle:

лежа́ть - я лежу́, они́ лежа́т: лёжа	étendu
сиде́ть - я сижу́, они́ сидя́т: си́дя	assis
стоя́ть - я стою́, они́ стоя́т: сто́я	debout

Comme le montrent les exemples ci-dessus les gérondifs sont souvent employés comme adverbes et se traduisent par des tournures différentes: participes, adverbes ou autres.

23I Formation et accent du gérondif passé.

Le gérondif passé appartient à la base de l'infinitif. Il existe donc aux deux aspects. (cf. § I69). On le forme en remplaçant la désinence de l'infinitif par :

-вши)
-в (après voyelle

-ши après consonne :

чита́ть: чита́вши, чита́в	ayant lu
говори́ть: говори́вши, говори́в	ayant parlé
принести́: принёсши	ayant apporté

C'est la désinence abrégée en -в qui est le plus souvent employée.

Les verbes en -ся se terminent au gérondif passé par -сь:

оде́ться: оде́вшись	s'étant habillé

L'accent du gérondif passé est généralement le même qu'à l'infinitif. Dans quelques verbes l'accent recule d'une syllabe:

натере́ть натёрши ayant frotté
принести́: принёсши ayant apporté

La désinence -ши n'est jamais accentuée.

232 Emploi du gérondif.

La répartition des gérondifs en gérondif présent et gérondif passé est purement conventionnelle. En réalité les gérondifs n'ont, pour l'indication du temps, qu'une valeur relative. Comme en français, le gérondif se rapporte toujours au sujet de la proposition principale.

a) Emploi du gérondif présent.

Le gérondif présent indique la simultanéité de l'action qu'il exprime avec celle du verbe principal, que celui-ci soit au présent, au passé ou au futur:

Ве́село болта́я, (де́ти иду́т домо́й) де́ти шли домо́й (де́ти пойду́т домо́й

b) Emploi du gérondif passé.

Le gérondif passé indique une action antérieure à celle du verbe principal. Il est donc employé le plus souvent au perfectif:

Сде́лав уро́ки, (мы идём домо́й) мы шли домо́й (мы пойдём домо́й

L'antériorité de l'action exprimée par le gérondif perfectif est souvent à peine perceptible; en ce cas le gérondif passé peut se traduire en français par le gérondif présent, l'infinitif ou le participe passé :

Откры́в окно́, я уви́дел, что пого́да холо́дная.	En ouvrant la fenêtre, je m'aperçus qu'il faisait froid.
Налете́в со всех сторо́н, С кри́ком в во́здухе кружи́тся Ста́я га́лок и воро́н. Некра́сов	Arrivant de tous côtés, une volée de choucas et de corneilles tournoie dans l'air en criant.
Она́ вы́шла, не сказа́в ни сло́ва.	Elle sortit sans dire un mot.

Le gérondif passé imperfectif est rarement employé et généralement à la forme négative :

Он ушёл не е́вши, не пи́вши.	Il est parti sans avoir mangé ni bu.

233 **Gérondif perfectif en я.**

Certains verbes perfectifs possèdent un gérondif en -я/-а. Cette forme existe généralement à côté du gérondif en -вши, -ши avec la même valeur:

возвратя́сь по́здно	étant rentré tard
уви́дя его́	l'ayant aperçu

(on aurait pu employer возврати́вшись, уви́дев.)

Dans les dérivés du verbe идти́ c'est le gérondif perfectif en -я qui est actuellement employé :

перейдя́ у́лицу	ayant traversé la rue
пройдя́ киломе́тр	ayant fait un kilomètre

On l'emploie également dans les verbes au radical terminé par une dentale ou une sifflante :

переведя́ текст	ayant traduit le texte
привезя́ бума́ги	ayant apporté les papiers

234 **Gérondif en -учи/-ючи.**

C'est une forme populaire ancienne qui ne se retrouve plus que dans quelques expressions employées comme adverbes:

жить припева́ючи	vivre comme un coq en pâte

Seule la forme бу́дучи (étant) est restée courante ;

Бу́дучи всегда́ о́чень за́нят, он почти́ нигде́ не быва́ет.	Etant toujours très occupé, il ne sort presque pas.

235 **Verbes sans gérondif présent.**

De nombreux verbes imperfectifs (parmi les plus employés) n'ont pas de gérondif présent. Aucune règle ne les groupe. De façon générale, ce sont :

- Certains verbes monosyllabiques de Ière et de 3ème conjugaison, comme : ждать, лгать, бить, петь etc...

- Les verbes au suffixe -ну.

- Quelques verbes de la 3ème conjugaison à radical en consonne, comme : писа́ть, ре́зать etc...

- Quelques verbes de conjugaison anormale (cf. §§ 248 à 25I).

LES PARTICIPES ACTIFS

236 Formation du participe présent actif

Le participe présent actif appartient à la base du présent (cf. § 169). Il n'existe donc que dans les verbes d'aspect imperfectif. On le forme à partir de la 3ème personne du pluriel du présent, en remplaçant les désinences - ют/-ут par - ющий/-ущий, - ят/-ат par -ящий/-ащий :

чита́ть	- они́ чита́ют :	чита́ющий	qui lit
нести́	- они́ несу́т :	несу́щий	qui porte
говори́ть	- они́ говоря́т :	говоря́щий	qui parle
крича́ть	- они́ крича́т :	крича́щий	qui crie

Remarque: Le moyen le plus simple de former le participe présent actif pour tous les verbes est de remplacer le т final de la 3ème personne du pluriel par -щий.

Un seul participe présent actif est formé à partir d'un futur :

быть - они́ бу́дут : бу́дущий prochain

Cette forme n'a plus actuellement que la valeur d'un adjectif.

Le participe en -щий se décline comme l'adjectif qualificatif du type хоро́ший :

чита́ющий, чита́ющая, чита́ющее

Le participe présent actif n'a pas de forme courte.

Le participe présent actif des verbes réfléchis se termine aux trois genres et à tous les cas par -ся :

мыться : мо́ющийся, мо́ющаяся, мо́ющееся

237 Accent du participe présent actif.

Pour l'accent du participe présent actif les verbes peuvent être répartis en deux groupes bien distincts :

- les verbes à la voyelle de liaison -е.
- les verbes à la voyelle de liaison -и.

- a) Verbes à la voyelle de liaison -е.

Dans ces verbes l'accent du participe en -щий est très simple: il coincide avec l'accent de la 3ème personne du pluriel du présent :

де́лать	- они́ де́лают :	де́лающий	qui fait
петь	- они́ пою́т :	пою́щий	qui chante
писа́ть	- они́ пи́шут :	пи́шущий	qui écrit

	моло́ть – они́ ме́лют	: ме́лющий	qui moud
	нести́ – они́ несу́т	: несу́щий	qui porte
	вести́ – они́ веду́т	: веду́щий	qui conduit
Exception:	мочь – они́ мо́гут	: могу́щий	qui peut

– b) Verbes à la voyelle de liaison -и.

Les verbes à la voyelle de liaison -и peuvent être répartis en deux groupes :

– Verbes à accent stable.

Dans ces verbes l'accent est le même à l'infinitif, au présent de l'indicatif et au participe présent actif :

говори́ть – они́ говоря́т	: говоря́щий	qui parle
стоя́ть – они́ стоя́т	: стоя́щий	qui est debout
сто́ить – они́ сто́ят	: сто́ящий	qui coûte
ви́деть – они́ ви́дят	: ви́дящий	qui voit
сиде́ть – они́ сидя́т	: сидя́щий	qui est assis

– Verbes à accent mobile.

Ces verbes peuvent à leur tour être répartis en deux sous-groupes :

– Dans certains verbes l'accent du participe en -щий coïncide avec celui de la 3ème personne du pluriel du présent :

люби́ть – они́ лю́бят	: лю́бящий	qui aime
служи́ть – они́ слу́жат	: слу́жащий	qui sert

– Dans d'autres verbes l'accent du participe en -щий coïncide avec celui de l'infinitif et de la Ière personne du singulier du présent :

учи́ть – я учу́	: уча́щий	qui enseigne
кури́ть – я курю́	: куря́щий	qui fume
носи́ть – я ношу́	: нося́щий	qui porte

238 Formation et accent du participe passé actif.

Le participe passé actif appartient à la base de l'infinitif. Il existe donc dans les verbes d'aspect imperfectif et d'aspect perfectif (cf. § I69). On le forme sur l'infinitif en remplaçant la désinence -ть, -ти par :

-вший après voyelle, -ший après consonne

чита́ть	: чита́вший	qui lisait
нести́	: нёсший	qui portait

Le participe passé actif – чита́вший, чита́вшая, чита́вшее – se décline comme l'adjectif qualificatif хоро́ший (cf. § 82). Il n'a pas de forme courte.

Le participe passé actif des verbes réfléchis se termine aux trois genres et à tous les cas par -ся :

мы́ться : мы́вшийся, мы́вшаяся, мы́вшееся

L'accent du participe passé actif coïncide avec celui de l'infinitif. (cf. les exemples ci-dessus). Dans les verbes en -ти il recule d'une syllabe :

принести́ : принёсший	qui a apporté
привезти́ : привёзший	

239 Formes particulières du participe passé actif.

a) Verbes à radical en dentale (cf. § 188).

Quelques verbes dont le radical de l'infinitif se termine par une dentale perdent cette dentale au participe passé actif et reçoivent la désinence -вший au lieu de : -ший :

	красть :	кра́вший	qui volait
	сесть :	се́вший	qui s'est assis
	съесть :	съе́вший	qui a mangé
	упа́сть :	упа́вший	qui est tombé
mais :	пасть :	па́дший	déchu

b) verbes en -ереть.

Les verbes en -ереть perdent le suffixe -е : leur accent recule d'une syllabe :

умере́ть :	уме́рший	qui est mort
нетере́ть:	натёрший	qui a frotté

c) Verbes au suffixe -ну (cf. § 196).

La plupart des verbes qui perdent le suffixe -ну au passé ont deux formes du participe passé actif : avec et sans le suffixe -ну :

огло́хнуть :	огло́хший огло́хнувший	devenu sourd
замёрзнуть :	замёрзший замёрзнувший	gelé

240 Emploi des participes actifs.

Les participes actifs servent à abréger les propositions subordonnées relatives. Ils s'accordent en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel ils se rapportent :

Я слы́шу дете́й, игра́ющих (кото́рые игра́ют) в саду́.
Я слы́шал дете́й, игра́вших (кото́рые игра́ли) в саду́.

Le participe peut précéder le nom auquel il se rapporte :

Я слы́шу игра́ющих в саду́ дете́й.

Les participes actifs sont fréquemment employés dans la langue écrite; dans la conversation courante on ne les emploie presque pas.

En russe les rapports de temps sont observés de façon bien moins stricte qu'en français. De façon générale les participes actifs imperfectifs présent et passé expriment la simultanéité par rapport au verbe principal.

La simultanéité par rapport à une action passée peut s'exprimer aussi bien par un participe présent que par un participe passé :

Она́ гла́дила соба́ку, лежа́щую на крыльце́.	Elle caressait le chien couché sur le perron.
Они́ позва́ли врача́, живу́щего в сосе́днем до́ме.	Ils appelèrent le médecin qui habitait la maison voisine.

On pourrait écrire : соба́ку, лежа́вшую ... врача́, жи́вшего ...

Le participe passé actif perfectif exprime toujours l'antériorité par rapport au verbe principal :

Мы уви́дели маши́ну, останови́вшуюся у подъе́зда.	Nous aperçûmes une voiture arrêtée à l'entrée.
Челове́к, принёсший э́то письмо́, уже́ ушёл.	La personne qui a apporté cette lettre est déjà partie.

241 Participes devenus adjectifs ou noms.

Beaucoup de participes présents et quelques participes passés actifs sont devenus des adjectifs :

блестя́щие глаза́	des yeux brillants
лю́бящее се́рдце	un coeur aimant
пи́шущая маши́нка	une machine à écrire
мину́вшие дни	les jours passés

ou des noms :

слу́жащий	l'employé
куря́щий	le fumeur
уча́щийся	l'écolier, l'étudiant
сумасше́дший	le fou

PARTICIPES PASSIFS

242 Formation et accent du participe présent passif.

Le participe présent passif appartient à la base du présent (cf.. 169). On le forme sur la 1ère personne du pluriel du présent à l'aide du suffixe -м-. Il possède une forme courte et une forme longue :

	Forme courte	Forme longue	
жела́ть - мы жела́ем :	жела́ем	жела́емый	désiré
люби́ть - мы лю́бим :	люби́м	люби́мый	aimé

Les participes courts ne se déclinent pas. Les participes longs se déclinent comme des adjectifs de même désinence.

Dans les verbes à la voyelle de liaison e l'accent coïncide avec celui de la 1ère personne du pluriel du présent, dans les verbes à la voyelle de liaison и avec celui de l'infinitif :

организова́ть - мы организу́ем:	организу́ем(ый)	en voie d'organisation
терпе́ть - мы те́рпим :	терпи́м(ый)	supportable

Le participe présent passif n'a pas de forme propre en français.

Remarque : Le participe présent passif est une forme relativement rare. Un grand nombre de verbes transitifs n'en ont pas : ce sont les verbes monosyllabiques, les verbes au suffixe -ну les verbes de la 3ème conjugaison à radical en consonne.

243 Emploi du participe présent passif.

Les participes présent passifs sont très souvent employés comme adjectifs. Ils correspondent alors aux adjectifs français en -able, -ible et sont fréquemment accompagnés d'une négation. Ces participes sont formés aussi sur des verbes perfectifs :

уважа́ть I :	уважа́емый	respectable
ви́деть I :	неви́димый	invisible
объясни́ть P :	необъясни́мый	inexplicable
улови́ть P :	неулови́мый	insaisissable

A la forme courte, ils sont employés comme attributs et sont souvent difficiles à traduire :

Что бы́ло люби́мо,- всё ми́мо, ми́мо,
Впереди́ - неизве́стность пути́...
Благослове́нно, неизглади́мо,
Невозврати́мо... прости́ !

А. Блок.

Ce qui fut aimé passe, passe toujours,
Devant moi est l'inconnu du chemin...
C'est béni, c'est ineffaçable,
C'est sans retour... pardonne et adieu !

244 Formation du participe passé passif.

Le participe passé passif appartient à la base de l'infinitif (cf.I69) Les deux aspects "imperfectif" et "perfectif" peuvent donc avoir ce participe. Toutefois, les verbes imperfectifs formés au moyen des suffixes itératifs n'ont pas de participe passé passif.

Le participe passé passif est formé, à partir de l'infinitif, à l'aide de deux suffixes : н ou т. Il possède une forme courte et une forme longue; à la forme longue le suffixe н double :

Désinences					
		courtes		longues	
masculin	:	-т,	-н	-тый,	-(н)ный
féminin	:	-та,	-на	-тая,	-(н)ная
neutre	:	-то,	-но	-тое,	-(н)ное
pluriel	:	-ты,	-ны	-тые,	-(н)ные

245 Choix du suffixe. I)

a) Le suffixe т, le moins employé, ne se trouve que dans quelques groupes de verbes.

- Verbes monosyllabiques en -ить, -еть, -ять (-ать après chuintantes) et leurs dérivés :

		Forme courte	Forme longue	
бить	I	бит	би́тый	battu
уби́ть	P	уби́т	уби́тый	tué
мыть	I	мыт	мы́тый	lavé
спеть	P	спет	спе́тый	chanté
взять	P	взят	взя́тый	pris

- Verbes en -уть,-нуть,-оть, -еть , et leurs dérivés :

тере́ть	I	тёрт	тёртый	frotté
сдви́нуть	P	сдви́нут	сдви́нутый	déplacé
смоло́ть	P	смо́лот	смо́лотый	moulu

Chacun de ces groupes ne contient qu'un nombre limité de verbes, mais tous très courants.

(I) Nous empruntons ici le schéma très clair donné par le professeur Pierre Pascal dans son "Cours de Russe" (Centre de Documentation Universitaire).

b) Le suffixe н.

La majorité des verbes prennent le suffixe н :

- Dans les verbes en -ать, -ять, -еть il remplace simplement la désinence ть :

прочита́ть :	прочи́тан,	прочи́танный	lu
потеря́ть :	потéрян,	потéрянный	perdu
просмотрéть :	просмóтрен,	просмóтренный	vu

- Dans les verbes en -ить (4ème conjugaison) le suffixe и est remplacé par un e yodisé qui palatalise la consonne précédente :

спроси́ть	спрóшен	спрóшенный	demandé
заплати́ть	заплáчен	заплáченный	payé

Les verbes de la Ière conjugaison à radical en consonne prennent au participe passé passif la voyelle de liaison e. Ce e, molle pure, ne palatalise que les gutturales (cf. § 184). La consonne finale du radical reparait dans le participe :

привести́	приведён	приведённый	amené
увезти́	увезён	увезённый	emporté
привлéчь	привлечён	привлечённый	attiré

246 Accent.

La plupart des participes formés avec le suffixe т ont le même accent que le passé masculin :

сшить	сшил	сшит	сши́тый	cousu
зары́ть	зары́л	зары́т	зары́тый	enterré
натерéть	натёр	натёрт	натёртый	frotté
нача́ть	нáчал	нáчат	нáчатый	commencé

- Dans les verbes en -ну́ть et -óть accentués sur la voyelle finale, l'accent dans le participe recule d'une syllabe :

заткну́ть	заткну́л	зáткнут	зáткнутый	bouché
смолóть	смолóл	смóлот	смóлотый	moulé

Dans quelques verbes l'accent à la forme courte est mobile :

взять	взял:	взят	взята́	взя́то	pris
нача́ть	нáчал:	нáчат	начата́	нáчато	commencé

- Dans les participes formés à l'aide du suffixe н, l'accent est variable :

- Les verbes en -ать, -ять accentués sur le radical, conservent leur accent au participe :

заработать	заработан	заработанный	gagné
посéять	посéян	посéянный	semé

– Dans les verbes en -ать, -ять accentués sur la voyelle finale, l'accent dans le participe recule d'une syllabe :

потеря́ть P	поте́рян	поте́рянный	perdu
убра́ть P	у́бран	у́бранный	rangé

– Les verbes en -ить à accent fixe au présent le maintiennent sur la même syllabe au participe :

кра́сить P	кра́шен	кра́шенный	teint
испо́ртить P	испо́рчен	испо́рченный	gâté
разреши́ть P	разрешён	разрешённый	résolu

– Dans les verbes en -ить à accent mobile, il recule d'une syllabe :

заплати́ть P	запла́чен	запла́ченный	payé
разгрузи́ть P	разгру́жен	разгру́женный	déchargé

– Dans les verbes en -ти, -чь accentués sur la syllabe finale, l'accent au participe frappe la syllabe de liaison :

спасти́ P	спасён	спасённый	sauvé
перевести́ P	переведён	переведённый	traduit
испе́чь P	испечён	испечённый	cuit (au four)

247 Emploi du participe passé passif.

De tous les participes, le participe passé passif est la forme la plus vivante et la plus couramment employée, tant dans la langue parlée que dans la langue écrite.

Les participes courts sont employés comme attributs; ils ne se déclinent pas.

Les participes longs sont employés comme épithètes: ils se déclinent et s'accordent comme des adjectifs.

Les participes passé passifs existent aux deux aspects, mais ils ne sont couramment employés que dans les verbes perfectifs. (cf. § 323)

Les participes passé passifs imperfectifs sont rares: ils ont plus souvent la valeur d'un adjectif (dans ce cas ils ne prennent qu'un -н) :

кра́шеные во́лосы	cheveux teints
тёртый сыр	fromage rapé
мо́лотый кофе	café moulu

) ошиби́ться.

Par les désinences du présent (futur) ce verbe appartient à la Ière conjugaison, par la forme de l'infinitif à la 4ème.

ошиби́ться (se tromper) est un verbe d'aspect perfectif, dérivé de -шиби́ть qui ne s'emploie qu'avec des préverbes.

ошиби́ться ne s'emploie, en fait, qu'au futur, au passé et à l'impératif (presque toujours négatif).

Futur	Passé	Impératif
ошибу́сь	оши́бся	
ошибёшься ...	оши́блась оши́блось	ошиби́сь ошиби́тесь
ошибу́тся	оши́блись	

Son correspondant imperfectif, formé avec le suffixe -а est ошиба́ться.

25I Autres verbes irréguliers.

а) идти́, е́хать, бежа́ть (cf. § 2I5)

	Présent	
иду́	е́ду	бегу́
идёшь	е́дешь	бежи́шь
иду́т	е́дут	бегу́т
	Passé	
шёл, шла шло, шли	е́хал	бежа́л
	Impératif	
иди́	поезжа́й	беги́
	Gérondif présent	
и́дя	-	-
	Participe présent actif	
иду́щий	е́дущий	бегу́щий
	Gérondif passé	
ше́дши	е́хавши	бежа́вши
	Participe passé actif	
ше́дший	е́хавший	бежа́вший

Comme on le voit sur le tableau le verbe идти́ forme le passé à partir du radical шед-. Dans les dérivés préverbaux le и se transforme en й : пройти́, зайти́.

Le verbe е́хать forme le présent à partir du radical - ед-.

VERBES IRREGULIERS (I)

248 Verbes perdant au présent le suffixe -ва-.

Trois verbes: дава́ть, -знава́ть, става́ть ont à l'infinitif le suffixe -ва- qui tombe au présent et au participe présent actif. L'impératif, le gérondif présent et le participe présent passif de ces verbes conservent le suffixe -ва- . Ces verbes n'ont pas de gérondif passé ni de part. passé passif. - знава́ть, -става́ть ne s'emploient qu'avec des préverbes :

дава́ть (donner)	встава́ть (se lever)	узнава́ть (reconnaître)
	Présent	
даю́ даёшь... даю́т	встаю́ встаёшь... встаю́т	узнаю́ узнаёшь... узнаю́т
	Passé	
дава́л	встава́л	узнава́л
	Impératif	
дава́й	встава́й	узнава́й
	Gérondif présent	
дава́я	встава́я	узнава́я
	Participe présent actif	
даю́щий	встаю́щий	узнаю́щий
	Participe passé actif	
дава́вший	встава́вший	узнава́вший
	Participe présent passif	
дава́емый		узнава́емый

249 Verbes ayant au futur perfectif le suffixe -ну-.

Les verbes деть et стать ont au présent et à l'impératif le suffixe -ну. Ils sont d'aspect perfectif. (cf. § 2I2). Деть est employé le plus souvent avec des préverbes.

оде́ть (habiller)	стать (devenir)
Futur	
оде́ну оде́нешь... оде́нут	ста́ну ста́нешь... ста́нут

---

(1) Ces verbes sont peu nombreux. Nous ne donnons ici que les plus courants.

Passé	
оде́л	стал
Impératif	
оде́нь	стань
Gérondif passé	
оде́вши	ста́вши
Participe passé actif	
оде́вший	ста́вший
Participe passé passif	
оде́т(ый)	-

250 Verbes appartenant à deux conjugaisons

Ces verbes ne présentent pas de forme irrégulières à proprement parler, mais leur conjugaison comporte des formes appartenant à deux conjugaisons différentes.

a) гнать et спать.

Par les désinences du présent ces deux verbes appartiennent à la 4ème conjugaison, par la forme de l'infinitif à la Ière (cf. §§ I95 et I98).

гнать	спать
Présent	
гоню́	сплю
го́нишь ...	спишь ...
го́нят	спят
Passé	
гнал, гнала́ гна́ло, гна́ли	спал, спала́ спа́ло, спа́ли
Impératif	
гони́	спи
Gérondif passé	
гна́вши	спа́вши
Participe présent actif	
	спя́щий
Participe passé actif	
гна́вший	спа́вший
Participe présent passif	
гони́мый	-

Les verbes гнать et спать n'ont pas de gérondif présent. Le verbe гнать, transitif, n'a pas non plus de participe passé passif. Les dérivés perfectifs de гнать forment le participe passé passif à l'aide du suffixe -н-: вы́гнан, про́гнан etc...

Le participe présent du verbe гнать n'est pas employé.

L'impératif поезжáй est formé sur езжáть (cf.§ 224).

Au présent du verbe бежáть les désinences de la Ière conjugaison alternent avec celles de la 4ème.

Les verbes éхать et бежáть n'ont pas de gérondif présent.

b) Verbe хотéть.

Présent	Passé	Impératif
хочý	хотéл	-
хóчешь	хотéла	
хóчет	хотéло	
хотúм	хотéли	
хотúте		
хотя́т		

Gérondif		Participe actif	
présent	passé	présent	passé
-	хотéв	хотя́щий	хотéвший

Il faut bien se rappeler que le verbe хотéть n'a pas de futur composé; on emploie toujours le futur perfectif: захочý, захóчешь.

Le verbe хотéть n'a pas non plus de gérondif présent, d'impératif ni de passif.

Remarque : Notons que le verbe мочь, parfaitement régulier, n'a pas, lui non plus, de futur composé ; on n'emploie que le futur perfectif : смогý, смóжешь,...смóгут.

c) Verbe есть.

Présent	Passé	Impératif
ем	ел	
ешь	éла	ешь
ест	éло	
едúм	éли	éшьте
едúте		
едя́т		

Gérondif		Participe actif	
présent	passé	présent	passé
-	éвши	едя́щий	éвший

Le verbe есть n'a pas de gérondif présent. Le participe passé passif ne s'emploie que dans les dérivés perfectifs transitifs; il est formé à l'aide du suffixe -н : съесть - съéден, съéденный.

d) Verbe дать.

Futur	Passé	Impératif
дам	дал	
дашь	дала́	дай
даст	да́ло	да́йте
дади́м	да́ли	
дади́те		
даду́т		

Gérondif passé
да́в(ши)

Participe passé actif
да́вший

Participe passé passif
дан, да́нный

Le verbe дать est un verbe perfectif simple (cf.§ 212); son correspondant imperfectif est дава́ть (cf.§ 248).

e) Le verbe быть.

Futur	Passé	Impératif
бу́ду	был	
бу́дешь	была́	будь
бу́дет	бы́ло	бу́дьте
бу́дем	бы́ли	
бу́дете		
бу́дут		

Gérondif présent
бу́дучи

Gérondif passé
бы́в(ши)

Participe passé actif
бы́вший

Le participe présent actif бу́дущий formé sur le radical du futur буд- est devenu un adjectif.

Le présent du verbe быть est employé parfois à la 3ème personne du singulier есть pour renforcer le sens de la phrase :

Это и есть то́, что я хоте́л сказа́ть.	C'est justement cela que je voulais dire.

LES PREVERBES

252 Origine et emploi des préverbes.

Les préverbes servent à former les verbes d'aspect perfectif. Ils sont au nombre de vingt, dont quinze sont en même temps des prépositions (1).

Les préverbes qui changent l'aspect du verbe, sans en modifier le sens, sont appelés "préverbes vides"; les préverbes qui, en changeant l'aspect du verbe modifient en même temps son sens, sont appelés "préverbes pleins".

La plupart des préverbes ont plusieurs sens. Le sens principal du préverbe coïncide généralement avec celui de la préposition dont il dérive. Mais dans beaucoup de verbes le préverbe est employé avec un sens figuré. Dans ce cas son sens primordial n'apparaît pas toujours clairement. Cependant une analyse attentive le fait toujours retrouver.

Il n'existe aucune règle précise indiquant les préverbes à utiliser avec tel ou tel verbe. Certains verbes prennent jusqu'à quinze préverbes, d'autres n'en prennent que deux ou trois. Le même préverbe, "vide" avec un verbe, devient "plein" en s'appliquant à d'autres.

253 Liste des préverbes.

в - (во-) - idée du mouvement dirigé vers l'intérieur :

входи́ть	entrer
вбить	enfoncer
ворва́ться	se précipiter dans ...

вз- (воз-) - idée d'un mouvement de bas en haut :
вс- (вос-)

взлете́ть	prendre son vol (en altitude)
вспры́гнуть	bondir sur quelque chose
взду́мать	avoir la brusque idée de faire quelque chose
восхваля́ть	porter aux nues

вы́- (toujours accentué dans les verbes perfectifs) - exprime le mouvement de l'intérieur vers l'extérieur, le choix, l'obtention, le résultat acquis :

вы́ставить	exposer
вы́дать	livrer
вы́брать	choisir

---

(1) Nous ne donnons ici que des explications très sommaires; un exposé détaillé des préverbes, de leur emploi et de leur sens exigerait une étude spéciale.

вы́просить	obtenir (à force de prières)
вы́учить	apprendre (et savoir)

до- - limite, but atteint, achèvement :

довести́	amener jusqu'à ...
доби́ться	obtenir, parvenir
доко́нчить	mener à bonne fin

за- - dépassement d'une limite, fermeture, début de l'action, action poussée à l'extrême :

забро́сить	jeter, abandonner
запере́ть	enfermer
запе́ть	entonner
заму́чить	harasser, torturer à mort

из- (изо-, ис-) - mouvement de l'intérieur vers l'extérieur, action poussée à l'extrême :

изгна́ть	chasser, exiler
изда́ть	éditer
изму́чить	pousser à bout
исче́рпать	épuiser

на- - diriger vers une surface, vers un objet; accumulation :

наби́ть	clouer sur ...
напа́сть	attaquer
набра́ть	prendre en quantité
наговори́ться	parler à satiété

над- (надо) - placer au-dessus

надстро́ить	surélever
надписа́ть	écrire au-dessus
надре́зать	inciser

низ- (низо-, нис-) - mouvement de haut en bas :

ниспада́ть	tomber (poét.)
нисходи́ть	condescendre

о- (об-, обо-) - idée d'aller autour; action poussée à l'extrême, idée de mé-prise :

окружи́ть	entourer

	обду́мать	examiner sur toutes les faces
	обокра́сть	dévaliser
	объе́сться	manger à se rendre malade
	ошиби́ться	se tromper
	оступи́ться	faire un faux pas

от- (ото-) - idée d'éloignement, de réplique :

	отойти́	s'éloigner de ...
	отсту́пи́ть	reculer
	отве́тить	répondre
	отомсти́ть	se venger

пере- (пре- (cf. § I5) - idée de traversée, de transfert, de dépassement, de réfection :

	перейти́	traverser
	перенести́	transporter
	переступи́ть	franchir
	преступи́ть	dépasser une limite (sens figuré)
	переде́лать	refaire

по- - idée d'atténuation, d'impulsion :

	попла́кать	pleurer un peu
	посмея́ться	rire un peu
	полюби́ть	se mettre à aimer
	полете́ть	prendre son vol

под- (подо-) - placer en dessous, approcher :

	подписа́ть	signer
	подста́вить	placer sous
	подбежа́ть	s'approcher en courant
	поднести́	présenter, offrir

пред- (предо-) - idée d'anticipation, d'avancement :

	предсказа́ть	prédire
	предоста́вить	mettre à la disposition

при- - idée d'arrivée, de supplément, d'atténuation :

	прибежа́ть	arriver en courant
	принести́	apporter

придáть	attribuer
призадýматься	devenir un peu pensif

про- - idée de passer à travers, de durée déterminée, d'action manquée :

проéхать	passer à travers, parcourir
прожи́ть	vivre (une durée déterminée)
прозевáть	manquer quelque chose

раз- (разо- рас-) - idée de dispersion, de séparation, d'exagération :

разли́ть	répandre du liquide
развести́сь	divorcer
расплáкаться	fondre en larmes
расхохотáться	éclater de rire

с- (со-) - idée de rassemblement, de descente, action d'enlever :

собрáть	réunir
состáвить	composer
сбежáть	descendre en courant
смыть	enlever

у- - idée d'éloignement, de renforcement :

уйти́	s'en aller
увести́	emmener
уби́ть	tuer
уговори́ть	persuader

L'ADVERBE

254 **Notions d'ordre général.**

L'adverbe est un mot invariable qui sert le plus souvent à qualifier l'action exprimée par le verbe. On le place généralement avant le mot auquel il se rapporte.

Она́ хорошо́ поёт.	Elle chante bien.
Это о́чень большо́е зда́ние.	C'est un très grand bâtiment.
Они́ мно́го рабо́тают.	Ils travaillent beaucoup.

Mais il peut aussi suivre le verbe :

Он говори́т сли́шком бы́стро.	Il parle trop vite.

Les adverbes se répartissent en plusieurs catégories: adverbes de manière, de lieu, de temps, de quantité, adverbes négatifs et adverbes indéterminés.

255 **Adverbes de manière.**

	так	ainsi
как? (comment?)	ничего́	pas mal
	та́к себе	couci-couça

Très nombreux sont les adverbes de manière tirés d'adjectifs. On peut les répartir en plusieurs groupes :

a) Adverbes en -о.

La plupart des adverbes tirés d'adjectifs se terminent par -о; leur forme coïncide presque toujours avec celle de l'adjectif court neutre :

Adjectif neutre court	Adverbe	
хорошо́	хорошо́	bien
пло́хо	пло́хо	mal
далёко	далеко́	loin
чи́сто	чи́сто	proprement
бога́то	бога́то	richement

b) Adverbes en -е.

Quelques adverbes se terminent par -е ; la plupart des adjectifs dont ils sont tirés sont d'anciens participes :

блестя́щий	блестя́ще	brillamment
угрожа́ющий	угрожа́юще	de façon menaçante
и́скренний	и́скренне	sincèrement

c) Adverbes en -и et en -ьи.

Les adverbes en -и sont tirés d'adjectifs en -ский, les adverbes en -ьи d'adjectifs d'appartenance :

ру́сский	по-ру́сски	russe, en russe, à la russe
францу́зский	по-францу́зски	français, en français, à la française
во́лчий	по-во́лчьи	comme un loup
охо́тничий	по-охо́тничьи	en chasseur

Certains adverbes de ce groupe peuvent être employés avec ou sans la préposition :

Они встре́тили нас о́чень дру́жески.	Ils nous ont reçu très amicalement.
Он поступи́л не по-дру́жески.	Il n'a pas agi en ami.

d) Adverbes en -ому/-ему.

Ils sont tirés presque tous d'adjectifs possessifs et ne sont employés qu'avec la préposition по :

мой	по-мо́ему	à mon avis
ваш	по-ва́шему	à votre avis
друго́й	по-друго́му	d'une autre façon, autrement
настоя́щий	по-настоя́щему	en réalité

e) Adverbes de manière tirés de gérondifs.

сто́я	debout	шутя́	en plaisantant
лёжа	étendu	мо́лча	en silence
си́дя	assis		

256 Adverbes de lieu.

Les adverbes de lieu se répartissent en deux groupes distincts, suivant qu'ils indiquent le lieu où l'on est ou le lieu où l'on va (ou d'où l'on vient). Les plus importants sont :

a) Adverbes indiquant le lieu où l'on est :

	тут здесь	ici
где? (où?)	там	là-bas
	нигдé	nulle part
	дóма	à la maison

b) Adverbes indiquant le lieu où l'on va :

1) le lieu où l'on va :

	сюдá	ici
	тудá	là-bas
кудá? (où?)	никудá	nulle part
	домóй	à la maison

2) le lieu d'où l'on vient :

откýда? (d'où?)	отсю́да	d'ici
	оттýда	de là-bas

257 Adverbes de temps.

	тогдá	alors
	всегдá	toujours
	никогдá	jamais
когдá? (quand?)	иногдá	quelquefois
	чáсто	souvent
	рéдко	rarement

258 Adverbes de quantité.

	мнóго	beaucoup
скóлько? (combien?)	немнóго немнóжко	pas beaucoup un peu
	мáло	peu

Après les adverbes de quantité, le nom se met au génitif :

Скóлько ученикóв в клáссе.	Combien d'élèves y a-t-il dans la classe?
У нас óчень мáло врéмени.	Nous avons très peu de temps.

Beaucoup d'adverbes de quantité sont tirés des nombres cardinaux ou ordinaux :

пéрвый	во-пéрвых	premièrement
вторóй	во-вторы́х	deuxièmement
оди́н	однáжды	une fois
два	двáжды	deux fois
двóе	вдвоём	à deux
трóе	втроём	à trois
чéтверо	вчетверóм	à quatre

259 Adverbes négatifs.

Comme les pronoms et les adjectifs, les adverbes négatifs sont formés à l'aide des particules ни- ou нé. Ces particules ont dans les adverbes le même sens et le même emploi que dans les pronoms et les adjectifs (cf. §§ I27 à I30)

Он нигдé дóлго не живёт.

(Il ne vit nulle part longtemps)

Сегóдня вéчером мы никудá не идём.

(Ce soir nous n'allons nulle part.)

Онá никогдá не читáет.

(Elle ne lit jamais.)

Емý нéгде жить.

(Il n'a pas où vivre.)

В э́том гóроде нéкуда пойти́ вéчером.

(Dans cette ville il n'y a pas où sortir le soir.)

Ей нéкогда читáть.

(Elle n'a pas le temps de lire.)

Avec l'adverbe как on n'emploie que la particule ни- : никáк (d'aucune manière, aucunement) exprime l'impossibilité d'obtenir un résultat, de réussir quelque chose :

Я никáк не могý поня́ть. — Je n'arrive pas à comprendre.

Мне никáк не удаётся застáть егó дóма. — Je ne réussis jamais à le trouver chez lui.

260 Adverbes indéterminés.

Comme les pronoms et les adjectifs, les adverbes indéterminés sont formés à l'aide des particules -ни́будь, -ли́бо, -то, кóе-. Ces particules ont dans les adverbes le même sens et le même emploi que dans les pronoms et les adjectifs :

гдé-нибудь гдé-либо гдé-то	quelque part (sans changement de lieu
кудá-нибудь кудá-либо кудá-то	quelque part (avec changement de lieu

когда́-нибудь когда́-либо	un jour indéterminé (dans l'avenir)
когда́-то	un jour indéterminé (dans le passé)
ка́к-нибудь	d'une manière ou d'une autre; négligemment
ка́к-то	d'une certaine façon
ко́е-где	ça et là
ко́е-когда	de temps en temps
ко́е-как	n'importe comment (péjoratif)

Мо́жет быть когда́-нибудь, где́-нибудь мы уви́димся. — Peut-être, un jour, quelque part nous reverrons-nous.

Я его́ знал и дружи́л с ним когда́-то. — Je l'ai connu et j'ai été lié avec lui jadis.

Ко́е-где на ли́пах вися́т после́дние жёлтые ли́стья.
Турге́нев
— Çà et là, sur les tilleuls pendent les dernières feuilles jaunes.

LA PREPOSITION

261 Tableau.

Accusatif	Génitif	Datif	Instrumental	Prépositionnel
	без			
в (куда́?)				в (где?)
на (куда́?)				на (где?)
за (куда́?)			за (где?)	
под (куда́?)			под (где?)	
	вокру́г			
	для			
	до			
	из			
	и́з-за			
	и́з-под			
		к		
			ме́жду	
	ми́мо			
			над	
о				о
	о́коло			
	от		пе́ред	
по		по		по
	по́сле			
				при
про				
	про́тив			
с	с		с	
сквозь				
	среди́			
	у			
че́рез				

без	sans
в (во)	dans
на	sur
за	derrière
под (подо)	sous
вокру́г	autour
для	pour
до	jusque
из	de (sortant de)
и́з-за	de derrière
и́з-под	de dessous
к (ко)	chez (déplacement)
ме́жду	entre
ми́мо	devant (passage)
над (на́до)	au dessus
о (об, о́бо)	contre (avec accusatif); à, de (au sujet de) avec prépositionnel
о́коло	à côté
от	de (venant de)
пе́ред (пе́редо)	devant
по	jusque (avec accus.), par (avec datif), après (avec prépositionnel)
по́сле	après
при	près, en présence
про	de (au sujet de)
про́тив	contre, en face
с (со)	environ (avec accus.), avec (instrum.), de (chute) avec génitif
сквозь	à travers
среди́	parmi
у	près de, chez (sans déplacement)
че́рез	à travers

----

(1) Les prépositions ont presque toujours plusieurs sens. Nous ne donnons ici que le sens principal et quelques exemples d'emploi dans les cas pouvant prêter à confusion

Exemples d'emploi :

Мы выхо́дим из кла́сса.	Nous sortons de la classe.
Я получи́л письмо́ от отца́.	J'ai reçu une lettre de mon père .
Он идёт к това́рищу.	Il va chez son camarade.
Он живёт у това́рища.	Il habite chez son camarade.
Кре́сло стои́т у окна́.	Le fauteuil est près de la fenêtre.
Де́ти игра́ли о́коло пруда́.	Les enfants jouaient près de l'étang.
О ко́м они говоря́т ?	De qui parlent-ils ?
Я уда́рился ного́й о поро́г.	Je me suis cogné le pied contre le seuil.
Они прошли́ по ва́шей у́лице.	Ils ont passé par votre rue.
Вода́ доходи́ла нам по коле́ни.	L'eau nous montait jusqu'aux genoux.
По оконча́нии рабо́ты помеще́ние запира́ют.	Le travail terminé, on ferme les locaux.
При заво́де была́ больни́ца.	L'usine avait son hôpital (attenant).
При ней все должны́ молча́ть.	En sa présence tout le monde doit se taire.
Петербу́рг был постро́ен при Петре́ Вели́ком.	Pétersbourg a été construit sous Pierre le Grand.
Он ест хлеб с ма́слом.	Il mange du pain avec du beurre.
Кни́га упа́ла со стола́.	Le livre est tombé de la table.
Он жил у нас с неде́лю.	Il a passé chez nous une semaine environ.
Он уже́ почти́ с тебя́ ро́стом.	Il a déjà presque ta taille .
Сквозь тума́н почти́ ничего́ не́ было ви́дно.	A travers le brouillard on ne voyait presque rien.
Она прошла́ че́рез дво́р.	Elle traversa la cour.
Мы вернёмся чѐрез ча́с.	Nous reviendrons dans une heure.
Он прихо́дит к нам через де́нь.	Il vient chez nous tous les deux jours.
Я получи́л э́то ме́сто че́рез мои́х друзе́й.	J'ai eu cette place par l'intermédiaire de mes amis.

263 Prépositions dérivées.

Elles dérivent presque toutes d'adverbes, quelques unes de noms ou de verbes.

La plupart des prépositions dérivées régissent le génitif :

вблизи́	à proximité	ми́мо	devant (passage)
вро́де	dans le genre	про́тив	contre (en face)
вне	en dehors	насчёт	à propos
внутри́	à l'intérieur	по́сле	après
во́зле	à côté	среди́	parmi
вокру́г	autour	посреди́	au milieu
впереди́	devant	пре́жде	avant
вслéдствие	par suite de	сза́ди	derrière
кро́ме	excepté	о́коло	à côté etc...
круго́м	autour		

Quelques unes régissent le datif :

благодаря́	grâce à	наперекóр	contre, en dépit
навстре́чу	à la rencontre	согла́сно	conformément

Un certain nombre de prépositions sont employées aussi comme adverbes:

Вокру́г дере́вни бы́ли то́лько поля́.	Autour du village il n'y avait que des champs.
Вокру́г цари́ла тишина́.	Le silence régnait tout autour.
Он ме́дленно шёл впереди́ гру́ппы.	Il marchait lentement à la tête du groupe.
Кто́-то прошёл ми́мо меня́.	Quelqu'un passa devant moi.

LA CONJONCTION

Les conjonctions sont des mots auxiliaires qui servent à relier deux propositions ou deux termes d'une proposition. (1)

D'après leur fonction les conjonctions se répartissent en :

Conjonctions de coordination qui servent à unir des propositions de même nature ou les termes semblables d'une même proposition;

Conjonctions de subordination qui relient la proposition subordonnée à la principale.

264 Conjonctions de coordination.

La conjonction "et", la plus courante de toutes, a deux traductions en russe: и et а.

a) la conjonction и :

Elle exprime l'addition :

Брат и сестра́ игра́ют в саду́.	Le frère et la soeur jouent dans le jardin.
Муж и жена́ - врачи́.	Le mari et la femme son médecins.

b) La conjonction а :

La conjonction а exprime une légère différence ou opposition :

Брат игра́ет, а сестра́ у́чит уро́ки.	Le frère joue et la soeur apprend ses leçons.
Муж инжене́р, а жена́ врач.	Le mari est ingénieur et la femme est médecin.

Remarque: La conjonction а est toujours précédée d'une virgule:

Я с ним говорю́, а он не отвеча́ет.	Je lui parle et il ne répond pas.

----

(1) La conjonction relevant autant de la lexicologie que de la morphologie, nous ne donnons ici que celles qui sont spécifiques au russe et dont l'emploi présente des difficultés pour le débutant.

c) La conjonction но.

Pour l'opposition nettement exprimée, on emploie но qui correspond au "mais" français :

Он свобóдно читáет по-рýсски, но говорит ещё плóхо.	Il lit couramment le russe, mais parle encore mal.

d) La conjonction с.

La préposition с s'emploie comme conjonction avec un sens additif, lorsqu'il s'agit de délimiter un groupe. Dans cet emploi, très courant dans la langue parlée, le с remplace le и :

Вáня с Зинóй пошли на катóк. (au lieu de Вáня и Зи́на)	Jean et Zina sont allés à la patinoire.

Dans cette tournure, le pronom sujet se met toujours au pluriel, même s'il indique une seule personne.

Мы с тобóй знáем, в чём дéло.	Toi et moi, nous savons de quoi il s'agit.
Мы с сестрóй остáлись дóма.	Ma soeur et moi, nous sommes restés à la maison.

265 Conjonctions de subordination.

a) La conjonction что.

La conjonction что, la plus fréquente de toutes, est employée seule ou en locution conjonctive (cf. § 118).

Я считáю, что вы совершéнно прáвы.	J'estime que vous avez entièrement raison.

b) La conjonction чтóбы.

что + бы donne la conjonction чтóбы. Le verbe après чтóбы se met au passé. (cf. § 325 et suiv.)

Они хотя́т, чтóбы вы рабóтали у них.	Ils veulent que vous travailliez chez eux.

c) чтóбы + infinitif (traduction de "pour" + infinitif).

чтóбы s'emploie aussi avec l'infinitif, lorsque la proposition principale et la subordonnée ont le même sujet. Cette construction se traduit en français par "pour" plus infinitif :

Я прилёг на травý, чтóбы немнóго отдохнýть.	Je me suis étendu sur l'herbe pour me reposer un peu.
Онá сéла óколо пéчки, чтóбы согрéться.	Elle s'assit près du poêle pour se réchauffer.

mais :

Я дам вам чáю, чтóбы вы согрéлись.	Je vous donnerai du thé pour que vous vous réchauffiez.

d) La conjonction как.

L'adverbe как s'emploie aussi comme conjonction et se traduit par "comme" ou "comment" :

Я бу́ду де́лать, как вы.	Je ferai comme vous.
В да́нном слу́чае я поступи́л бы, как он.	Dans ce cas, j'aurais agi comme lui.
Я ещё не знаю, ка́к он поступи́л.	Je ne sais pas encore comment il a agi.
Покажи́те мне, ка́к вы это де́лаете.	Montrez-moi, comment vous faites cela.

Как s'emploie souvent en corrélation avec так :

Я сде́лаю та́к,как вы мне сове́туете.	Je ferai comme vous me le conseillez.

266 Traduction de la proposition infinitive.

La proposition infinitive n'existe pas en russe. Elle se traduit par une proposition subordonnée introduite par la conjonction как :

Nous entendons les oiseaux chanter dans le jardin.	Мы слы́шим, как пти́цы пою́т в саду́.
Tout le monde vous regardait danser.	Все смотре́ли, как вы танцу́ете.
La nuit, on entend les trains passer au loin.	Но́чью слы́шно, как вдали́ прохо́дят поезда́.
Je sentis mes cheveux se dresser sur ma tête.	Я почу́вствовал, как во́лосы ста́ли у меня́ ды́бом.

Quelquefois on traduit par une autre tournure :

Après l'école, je laisse les enfants jouer une petite heure.	По́сле шко́лы я позволя́ю де́тям поигра́ть часо́к.

TROISIEME PARTIE

La syntaxe

LA PROPOSITION

267 L'ordre des mots dans la proposition affirmative.

En russe l'ordre des mots est plus souple qu'en français. L'ordre normal est le même : groupe de sujet - verbe - complément ou attribut.

Не́бо бы́ло я́сно, звёзды мерца́ли.	Le ciel était limpide, les étoiles scintillaient.

Mais les possibilités de changement sont nombreuses :

Не́бо я́сно бы́ло, мерца́ли звёзды.

ou encore : Я́сно бы́ло не́бо .....

Il n'y a aucune différence de sens entre ces trois phrases.

Она не люби́ла его́. Она его́ не люби́ла.	Elle ne l'aimait pas.

Toutefois, le changement dans l'ordre des mots permet souvent de changer le sens de la phrase :

Не его́ она́ люби́ла.	Ce n'est pas lui qu'elle aimait.
Он о́тдал книги.	Il a rendu les livres.
Книги он о́тдал.	Les livres, il les a rendus.

268 La proposition interrogative.

Dans la langue parlée, l'interrogation est le plus souvent marquée par la seule intonation de la voix, sans aucun changement dans l'ordre des mots :

Вы говори́те по-ру́сски?	Parlez-vous russe?
Ты мно́го чита́ешь?	Lis-tu beaucoup?
Пого́да хоро́шая?	Le temps est-il beau?

Dans la lanque écrite l'interrogation est marquée par la particule ли placée immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation. Ce mot est placé au début de la phrase :

Говори́те ли вы по-ру́сски?	Parlez-vous russe?
Мно́го ли ты чита́ешь?	Lis-tu beaucoup?
Хорошо́ ли они́ рабо́тают?	Travaillent-ils bien?

Lorsque la phrase commence par un mot interrogatif, ли ne s'emploie plus. Dans ce cas le sujet peut précéder ou suivre le verbe :

Как чита́ют ученики́?)
Как ученики́ чита́ют?) Comment les élèves lisent-ils?

Le sujet pronom est, de préférence, placé avant le verbe:

Как они́ чита́ют? Comment lisent-ils?

269 La proposition négative.

a) La négation simple.

La négation "ne...pas" est rendue en russe par la particule не que l'on place devant le mot sur lequel porte la négation :

Он не говори́т по-ру́сски. Il ne parle pas russe.

Она́ не о́чень хорошо́ чита́ет. Elle ne lit pas très bien.

Mais l'adverbe ещё (encore) précède toujours la négation :

Она́ ещё не говори́т по-ру́сски.

b) Négations multiples.

Dans une phrase négative avec deux ou plusieurs négations le не devant le verbe reste obligatoire :

Ве́чером мы ничего́ не еди́м. Le soir nous ne mangeons rien.

Я никогда́ ничего́ тако́го не говори́л. Je n'ai jamais rien dit de tel.

270 Нет correspondant au "si" affirmatif.

Dans la réponse à une question posée sous forme négative, le "si" affirmatif français se traduit par нет suivi d'un mot ou d'une phrase affirmative :

Вы не ру́сский? - Нет, я ру́сский. Vous n'êtes pas Russe? - Si.

У вас нет биле́та? - Нет, есть. Vous n'avez pas de billet? - Si, j'en ai un.

271 Omission du pronom sujet.

Le pronom personnel sujet peut ne pas être exprimé, par exemple, dans les réponses ou lorsque plusieurs verbes ayant le même sujet se suivent :

Вы ви́дели э́ту пье́су? - Нет, не ви́дел. Avez-vous vu cette pièce? - Non, je ne l'ai pas vue.

Я встаю́, одева́юсь, за́втракаю и иду́ на рабо́ту. Je me lève, je m'habille, je déjeune et je vais à mon travail.

L'ATTRIBUT

272 Notions d'ordre général.

L'attribut est le plus souvent exprimé par un nom ou par un adjectif. Il peut se mettre au nominatif ou à l'instrumental.

L'attribut au nominatif exprime généralement une qualité permanente du sujet.

L'attribut à l'instrumental exprime le plus souvent une qualité passagère, liée à un moment ou à des circonstances provisoires.

L'attribut peut se rattacher au sujet par l'un des verbes suivants :

быть, (être, au passé ou au futur), каза́ться, (paraître),
называ́ться, (s'appeler), станови́ться, (devenir),
де́латься, (devenir), счита́ться, (passer pour),
явля́ться, (être, constituer)

Au présent, le verbe être n'étant pas exprimé, l'attribut se rattache directement au sujet.

273 L'attribut du sujet est un nom.

Si l'attribut du sujet est un nom, on le met: soit au nominatif, soit à l'instrumental.

Avec le présent de быть - au nominatif :

Ста́рший брат врач, а мла́дший - инжене́р.	Le frère aîné est médecin, et le cadet ingénieur.
Э́тот студе́нт това́рищ моего́ бра́та.	Cet étudiant est un camarade de mon frère.

Le tiret, facultatif si le sujet est un nom, n'est jamais employé avec le sujet pronom :

Она́ францу́женка, а он англича́нин.	Elle est française et lui anglais.

Avec le passé de быть :

- au nominatif, si la qualité est permanente :

Моя́ ба́бушка была́ англичанка.	Ma grand'mère était anglaise.
Ста́рший брат был врач, а мла́дший инжене́р.	Le frère aîné était médecin et le cadet ingénieur.

- à l'instrumental, si la qualité est passagère ou provisoire :

Она́ была́ тогда́ студе́нткой.	Elle était alors étudiante.
Он был снача́ла санита́ром, пото́м врачо́м.	Il fût d'abord aide-médecin, ensuite médecin.

Avec le futur de быть à l'instrumental :

Этот перево́д бу́дет лу́чшей прове́ркой его́ зна́ний.	Cette traduction sera le meilleur contrôle de ses connaissances.
Я уве́рена, что он бу́дет хоро́шим врачо́м.	Je suis sûre qu'il sera un bon médecin.

Avec l'infinitif de быть à l'instrumental :

Ста́рший брат хо́чет быть врачо́м, а мла́дший инжене́ром.	Le frère aîné veut être médecin et le cadet ingénieur.
Она́ хоте́ла бы быть балери́ной.	Elle aimerait être danseuse.

Avec l'impératif de быть à l'instrumental :

Будь мои́м спаси́телем!	Sois mon sauveur!
Бу́дьте мне помо́щницей, а не поме́хой!	Soyez-moi une aide et non un empêchement!

Avec les substituts du verbe être à l'instrumental :

Она́ каза́лась не ма́терью, а ста́ршей сестро́й свои́х дете́й.	Elle paraissait être non la mère, mais la soeur aînée de ses enfants.
Снача́ла ты бу́дешь ходи́ть в шко́лу, пото́м ста́нешь студе́нтом.	Tu seras d'abord écolier, puis tu deviendras étudiant.

274 L'attribut du sujet est un adjectif.

Si l'attribut du sujet est un adjectif, on le met soit au nominatif, soit à l'instrumental .

Avec le présent de быть au nominatif de la forme courte ou de la forme longue :

Она́ краси́ва. ou Она́ краси́вая.

Он о́чень умён. ou Он о́чень у́мный.

Она́ хоро́шая, до́брая, сла́вная! Я её о́чень люблю́. Че́хов	Elle est bien, elle est bonne, elle est gentille! Je l'aime beaucoup.

Mais lorsque l'adjectif est suivi d'un complément, il est toujours à la forme courte :

Наш го́род бога́т краси́выми па́мятниками. — Notre ville est riche en beaux monuments.

L'adjectif placé en tête de la phrase est toujours à la forme courte:

А жа́лок то́т, кто живёт без идеа́ла. Турге́нев — Mais pitoyable est celui qui vit sans idéal.

Remarque importante : Quand existe une possibilité réelle de choix entre la forme courte et la forme longue, l'emploi de la forme courte répond à une préoccupation stylistique. Dans la langue parlée l'emploi de la forme longue tend à devenir la règle.

Avec le passé de быть :

au nominatif de la forme courte ou de la forme longue :

Она́ была́ уже́ не молода́ и вид у неё был бле́дный, о́чень уста́лый. Солжени́цын — Elle n'était déjà plus jeune et elle avait la mine pâle et très fatiguée.

Во́здух был ре́зок, неподви́жен и зву́чен. Толсто́й — L'air était vif, immobile et sonore.

Второ́го сентября́ день был ти́хий и тёплый, но па́смурный. Че́хов — Le 2 septembre la journée était calme et douce, mais voilée.

Avec le futur de быть à l'instrumental :

Че́рез двести, три́ста лет жизнь на земле́ бу́дет невырази́мо прекра́сной, изуми́тельной. Че́хов — Dans deux ou trois cents ans la vie sur cette terre sera inimaginablement belle, étonnante.

Avec l'infinitif de быть à l'instrumental :

На́до быть милосе́рдным, па́па! Дя́дя Ва́ня и я так несча́стны! Че́хов — Il faut être miséricordieux, papa! Oncle Vania et moi, nous sommes si malheureux.

Avec l'impératif de быть :

au nominatif de la forme courte :

Бу́дьте до́бры. — Ayez l'obligeance.

Бу́дьте великоду́шны, не стара́йтесь меня́ уви́деть. Турге́нев — Soyez généreux, ne cherchez pas à me voir.

Avec les substituts du verbe être l'attribut du sujet se met généralement à l'instrumental:

Ва́ши ко́мнаты, бе́лая и фиоле́товая, таки́ми же и оста́лись, ма́мочка. Че́хов	Vos chambres, la blanche et la violette, sont restées telles quelles, maman.

On le trouve parfois au nominatif de la forme courte:

База́ров и тут оста́лся хо́лоден как лёд. Турге́нев	Là aussi Bazarov resta froid comme de la glace.

275 L'attribut du complément d'objet.

L'attribut du complément d'objet (nom ou adjectif) se met à l'instrumental:

С пе́рвого взгля́да кварти́ра показа́лась нам о́чень удо́бной.	A première vue l'appartement nous parut très commode.
Его́ всегда́ счита́ли прекра́сным пиани́стом.	Il a toujours été considéré comme un excellent pianiste.
Ему́ бу́дет тяжело́ уви́деть всё совсе́м не таки́м, каки́м он хоте́л бы уви́деть. Паусто́вский	Il lui sera pénible de voir tout cela tout autre qu'il aurait voulu le voir.
Она́ была́ тако́ю, како́й он знал её почти́ ребёнком и пото́м неве́стой кня́зя Андре́я. Толсто́й	Elle était telle qu'il l'avait connue presqu'enfant et ensuite fiancée du prince André.

276 Précisions sur la construction de l'attribut.

Les règles que nous avons exposées ci-dessus permettent de s'exprimer correctement en russe et l'étudiant doit s'y conformer. Mais les exemples suivants montrent que les lois qui régissent l'emploi de l'attribut sont très souples et laissent aux écrivains toute liberté pour modeler et rythmer leurs phrases:

Она́ каза́лась рассе́янной, уста́лой. Турге́нев	Elle paraissait distraite, fatiguée.
Или я вам кажу́сь слишком стара́? Турге́нев	Je vous parais peut être trop vieille?
Па́вел Никола́евич Руса́нов никогда́ не́ был и не мог быть суеве́рен. Солжени́цын	Pavel Nicolaévitch Roussanov n'avait jamais été et ne pouvait être superstitieux.

LES COMPLEMENTS

A. Le complément d'objet.

277 Construction du complément d'objet.

a) Après un verbe affirmatif.

Après un verbe affirmatif, le complément d'objet direct se met à l'accusatif :

Я ви́жу стол.	Je vois une table.
Я люблю́ э́ту карти́ну.	J'aime ce tableau.
Учени́к зна́ет пра́вило.	L'élève sait la règle.

b) Après un verbe négatif.

Après un verbe négatif le même complément se met au génitif :

Я не ви́жу стола́.
Я не люблю́ э́той карти́ны
Учени́к не зна́ет пра́вила.

Après un nom masculin l'emploi du génitif négatif est obligatoire. Toutefois, si le nom est déterminé par une proposition relative, on emploie l'accusatif :

Я не люблю́ портфе́ль, кото́рый он мне подари́л.	Je n'aime pas la serviette qu'il m'a offerte.

Avec les noms féminins on peut employer l'accusatif, quand on veut insister sur l'objet exprimé par le complément :

Я не люблю́ э́ту карти́ну.

ou lorsque le complément d'objet est placé au début de la phrase :

Э́ту карти́ну я не люблю́.

B. Expression du lieu.

278 Distinction importante.

Le russe, contrairement au français, distingue très soigneusement le lieu où l'on va du lieu où l'on se trouve :

Я е́ду в Пари́ж.	Je vais à Paris.
Я живу́ в Пари́же.	J'habite à Paris.
Я иду́ домо́й.	Je vais à la maison.
Я сижу́ до́ма.	Je reste à la maison.

279 Le lieu où l'on est.

Pour traduire le complément du lieu où l'on est on emploie в + le prépositionnel :

Где ты живёшь? - Я живу́ в Москве́.	Où habites-tu? - J'habite à Moscou.
Где ты был вчера́? - Я был в театре.	Où étais-tu hier soir? - J'étais au théâtre.
Где он у́чится? - Он у́чится в университе́те.	Où fait-il ses études? - A l'université.

Avec certains mots on emploie на + le prépositionnel :

Мы бы́ли на вокза́ле.	Nous étions à la gare.
Она́ покупа́ет всё на ры́нке.	Elle achète tout au marché.
Мы бы́ли на конце́рте.	Nous étions au concert.
Он на рабо́те.	Il est à son travail.
Де́ти игра́ли на дворе́.	Les enfants jouaient dans la cour.

Pour les adverbes indiquant le lieu où l'on est (cf. § 256 a).

280 Le lieu où l'on va.

Pour traduire le complément du lieu où l'on va on emploie в + l'accusatif :

Куда́ ты е́дешь? - Я е́ду в Москву́.	Où vas-tu? - Je vais à Moscou.
Куда́ она́ идёт сего́дня ве́чером? - Она́ идёт в теа́тр.	Où va-t-elle ce soir? - Elle va au théâtre.
Ми́ша идёт в университе́т.	Michel va à l'université.

Avec certains mots on emploie на + l'accusatif :

Мы бежи́м на вокза́л.	Nous courons à la gare.
Она́ идёт на ры́нок.	Elle va au marché, etc...

Le plus souvent la préposition на est atone. Dans quelques expressions figées l'accent passe du nom (qui devient atone) sur la préposition

идти́ на́ реку	aller à la rivière
доста́вить на́ дом	livrer à domicile

Avec certains mots on emploie les deux prépositions :

на дворе́	ou	во дворе́	(dans la cour)
на огоро́де	ou	в огоро́де	(dans le potager)
на ку́хне	ou	в ку́хне	(à la cuisine)

Pour les adverbes indiquant le lieu où l'on va cf. § 256 b.

281 Le lieu d'où l'on vient.

Pour construire le complément du lieu d'où l'on vient ou d'où l'on sort on emploie les prépositions из + génitif ou с + génitif.

A в + accusatif ou prépositionnel correspond из + génitif:

Я е́ду в Москву́.	Я е́ду из Москвы́.
Мы идём в теа́тр.	Мы возвраща́емся из теа́тра.
Студе́нты иду́т в университе́т.	Студе́нты возвраща́ются из университе́та.

A на + accusatif correspond с + génitif:

Они́ иду́т на конце́рт.	Они́ возвраща́ются с конце́рта.
Самолёт лети́т с се́вера на юг.	L'avion vole du nord au sud.

(Pour les adverbes indiquant le lieu d'où l'on vient (cf. § 256 b).

282 Déplacement vers un lieu.

Pour rendre l'idée d'un déplacement vers un lieu ou l'idée d'aller chez quelqu'un on emploie к + datif :

Я иду́ к пруду́.	Je vais vers l'étang.
Он идёт к това́рищу.	Il va chez son camarade.
Она́ подошла́ к окну́.	Elle s'approcha de la fenêtre.

283 Eloignement à partir d'un lieu.

Pour indiquer l'éloignement à partir d'un lieu on emploie от + génitif :

Она́ отошла́ от окна́.	Elle s'éloigna de la fenêtre.
Он отбежа́л на не́сколько ме́тров.	Il s'éloigna de quelques mètres en courant.

284 Déplacement à l'intérieur ou le long d'un lieu.

Pour rendre l'idée d'un déplacement à l'intérieur d'un lieu on emploie по + datif ou в + prépositionnel:

Он хо́дит по ко́мнате.	Il marche dans sa chambre.
Они́ гуля́ют в лесу́.	Ils se promènent dans la forêt.
Де́ти броди́ли по́ лесу.	Les enfants erraient dans la forêt.

Pour rendre l'idée d'un déplacement le long d'un lieu on emploie по + datif :

Они́ гуля́ли по бе́регу.	Ils se promenaient le long de la berge.
Она́ подыма́ется по ле́стнице.	Elle monte l'escalier.

285 Lieu par où l'on passe.

Pour construire le complément du lieu par où l'on passe ou par-dessus lequel on passe, on emploie les prépositions чépез + accusatif ou в + accusatif, ou l'instrumental seul :

Чépез какие́ города́ (как) вы е́дете в Москву́? – Я е́ду чépез Варша́ву.	Comment allez-vous à Moscou? – Je passe par Varsovie.
Он перепры́гнул чépез забо́р.	Il sauta pardessus la barrière.
Де́ти смотре́ли в окно́.	Les enfants regardaient par la fenêtre.
Мы идём ле́сом.	Nous passons par la forêt.

286 Distance entre deux points.

Pour exprimer la distance entre deux points, on emploie от + génitif .... до + génitif :

От Пари́жа до Москвы́ ты́сячи три киломе́тров.	De Paris à Moscou il y a environ trois mille kilomètres.
От Пари́жа до Марсе́ля по́езд идёт во́семь часо́в.	Il y a huit heures de train de Paris à Marseille.
От до́ма до реки́ два шага́.	Il y a deux pas de la maison à la rivière.

On emploie aussi les expressions adverbiales : далеко́ от + génitif, бли́зко от + génitif :

Мы живём далеко́ от го́рода.	Nous habitons loin de la ville.
Наш дом был бли́зко от ле́са.	Notre maison se trouvait près de la forêt.

287 Distance parcourue.

Pour exprimer la distance parcourue on emploie l'accusatif et des verbes comme : пройти́, прое́хать, пробежа́ть :

Вчера́ мы прошли́ два́дцать киломе́тров.	Hier nous avons fait vingt kilomètres.
Я пробежа́л всю доро́гу от до́ма до вокза́ла.	J'ai fait en courant tout le trajet de la maison à la gare.
Ско́лько киломе́тров мы уже́ прое́хали?	Combien de kilomètres nous avons déjà fait (parcouru)?

C. Expression du temps.

288 Indication du jour, du mois, de l'année.

Pour indiquer le jour où l'on est, la date du jour, le mois ou l'année courants, on emploie le nominatif:

Како́й сего́дня день? - Сего́дня среда́.

Како́е число́ сего́дня? - Сего́дня IO-ое ноября́.

Како́й тепе́рь ме́сяц? - Тепе́рь февра́ль.

Како́й тепе́рь год? - Тепе́рь I973-ий год (ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят тре́тий год).

289 Quand ? A quel moment ?

- Pour indiquer la date précise d'un évènement (le jour, le mois, l'année) on emploie le génitif, sans préposition:

Како́го числа́ начну́тся экза́мены? - Экза́мены начну́тся 20-го ма́рта I974-го го́да (двадца́того ма́рта ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят четвёртого го́да).

- Pour indiquer le jour de la semaine on emploie в + accusatif :

В како́й день он уе́хал? - В суббо́ту.

- Pour indiquer le mois ou l'année on emploie в + prépositionnel:

В како́м году́ роди́лся Пу́шкин? - В I799-ом году́.

В како́м ме́сяце? - В ма́е.

- Pour indiquer la semaine on emploie на + prépositionnel:

На како́й неде́ле?	(На э́той неде́ле	(cette semaine)
	)На про́шлой неде́ле	(la semaine dernière)
	(На бу́дущей неде́ле	(la semaine prochaine)

- Pour indiquer le moment de la journée ou la saison on emploie l'instrumental :

у́тром	(le matin)	весно́й	(au printemps)
днём	(dans la journée)	ле́том	(en été)
ве́чером	(le soir)	о́сенью	(en automne)
но́чью	(la nuit)	зимо́й	(en hiver)

- Pour indiquer une répétition systématique des jours de la semaine, on emploie по + le datif pluriel :

по вто́рникам	(tous les mardis)
по воскресе́ньям	(tous les dimanches)

290 Indication d'un moment par rapport à l'autre.

- Pour indiquer combien de temps avant le moment présent un évènement s'est produit on emploie l'accusatif + l'expression тому́ назад :

Я на́чал э́ту рабо́ту неде́лю тому́ наза́д.	J'ai commencé ce travail il y a une semaine.
Он поступи́л в университе́т два го́да тому́ наза́д.	Il est entré à l'université il y a deux ans.
Я жени́лся пять лет тому́ наза́д.	Je me suis marié il y a cinq ans.

- Pour indiquer combien de temps avant un moment passé un évènement s'est produit on emploie за .... до :

Он жени́лся за два го́да до войны́.	Il s'est marié deux ans avant la guerre.

- Pour indiquer dans combien de temps un évènement se produira on emploie че́рез + accusatif :

Он вернётся че́рез неде́лю.	Il reviendra dans une semaine.
Мы ко́нчим че́рез че́тверть часа́.	Nous finirons dans un quart d'heure.

- Pour indiquer combien de temps après un évènement un autre évènement s'est produit on emploie че́рез + accusatif ... по́сле + génitif :

Он заболе́л че́рез неде́лю по́сле своего́ возвраще́нья.	Il tomba malade une semaine après son retour.

- Pour indiquer entre quelle et quelle année un évènement s'est produit on emploie ме́жду + instrumental :

Ме́жду 1914-ым и 1918-ым го́дом.

291 En combien de temps.

- Pour indiquer en combien de temps (за ско́лько вре́мени) s'est faite, se fait ou se fera une action on emploie за + accusatif ou в + accusatif :

Я прочита́л э́тот рома́н за одну́ ночь.	J'ai lu ce roman en une nuit.
Он вы́учил испа́нский язы́к в не́сколько ме́сяцев.	Il a appris l'espagnol en quelques mois.

Les expressions "à l'heure", "par semaine", par mois", "par an" se traduisent par в + accusatif :

Мы е́хали со ско́ростью в сто киломе́тров в час.	Nous faisions du cent à l'heure.
Я беру́ два уро́ка му́зыки в неде́лю.	Je prends deux leçons de musique par semaine.

292 Pendant combien de temps.

- Pour indiquer combien de temps une situation ou une action se prolonge, on emploie l'accusatif sans préposition :

Я чита́л всю ночь.	J'ai lu toute la nuit.
Он про́жил в Москве́ де́сять лет.	Il a vécu dix ans à Moscou.

- Pour indiquer de quel moment à quel moment une action ou une situation s'est prolongée, on emploie от + génitif (ou с + génitif) ... до + génitif :

Он просиде́л у нас с трёх часо́в до восьми́ часо́в ве́чера.	Il est resté chez nous de trois heures de l'après midi jusqu'à huit heures du soir.
Она́ говори́т с утра́ до ве́чера.	Elle parle du matin au soir.

293 Pour combien de temps.

- Quand on veut indiquer pour combien de temps une action est faite, on emploie на + accusatif :

На ско́лько вре́мени он прие́хал? - Он прие́хал на неде́лю (на ме́сяц, на год)	Pour combien de temps est-il venu? - Il est venu pour une semaine (un mois, une année).
Я запо́мнил э́то пра́вило на всю жизнь.	J'ai retenu cette règle pour toute ma vie.

D. L'âge.

294 Quel âge avez-vous?

- Pour indiquer l'âge, on emploie le chiffre cardinal au nominatif suivi, selon les cas, de год, го́да ou лет et l'on met au datif le nom de la personne :

Ско́лько вам лет? — Мне два́дцать лет.	Quel âge avez-vous? - J'ai vingt ans. (cf. § 53 b)

Au passé on emploie le verbe быть, ou испо́лниться ou, plus rarement, ми́нуть à la forme impersonnelle :

Ско́лько ему́ бы́ло лет? - Ему́ бы́ло то́лько во́семь лет.	Quel âge avait-il? - Il n'avait que huit ans.
Ей испо́лнилось два́дцать пять лет.	Elle vient d'avoir vingt cinq ans.
Ей ми́нуло со́рок.	Elle a eu quarante ans.

Exception: avec год, оди́н год et avec les chiffres se terminant par оди́н, on emploie был, испо́лнился, ми́нул :

Ей был пятьде́сят оди́н год.	Elle avait cinquante et un ans
Моему́ сы́ну испо́лнился год.	Mon fils vient d'avoir un an.

- Au futur on emploie toujours бу́дет, ми́нет :

Ле́том мне испо́лнится (бу́дет) шестна́дцать лет.	J'aurai seize ans en été.
Тебе́ ско́ро ми́нет три́дцать, ма́тушка!	Tu auras bientôt tes trente ans, ma chère!

E. - L'heure

295 Quelle heure est-il ?

a) L'heure entière.

Pour indiquer une heure entière, on emploie dans la question et la réponse le nominatif.

Кото́рый час?		Quelle heure est-il?	
I h	час	5 h	пять часо́в
2 h	два часа́	I0 h	де́сять часо́в
4 h	четы́ре часа́	I2 h	двена́дцать часо́в

Remarque: Quand c'est nécessaire, on précise двена́дцать часо́в par les mots дня ou но́чи . On emploie aussi dans un style plus littéraire les mots по́лдень ou по́лночь (midi, minuit).
On dit aussi: второ́й час, тре́тий час (une heure passée, deux heures passées).

b) Fraction de l'heure.

Quand il s'agit d'une fraction de l'heure, le Russe indique toujours l'heure qui suit, mais la formule varie, selon que l'on se trouve dans la première ou la deuxième demi-heure.

- Pour la première demi-heure on nomme d'abord les minutes, le quart ou la demie au nominatif, puis l'heure en cours à la forme ordinale au génitif:

I h 5	пять мину́т второ́го
2 h I0	де́сять мину́т тре́тьего
3 h I/4	че́тверть четвёртого
4 h 20	два́дцать мину́т пя́того
5 h 25	два́дцать пять мину́т шесто́го
6 h I/2	полови́на седьмо́го
I2 h 5	пять мину́т пе́рвого

- Pour la deuxième demi-heure on emploie la préposition без + génitif et on nomme l'heure en cours à la forme cardinale au nominatif:

I h - 25	без двадцати́ пяти́ час
8 h -I/4	без че́тверти во́семь
I0 h - I0	без десяти́ де́сять
I2 h - 5	без пяти́ двена́дцать

296 A quelle heure ?

Pour répondre à la question "à quelle heure?" on emploie la préposition в suivie du nombre cardinal à l'accusatif, sauf pour la question et pour la demie que l'on met au prépositionnel :

В кото́ром часу́?	A quelle heure ?
à I h	в час
à 2 h	в два часа́
à I2 h	в двена́дцать часо́в
à 3 h I/4	в че́тверть четвёртого
à 5 h 25	в два́дцать пять мину́т шесто́го
à 8 h I/2	в полови́не девя́того
à 9 h - 20	в де́вять без двадцати́
à I2 h - 5	в двена́дцать без пяти́

Remarque: Dans la conversation on dit couramment в без двадцати́ де́вять. Mais dans la langue écrite on évite la rencontre des deux prépositions.

F.- Autres compléments.

297 Complément d'agent et de moyen.

Le complément d'agent et de moyen se traduit par l'instrumental sans préposition :

Дере́вья и цветы́ поса́жены ученика́ми.	Les arbres et les fleurs ont été plantés par les élèves.
Учи́тель пи́шет ме́лом, а ученики́ карандаша́ми.	Le maître écrit avec de la craie et les élèves avec des crayons.

298 Complément d'accompagnement.

Le complément d'accompagnement se traduit par l'instrumental avec с (même s'il s'agit d'un objet) :

Ма́льчик гуля́ет с отцо́м	Le garçon se promène avec son père.
Он хо́дит по са́ду с кни́гой в руке́.	Il parcourt le jardin un livre à la main.

299 Complément de comparaison.

Le complément de comparaison se traduit par le nominatif avec как :

Она́ поёт, как солове́й.	Elle chante comme un rossignol.

On emploie parfois l'instrumental sans préposition :

Автомоби́ль мчи́тся стрело́й.	L'automobile file comme une flèche.

300 Complément de manière.

Le complément de manière se traduit par l'instrumental sans préposition:

Она говори́т крикли́вым го́лосом.	Elle parle d'une voix criarde.
Они пошли́ бы́стрым ша́гом.	Ils partirent d'un pas rapide.

301 Complément de qualité.

Le complément de manière d'être se traduit par le génitif :

Това́р пе́рвого со́рта.	Marchandise de première qualité.
Это был челове́к высо́кого ро́ста.	C'était un homme de haute taille.
Челове́к сре́дних лет.	Un homme d'âge moyen.

302 Complément de concession.

Le complément de concession se rend à l'aide de la locution несмотря на suivie de l'accusatif :

Несмотря́ на плоху́ю пого́ду мы поéхали в дере́вню.	Malgré le mauvais temps nous sommes partis à la campagne.

303 Complément de cause.

Le complément de cause se rend à l'aide de diverses prépositions. La plus fréquente est и́з-за + génitif :

Я опозда́л и́з-за тебя́.	Je suis en retard à cause de toi.
Они поссо́рились и́з-за пустяко́в.	Ils se sont disputés pour des bêtises.

On emploie aussi от + génitif, из + génitif, по + datif :

Он дрожи́т от хо́лода.	Il tremble de froid.
Она сде́лала э́то из за́висти.	Elle a fait ça par jalousie.
Он отсу́тствовал по боле́зни.	Il était absent parce qu'il était malade.

EXPRESSION DE LA POSSESSION

304 Construction affirmative.

a) Au présent

L'idée de possession s'exprime en russe au moyen d'une tournure spéciale:

le possesseur se met au génitif précédé de la préposition у ;

le verbe avoir est remplacé par la forme verbale "есть" invariable;

l'objet possédé se met au nominatif et est donc sujet de la phrase:

у меня́ есть (I) дом	j'ai une maison
у тебя́ есть ко́мната	tu as une chambre
у него́ есть ме́сто	il a une place
у неё есть сестра́	elle a une soeur
у нас есть ученики́	nous avons des élèves
у вас есть соба́ка	vous avez un chien
у них есть де́ти	ils ont des enfants
У детей есть лыжи	Les enfants ont des skis.
У э́того челове́ка есть де́ньги.	Cette personne a de l'argent.

b) Au passé

Au passé la tournure reste la même, mais la forme есть est remplacée par le passé du verbe быть qui s'accorde en genre et en nombre avec le sujet (donc avec l'objet possédé).

у меня́ был дом	j'avais une maison
у тебя́ была́ ко́мната	tu avais une chambre
у него́ бы́ло ме́сто	il avait une place
у нас бы́ли ученики́	nous avions des élèves

c) Au futur

Au futur on emploie la même tournure, en remplaçant есть par le verbe быть au futur et en l'accordant en nombre avec le sujet:

у нас бу́дет кварти́ра	nous aurons un appartement
у него́ бу́дет ме́сто	il aura une place
у вас бу́дут де́ньги	vous aurez de l'argent

---

(1) есть est une ancienne forme verbale: la 3ème personne du singulier du présent du verbe быть.

305 Construction interrogative.

Dans l'interrogation la tournure reste la même. Dans la langue parlée elle est le plus souvent marquée par la seule intonation de la voix. Dans la langue écrite on emploie la particule ли qui suit immédiatement le verbe placé en tête de la phrase:

У тебя́ есть ко́мната? ou Есть ли у тебя́ ко́мната?

У нас бу́дут де́ньги? ou Бу́дут ли у нас де́ньги?

306 Construction négative.

La construction négative est impersonnelle. L'objet qu'on ne possède pas se met au génitif:

- Au présent on remplace есть par нет :

У него́ нет ко́мнаты.

У них нет ученико́в

- Au passé on emploie la forme impersonnelle не́ было :

У него́ не́ было ко́мнаты.

У них не́ было ученико́в.

- Au futur on emploie la forme impersonnelle не бу́дет :

У него́ не бу́дет ко́мнаты.

У них не бу́дет ученико́в.

307 Emploi et omission du mot есть.

Quand l'interrogation porte sur la possession proprement dite, l'emploi du mot есть est obligatoire :

У тебя́ есть каранда́ш?	As-tu un crayon?
У тебя́ есть хоро́ший каранда́ш?	As-tu un bon crayon?

Dans la seconde phrase la question porte sur la possession d'un "bon crayon". Dans les deux cas l'emploi de есть est donc obligatoire.

On omet есть s'il s'agit non de la possession proprement dite, mais de la qualité de l'objet possédé ou de la quantité:

У тебя́ хоро́ший каранда́ш?	Est-il bon, ton crayon?
У на́ших сосе́дей прекра́сная маши́на.	Nos voisins ont une belle voiture.
У него́ мно́го де́нег.	Il a beaucoup d'argent.
У вас краси́вое пла́тье.	Vous avez une jolie robe.
Ско́лько у тебя́ де́нег? - У меня́ пять рубле́й.	Combien as-tu d'argent? - J'ai cinq roubles.

Mais s'il s'agit d'une quantité bien précise qui constitue un tout, le mot есть est employé :

У него́ уже́ есть ну́жная су́мма.	Il possède déjà la somme nécessaire.

On omet есть dans des phrases comme :

У э́той де́вочки тру́дный хара́ктер.	Cette fillette a un caractère difficile.
У ребёнка грипп.	L'enfant a la grippe.
У меня́ на́сморк.	Je suis enrhumé.
У больно́го температу́ра.	Le malade a de la température.

Mais on dit aussi: у больно́го есть температу́ра, montrant par l'emploi de есть qu'on avait des doutes là-dessus.

Au passé et au futur, par contre, le verbe быть est toujours maintenu. Après un adverbe de quantité ou un nombre (à partir de deux), on emploie la forme impersonnelle :

У ребёнка был грипп.	L'enfant a eu la grippe.
У больно́го была́ температу́ра.	Le malade a eu de la température.
У меня́ бы́ло то́лько два рубля́.	Je n'avais que deux roubles.
У них бу́дет мно́го де́нег.	Ils auront beaucoup d'argent.

308 Traduction de la locution "il y a".

La locution française "il y a" se traduit en russe par le mot есть qui signifie dans ce cas l'existence, la présence de quelque chose ou de quelqu'un.

Cette construction obéit aux mêmes règles que l'expression de la possession :

В на́шем саду́ уже́ есть цветы́.	Dans notre jardin il y a déjà des fleurs.
В саду́ мно́го цвето́в.	Dans le jardin il y a beaucoup de fleurs.
В кла́ссе есть столы́ и сту́лья, но нет доски́.	Dans la classe il y a des tables et des chaises, mais il n'y a pas de tableau.
В кла́ссе бы́ли столы́, но не́ было сту́льев.	Dans la classe il y avait des tables, mais il n'y avait pas de chaises.

PROPOSITION IMPERSONNELLE

309 Verbes impersonnels.

a) Verbes proprement impersonnels.

Ces verbes ne s'emploient qu'à la 3ème personne du singulier. Ils sont peu nombreux et se rapportent :

- à des phénomènes météorologiques :

Светáет.	Le jour pointe.
Морóзило.	Il gelait.
Вечерéет.	Le soir tombe.

- à la santé :

Менй тошнит.	J'ai mal au coeur.
Больнóго знобило.	Le malade avait des frissons.

b) Verbes personnels employés comme impersonnels :

Óсенью рáно темнéет.	En automne la nuit tombe tôt.
Вечерéло.	Le soir tombait.
Откýда дýет?	D'où vient le courant d'air?

c) Verbes en -ся à valeur impersonnelle :

хотéться	avoir envie
пóмниться	avoir un vague souvenir
казáться	sembler

Le sujet réel, lorsqu'il est exprimé, est au datif :

Нам кáжется.	Il nous semble.
Мне пóмнится.	J'ai un vague souvenir

Certains de ces verbes sont employés parfois à la forme personnelle :

Он кáжется больны́м.	Il parait malade.

310 Propositions impersonelles exprimées par un adverbe.

Les propositions impersonnelles exprimées par un adverbe sont couramment employées en russe, tant dans la langue écrite que dans la langue parlée :

Хорошó!	Il fait bon !
Бы́ло хóлодно.	Il faisait froid.
Бýдет óчень жáрко !	Il fera très chaud.

3II Traduction du pronom "on".

Le "on" français est rendu par la 3ème personne du pluriel employée sans sujet :

Говоря́т ...	On dit ...
Хорошо́ погуля́ли.	On s'est bien promené.
Поду́мают ...	On pensera ...

Il se rend aussi parfois par la 2ème personne du singulier employée sans sujet. Cette tournure est souvent utilisée dans les proverbes :

Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь.	Qui va lentement ménage sa monture.

EMPLOI DE L'IMPERATIF

3I2 L'impératif affirmatif.

L'impératif s'emploie aux deux aspects (1).

- Pour une action unique et précise, on emploie généralement le perfectif :

Откро́й окно́ !	Ouvre la fenêtre !
Пригласи́ их !	Invite les !

- Pour une action comportant une certaine durée on emploie l'imperfectif :

	Чита́йте текст !	Lisez le texte !
	Пиши́ ме́дленно !	Ecris lentement !
	Говори́ гро́мче !	Parle plus fort !
mais :	Прочита́йте это письмо́ !	Lisez cette lettre !
	Напиши́ им сего́дня же.	Ecris-leur aujourd'hui même.
	Скажи́ ему́ всю пра́вду.	Dis-lui toute la vérité.

Les deux aspects se suivent souvent dans la même phrase :

Откро́й книгу и чита́й вслух.	Ouvre ton livre et lis à haute voix.
Сади́тесь, пожа́луйста, и подожди́те мину́тку.	Asseyez-vous s'il vous plaît et attendez une minute.

Comme on le voit par les exemples ci-dessus, le choix de l'aspect à l'infinitif est déterminé par des nuances de sens plus que par des règles précises.

---

(1) Pour la formation de l'impératif cf. § I78.

313 L'impératif négatif.

Pour donner un ordre négatif, on emploie le plus souvent l'impératif imperfectif :

Не открыва́й окна́!	N'ouvre pas la fenêtre !
Не приглаша́й их !	Ne les invite pas !
Не говори́ ему́ ничего́ !	Ne lui dites rien !

L'ordre négatif exprimé au perfectif prend une valeur plus forte de mise en garde :

То́лько не скажи́те ему́, что я был у вас.	Surtout ne lui dites pas que j'ai été chez vous.

314 L'impératif exprimant l'hypothèse, le souhait.

L'impératif n'est employé avec ce sens qu'à la 2ème personne du singulier et en tête de la phrase :

Скажи́ он сло́во, я бы оста́лся.	S'il avait dit un seul mot. je serais resté.
Храни́ тебя́ Бог !	Que Dieu te garde !

EMPLOI DE L'INFINITIF

Les fonctions de l'infinitif sont très variées dans le russe. Le choix de l'aspect est régi par le sens.

315 Infinitif complément.

En russe, comme en français, l'infinitif est souvent complément de verbe :

Мне хо́чется пойти́ в кино́.	J'ai envie d'aller au cinéma.
Я наде́юсь вы́держать экза́мен.	J'espère être reçu à mon examen.

Après les verbes exprimant le début ou la fin de l'action :
начина́ть/нача́ть (commencer), конча́ть/ко́нчить (finir), принима́ться/приня́ться (se mettre à), стать (se mettre à), перестава́ть/переста́ть (cesser) et après les autres verbes de même sens, on n'emploie que l'infinitif imperfectif :

И понемно́гу начина́ет моя́ Татья́на понима́ть ... Пушкин	Et peu à peu ma Tatiana commence à comprendre ...
Она́ переста́ла ходи́ть на ле́кции.	Elle a cessé de suivre les cours.

316 Infinitif sujet.

Cet emploi est le même qu'en français :

Повиновáться труднéе, чем прикáзывать.	Obéir est plus difficile que commander.

317 Infinitif impératif.

L'infinitif exprime souvent l'ordre :

Молчáть !	Silence !
Унять стáрую вéдьму! - сказáл Пугачёв. Пýшкин	Faites taire la vieille sorcière ! - dit Pougatchev.

318 Infinitif interrogatif et exclamatif.

Cet emploi, courant, est le même qu'en français. Le sujet, s'il est exprimé, se met au datif :

Что дéлать ?	Que faire ?
Простúть? Легкó сказáть !	Pardonner? C'est facile à dire !
Кудá мне идтú ?	Où dois-je aller ?

319 Infinitif de fatalité.

Cet infinitif exprime la nécessité ou l'impossibilité absolue. Il est d'un emploi courant tant dans la langue parlée que dans la langue écrite:

Этому не бывáть !	Cela n'aura pas lieu ! (opposition absolue)
Веснóй емý идтú в áрмию.	Il doit aller dans l'armée au printemps.
Не выпúсывать же сюдá для твоéй подáгры цéлый медицúнский факультéт ! Чéхов	On ne peut pourtant pas faire venir ici pour ta goutte toute la Faculté de Médecine.

320 Infinitif exprimant la condition.

L'infinitif sert parfois à abréger une proposition subordonnée - complément de condition :

Вся́кому на вóдку давáть, так самомý скóро придётся голодáть ! Пýшкин	Si on donne un pourboire à chacun, on en sera bientôt soi-même réduit à la famine !

321 Infinitif de narration.

L'infinitif peut être le verbe d'un sujet au nominatif. Cette tournure, assez rare, s'emploie dans la narration :

И царúца хохотáть И плечáми пожимáть.... Пýшкин	Et la reine de rire, et de hausser les épaules.

VOIX PRONOMINALE

322 Fonctions des verbes en -ся.

La voix pronominale est rendue par les verbes en -ся (cf.§§ 181, 182). Les verbes en -ся occupent une place importante dans le système verbal russe. Ils peuvent avoir un sens réfléchi, un sens réciproque, insister sur la valeur personnelle de l'action faite par le sujet. Ils jouent, d'autre part, un rôle très important dans l'expression du passif. (cf.§ 324). Un verbe pronominal russe ne correspond pas toujours à un verbe pronominal français et réciproquement :

улыба́ться - sourire гуля́ть - se promener

a) Sens réfléchi.

C'est l'emploi le plus simple correspondant exactement à la forme du verbe (1):

купа́ть - купа́ться	baigner - se baigner
мыть - мы́ться	laver - se laver

Certains verbes emploient à côté de -ся le pronom себя́. Avec себя le sujet est toujours une personne:

чу́вствовать себя́	se sentir (bien ou mal)
чу́вствоваться	se sentir (se faire sentir)
Как вы себя́ чу́вствуете?	Comment vous sentez-vous?
В во́здухе чу́вствуется весна́.	Le printemps se sent dans l'air.

b) Sens réciproque.

ви́деться	se voir
встреча́ться	se rencontrer
перепи́сываться	correspondre

c) Valeur personnelle renforcée.

Beaucoup de verbes en -ся, sans être proprement réfléchis, expriment une action ou un état intimement liés à leur agent :

наде́яться	espérer
боя́ться	craindre
горди́ться	être fier, s'enorgueillir

Le correspondant sans -ся existe pour certains seulement de ces verbes :

волнова́ть - волнова́ться	agiter - être ému
моли́ть - моли́ться	supplier - prier

---

(1) En effet, -ся (ancien pronom) est dans ces verbes complément d'objet direct du verbe actif.

LE PASSIF

323 Construction du passif.

Dans la construction passive les participes sont attributs. Ils sont employés à la forme courte.

La tournure passive exprime le plus souvent le résultat d'une action; on emploie dans ce cas le participe passé passif perfectif. Le verbe auxiliaire быть est exprimé ou omis selon le sens de la phrase :

Магази́ны закры́ты.	Les magasins sont fermés.
Магази́ны бы́ли закры́ты.	Les magasins étaient fermés.
Вокза́л наконе́ц постро́ен.	La gare est enfin construite.
Вокза́л был постро́ен в не́сколько ме́сяцев.	La gare fut construite en quelques mois.
Вокза́л бу́дет постро́ен к весне́.	La gare sera construite pour le printemps.

L'agent, lorsqu'il est exprimé, se met à l'instrumental :

Дере́вья поса́жены учени-ка́ми.	Les arbres ont été plantés par les élèves.
Он был о́чень потрясён э́тим изве́стием.	Il a été très secoué par cette nouvelle.

L'action en cours et l'action répétée sont rendues parfois par le participe présent passif :

Это выраже́ние пра́вильно, но ре́дко употребля́емо.	Cette expression est correcte, mais rarement employée.

Cette tournure, lourde et livresque, est rare même dans la langue écrite. On la remplace généralement par une tournure active ou par un verbe en -ся :

Это выраже́ние пра́вильно, но употребля́ется ре́дко.

324 Verbes en -ся à valeur passive.

Employés avec valeur passive, les verbes en -ся expriment généralement la durée. On utilise donc le plus souvent l'imperfectif. Cet emploi est très fréquent :

Э́та кни́га хорошо́ продаётся.	Ce livre se vend bien.
Вокза́л стро́ился не́сколько лет.	On a mis plusieurs années à construire la gare.

EXPRESSION
DE LA CONDITION, DU SOUHAIT, DU DOUTE

Le russe ne possède pas de formes spéciales pour l'expression de la condition, du souhait, du doute.

Ces notions sont exprimées par la particule бы. Avec la particule бы le verbe se met toujours au passé. Le choix de l'aspect est dicté par le sens.

325 Expression de la condition.

a) Condition au présent et au passé.

Si la condition n'est pas réalisée dans le présent ou si la condition n'a pas été réalisée dans le passé, la proposition principale et la subordonnée se mettent au passé avec бы :

Е́сли бы вы учи́ли слова́ ка́ждый день, вы свобо́дно говори́ли бы по-ру́сски.	Si vous appreniez les mots chaque jour, vous parleriez couramment le russe. Si vous aviez appris les mots chaque jour, vous auriez parlé couramment le russe.
Е́сли бы у меня́ бы́ли де́ньги, я купи́л бы э́тот дом.	Si j'avais de l'argent, j'achèterais cette maison. Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté cette maison.

Comme on le voit, la condition au présent et au passé est exprimée en russe par la même construction: verbe au passé plus бы . Pour préciser que la condition se rapporte au présent ou au passé, on utilise souvent tel ou tel adverbe de temps : тепе́рь, тогда́, уже́ etc ...

b) Condition au futur.

Si la condition porte sur l'avenir, la proposition subordonnée se met au futur :

Е́сли ты бу́дешь учи́ть слова́ ка́ждый день, ты бу́дешь ско́ро говори́ть по-ру́сски.	Si tu apprends tes mots chaque jour, tu parleras bientôt russe.
Е́сли у меня́ бу́дут де́ньги, я куплю́ э́тот дом.	Si j'ai de l'argent, j'achèterai cette maison.

c) Е́сли plus infinitif.

Les conjonctions е́сли, е́сли бы s'emploient parfois avec l'infinitif.

- Е́сли plus infinitif exprime une condition réalisable :

Е́сли вы́звать его́ по телефо́ну, он бу́дет до́ма сего́дня ве́чером.	Si on l'appelle par téléphone, il sera rentré ce soir.

- Е́сли бы plus infinitif exprime une condition irréalisable :

Е́сли бы знать зара́нее результа́т опера́ции, ле́гче бы́ло бы приня́ть реше́ние.	Si on pouvait savoir à l'avance le résultat de l'opération, il serait plus facile de prendre une décision.

326 Autres emplois de бы.

Dans les propositions exprimant un désir atténué, une suggestion, de même que dans les formules de politesse, on emploie бы avec le verbe au passé :

Я хоте́л бы с ним поговори́ть.	Je voudrais lui parler.
Вы бы отдохну́ли немно́жко.	Vous devriez vous reposer un peu.
Не могли́ бы вы зайти́ ко мне за́втра?	Ne pourriez-vous pas passer me voir demain?

327 Place de la particule бы.

La particule бы se met généralement après le verbe; on la place aussi après le pronom sujet ou après d'autres mots.

On dit indifféramment :

Вы пое́хали бы с нами ... ou Вы бы с на́ми пое́хали ...

Интере́сно бы́ло бы узна́ть.. ou Интере́сно бы бы́ло узна́ть...

Как э́то бы́ло бы прия́тно .. ou Как бы э́то бы́ло прия́тно...

La particule бы ne se met jamais en tête de la phrase.

328 Expression de la volonté, du souhait, du doute.

Après les verbes exprimant la volonté, le souhait, le doute, la proposition subordonnée est introduite par la conjonction чтобы avec le verbe au passé (en français, le verbe est au subjonctif) :

Он хо́чет, что́бы вы прочита́ли э́то письмо́.	Il veut que vous lisiez cette lettre.
Я потре́бовал, что́бы перево́д был ко́нчен к назна́ченному сро́ку.	J'ai exigé que la traduction soit terminée pour la date fixée.

Мы си́льно сомнева́емся, чтобы она сказа́ла пра́вду.

Nous doutons fort qu'elle ait dit la vérité.

Dans la langue parlée, чтобы s'abrège souvent en чтоб :

Я не ду́маю, чтоб он пришёл за́втра.

Je ne crois pas qu'il vienne demain.

Le souhait irréalisable est souvent exprimé par la particule бы plus l'infinitif :

Отпра́вить бы его́ на рабо́ту !

Il faudrait l'envoyer travailler ! (sous-entendu: mais c'est impossible).

Знать бы её а́дрес, мо́жно бы́ло бы извести́ть её письмо́м.

Si on savait son adresse (mais on ne la sait pas), on aurait pu l'informer par lettre

STYLE INDIRECT

La transformation du style direct en style indirect ne présente pas en russe les mêmes difficultés qu'en français, car la concordance des temps y est beaucoup plus simple.

Dans le style indirect les temps restent, en russe, les mêmes que dans le style direct.

329 Le style indirect dans la proposition affirmative et dans la proposition négative.

- Les propositions affirmatives et les propositions négatives sont introduites dans le style indirect par что :

Style direct :	Style indirect :
Учи́тель говори́т: " Мои́ ученики́ хорошо́ чита́ют".	Учи́тель говори́т, что его́ ученики́ хорошо́ чита́ют.
Учи́тель сказа́л: " Ученики́ пло́хо перево́дят".	Учитель сказа́л, что ученики плохо переводят.
Она сказа́ла: "Он ничего́ не понима́ет".	Она сказала, что он ничего не понимает.

- Les propositions à l'impératif en style direct se traduisent en style indirect par l'infinitif ou par чтобы suivi du verbe au passé :

Учитель сказа́л ученику́: "Покажи́ перево́д".	Учитель сказал ученику показа́ть перевод. Учитель сказал ученику, что́бы он показа́л перевод.

330 Le style indirect dans la proposition interrogative.

– Les propositions interrogatives sont introduites, dans le style indirect, soit par la particule ли placée après le premier mot de la proposition subordonnée (cf. § 268), soit par un mot interrogatif (pronom, adjectif ou adverbe) :

Style direct	Style indirect
Учи́тель спроси́л: "Учени́ки говоря́т по-ру́сски?"	Учитель спросил, говоря́т ли ученики по-русски.
Он спроси́л: "Ученики́ хорошо́ перево́дят?"	Он спросил, хорошо́ ли переводят ученики.
Она спра́шивает: "Кто пойдёт со мной?"	Она спра́шивает, кто пойдёт с ней.
Ни́на спроси́ла подру́гу: "Как ты де́лаешь э́тот пиро́г?"	Ни́на спросила подругу, как она де́лает этот пиро́г.
Мать спроси́ла сы́на : "Когда́ ты вернёшься?"	Мать спросила сына́, когда он вернётся.

33I Précisions sur l'emploi des temps dans les propositions subordonnées.

Si, en français, dans une proposition subordonnée, la concordance des temps exige le remplacement du présent par l'imparfait, en russe, par contre, on maintient le présent :

Style direct	Style indirect
Il a dit: "Je les connais".	Il a dit qu'il les connaissait.
(Он сказа́л: "Я их зна́ю".	(Он сказа́л, что он их зна́ет.)
Elle a écrit: "Je suis très heureuse".	Elle a écrit qu'elle était très heureuse.
(Она написа́ла: "Я о́чень сча́стлива.")	Она написа́ла, что она о́чень сча́стлива.

Она написа́ла, что она была́ о́чень сча́стлива signifierait ici: Elle a écrit qu'elle avait été très heureuse (et qu'elle ne l'est plus).

Он сказа́л, что он их знал signifierait : Il a dit qu'il les avait connus (mais qu'il les avait perdu de vue).

Si, en français, dans une proposition subordonnée, la concordance des temps exige le remplacement du futur par le conditionnel présent (futur dans le passé), en russe on maintient le futur :

Style direct	Style indirect
Il a dit: "Je reviendrai dans un mois.	Il a dit qu'il reviendrait dans un mois.
Он сказáл: "Я вернýсь чéрез мéсяц".	Он сказáл, что он вернётся чéрез мéсяц.
Elle demanda: "Y aura-t-il une place pour moi?"	Elle demanda s'il y aurait une place pour elle.
Она спросúла: "Для меня́ бýдет мéсто?!"	Она спросúла, бýдет ли для неё мéсто.
Elle promit: "J'aurai terminé mon travail et je serai prête, quand on viendra me chercher."	Elle promit qu'elle aurait terminé son travail et qu'elle serait prête, quand on viendrait la chercher.
Она обещáла: "Я ужé кóнчу рабóту и бýду готóва, когдá за мной приéдут."	Она обещáла, что ужé кóнчит рабóту и бýдет готóва, когдá за ней приéдут.

LA PONCTUATION

L'emploi du point-virgule, les deux points, du point d'interrogation, du point d'exclamation correspond à leur usage en français. Nous ne nous y arrêterons donc pas.

332 Emploi de la virgule.

L'emploi de la virgule, par contre, diffère sensiblement de son emploi en français. Il est régi par des règles différentes et strictes.(1)

La virgule est obligatoire :

- Entre la proposition principale et la proposition subordonnée, quelle qu'elle soit, donc devant какóй, котóрый, чей etc...

- Devant что, чтóбы, когдá, где etc...

- Entre les propositions coordonnées par les conjonctions и, да, но, úли etc...

Elle est obligatoire également, comme en français :

- Dans les énumérations;

----

(1) Nous ne donnons ici qu'un aperçu très sommaire. L'application des règles qui suivent peut être étudié dans les exemples donnés tout au long du cours.

- Après les mots placés en apostrophe ou en apposition;

- Avant et après les incises.

333 Emploi du tiret.

Le tiret est plus employé en russe qu'en français.

- Il peut remplacer le verbe être au présent, notamment lorsque le sujet est un nom :

Мой брат инженéр ou Мой брат - инженéр

Par contre, on ne met jamais le tiret entre un pronom sujet et un attribut :

Он инженéр.

- Le tiret peut remplacer un verbe non répété :

Брат ýчится на математúческом факультéте,
а сестрá - на медицúнском.

- Le tiret s'emploie aussi pour accentuer un effet de surprise, d'inattendu. Dans cet emploi, il peut séparer deux propositions indépendantes, deux verbes ou n'importe quelle autre partie de la proposition (cf. l'exemple du § 243).

В свобóдные часы́ мне совершéнно нéчем жить; на убóгой нáшей ýлице - пýсто, дáльше - не позвóлено уходúть.
Гóрький

Pendant mes heures libres, je n'ai absolument pas de quoi vivre; dans notre misérable rue, c'est le vide; aller plus loin n'est pas permis.

Он хотéл вскрúкнуть и - проснýлся. Он тяжелó перевёл дыхáние, - но стрáнно, сон как бýдто всё ещё продолжáлся.
Достоéвский

Il voulut pousser un cri et... se réveilla. Il reprit péniblement son souffle; chose étrange, son rêve semblait se prolonger.

Одúн и тот же, рóвный, молóчный цвет обливáл зéмлю и нéбо; тумáна нé было - но нé было и свéта.
Тургéнев

La même teinte égale et laiteuse inondait la terre et le ciel; il n'y avait pas de brouillard, mais il n'y avait pas non plus de lumière.

TABLE DES MATIERES

Pages

PREMIERE PARTIE

Les lettres et les sons

L'ALPHABET

LES VOYELLES, L'ACCENT, LES SIGNES

LES CONSONNES

LES ALTERNANCES ET LES INCOMPATIBILITES

DEUXIEME PARTIE

La morphologie

LE NOM

NOTIONS D'ORDRE GENERAL SUR LA DECLINAISON

GENRE DES NOMS

LES TROIS DECLINAISONS

L'ACCENT

VOYELLES MOBILES

MODIFICATIONS DE DESINENCES
DETERMINEES PAR LA LETTRE FINALE DU RADICAL

FORMES IRREGULIERES DE LA Ière DECLINAISON

FORMES IRREGULIERES DE LA 2ème DECLINAISON

A Noms masculins

L E   P R O N O M   E T   L ' A D J E C T I F

LE SUPERLATIF

PRONOMS - ADJECTIFS POSSESSIFS

PRONOMS - ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

PRONOMS ET ADJECTIFS INTERROGATIFS - RELATIFS

PRONOMS NEGATIFS

PRONOMS ET ADJECTIFS INDETERMINES

PRONOMS ET ADJECTIFS DETERMINATIFS

ADJECTIFS D'APPARTENANCE

LA DERIVATION DANS LES ADJECTIFS

L E S   N O M B R E S

L E   V E R B E

I La conjugaison

PHONETIQUE DES VERBES

CLASSIFICATION DES VERBES

II. L'aspect

VERBES DE DEPLACEMENT

LA DERIVATION DANS LES VERBES DE DEPLACEMENT

III. Gérondifs et participes

LE GERONDIF

LES PARTICIPES ACTIFS

L A P R E P O S I T I O N

L A C O N J O N C T I O N

TROISIEME PARTIE

L a s y n t a x e

LA PROPOSITION

L'ATTRIBUT

LES COMPLEMENTS

A Le complément d'objet

B Expression du lieu

C Expression du temps

D L'âge

E L'heure

F Autres compléments

EXPRESSION DE LA POSSESSION

PROPOSITION IMPERSONNELLE

EMPLOI DE L'IMPERATIF

EMPLOI DE L'INFINITIF

VOIX PRONOMINALE

LE PASSIF

EXPRESSION DE LA CONDITION, DU SOUHAIT, DU DOUTE

STYLE INDIRECT

LA PONCTUATION

IMPRIMERIE FABRE
254, AV. A.-BRIAND
92220 BAGNEUX